32 5/77
z.1.

32 Б/77

КАРМАННАЯ КНИГА

ДЛЯ

РУССКИХЪ ВОИНОВЪ

ВЪ

ТУРЕЦКИХЪ ПОХОДАХЪ.

3545/13

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

БИБЛІОТ. КН. ЦЕРСАНДР. НИКОЛ. ГОЛИЦЫНА

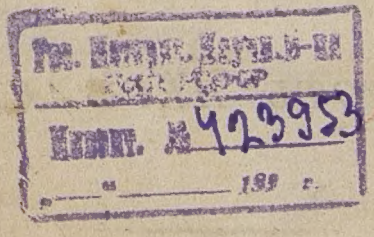
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

1828.

Печатано:

По ВЫСОЧАЙШЕМУ повелѣнію.


Инв. № 423953

325
77

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Примѣчаніе.....I.

Разговоры Россійско-Турецкіе:

I. *Въ разъѣздѣ, рековосцировкѣ и фуражированіи:*

1) Распросы о деревняхъ, мѣстечкахъ и проч.....1

2) Распросы о мѣстоположеніи.....4

3) Распросы о непріятелѣ.....12

4) Прибытіе въ селеніе для фуражировки.....25

II. *О взятіи языка и распросѣ плѣннаго*.....31

III. *Разговоръ на квартирѣ*.....39

Словарь Россійско-Турецкій употребительнѣйшихъ словъ.....53

ПРИМѢЧАНІЕ.

Всѣ почти звуки Турецкаго языка весьма удобно выражаются Русскими буквами: но какъ въ нашемъ алфавитѣ нѣтъ знаковъ для выраженія Нѣмецкаго ẏ и Французскаго *u* или Нѣмецкаго ů, то мы принуждены были вмѣсто перваго употребить букву Ь, а вмѣсто втораго, букву ӱ. Въ принятомъ здѣсь правописаніи Турецкихъ словъ Русскими буквами, слѣдуетъ постоянно наблюдать то правило, чтобъ *во первыхъ*: гласную букву Ё, ё, произносить подобно Французскому *eu* или Нѣмецкому ȯ, приближаясь болѣе къ звуку *о*, нежели къ *е*, такъ почти какъ сія буква выговаривается въ Русскихъ словахъ: *мёдъ*, *лёдъ* и проч.; *во вторыхъ:* гласную *е* никогда не произносить какъ *ѣ*, но всегда какъ *э* или какъ Французское *é* и Нѣмецкое ę.

На Турецкомъ языкѣ, подобно тому какъ и на Французскомъ, удареніе всегда бываетъ на послѣднемъ слогѣ слова: въ немногихъ только случаяхъ оно переносится на предпослѣдній и на третій съ конца слогъ: и потому *удареніе* или *акцентъ* мы ставили въ тѣхъ только мѣстахъ, гдѣ Турецкое произношеніе уклоняется отъ общаго правила выговаривать протяжно послѣдній слогъ рѣченія.

Мы не станемъ распространяться о необходимости для военныхъ людей знать, по-крайней мѣрѣ до извѣстной степени, языкъ той страны, въ которой они защищаютъ честь и права своего отечества. Предлагаемыя нами въ сей книгѣ разговоры Россійско-Турецкіе, приспособленые къ военнымъ обстоятельствамъ, и небольшой Словарь, заключающій въ себѣ около 4,000 употребительнѣйшихъ словъ, могутъ, безъ сомнѣнія, быть полезны желающимъ познакомиться съ разговорнымъ языкомъ Оттомановъ. Мы посвящаемъ сію книгу храбрымъ и великодушнымъ нашимъ соотечественникамъ, подвизающимся нынѣ за славу Россіи, какъ пособіе къ познанію сего нарѣчія, коего лучшимъ учителемъ будетъ для нихъ ежедневное на мѣстѣ употребленіе.

Вторая часть сей книги будетъ, между прочимъ, заключать въ себѣ краткую грамматику Турецкаго языка.

О. Сенковскій.

РАЗГОВОРЫ

РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЕ.

I.

Въ разъѣздѣ, рекогносцировкѣ и фуражированіи.

1.

Распросы о деревняхъ, мѣстечкахъ и проч.

А. Эй! пріятель! постой! погоди! послушай! Здравствуй, батюшка!

Откуда ты?

В. Я здѣшній житель. Я не здѣшній. Я изъ *такого-то* мѣста. Я въ дорогѣ. Иду *туда-то*.

А. Ты здѣшнія окрестности знаешь ли?

В. Какъ не знать! Да, знаю, но такъ-то хорошо не знаю.

Нѣтъ, не знаю.

Я здѣсь родившись здѣсь вѣкъ живу (провожу).

А. Кто ты таковъ? Ты Мусульманинъ, или Христіанинъ?

В. Я Мусульманинъ. Я Христіанинъ.

А. Э! достумъ! дуръ! бекьле! бана бакъ! Бу вакътынызъ хайръ ола (1), бабамъ! Нерели сенъ синъ?

В. Бенъ буралы-ымъ. Бенъ ябанджы-ымъ. Бенъ *филянъ* ѣрденъ-имъ. Бенъ іолджу-умъ. *Филянъ* ѣре гидéримъ.

А. Сенъ бу-этрафъ-ѣрлери таныр-мы-сынъ?

В. Насылъ танымаіымъ! Эветъ, танырымъ, амма, о-кадаръ эіи танымамъ. Хайръ, эфéндимъ; танымамъ. Бенъ бурда догунутъ, бурда ёмрюмю-де гѣчиріримъ.

А. Сенъ кимъ олурсунъ? Мюслюманъ мы сынъ, я Хырыспыянъ?

В. Бенъ Мюслюманъ-ымъ. Бенъ Хырыспыянъ-ымъ.

---

(1) Собственно: *сіе время-ваше добро да-будетъ*! бана бакъ, *смотри на-меня*.

А. Хорошо! если такъ, скажи-же намъ, здѣсь-впереди деревни, мызы, мѣстечки есть ли?

В. Одна деревня есть.

Впереди есть много деревень.

Есть небольшое мѣстечко.

А. Далеко ли до *такой-то* деревни?

В. Не далеко.

Довольно далеко.

А. Какъ далеко?

В. Будетъ часъ, два, три часа дороги.

Пол-дня дороги.

День дороги (*т. е. отъ* 30 *до* 40 *верстъ*).

Нѣтъ, недалеко; около тысячи шаговъ будетъ.

А. Какъ называется эта деревня? мѣстечко? городъ?

В. Называется *такъ-то*.

А. Дворовъ сколько имѣетъ? Мѣстныхъ жителей оной много ли?

В. Дворовъ будетъ 30 до 40.

Кто можетъ знать? деревня большая.

Навѣрно не знаю; но жителей тамъ не много.

А. Пекь эіи! ёйле исе, сенъ бизе сёйлемели-синъ, бунунъ-ёпесинде кіёй, чифпликъ, касабаларъ варъ мы?

В. Эфе́ндимъ! биръ кіёй варъ дыръ.

Илериде чокъ кіёй варъ дыръ.

Биръ кючюкъ касаба варъ дыръ.

А. *Филянъ* кіёё іолъ узакъ мы дыръ (2)?

В. Узакъ деіиль.

Эпейдже узакъ тыръ.

А. Нидже узакъ тыръ?

В. Биръ, ики, ючъ саhатъ іолъ олуръ.

Ярымъ конакъ іолъ олуръ.

Биръ конакъ іолъ олуръ.

Хайръ, узакъ деіиль; арасы биръ-бинъ кадаръ адымъ іолъ олуръ.

А. Бу кіёйіінъ, касабанынъ, шеhиринъ ады не дирь (3)?

В. Ады *филянъ* дыръ.

А. Эвлери не-кадаръ олуръ? Ѣрли халкы чокъму дуръ?

В. Эфе́ндимъ, эвлери опузъ кыркъ кадаръ эвликъ чыкаръ (4).

Кимъ билиръ? бу биръ бюіікъ кіёй дюръ.

Догрусуну бильмемъ; амма, халкы азъ дыръ.

---

(2) Собственно: (*до*) *такой-то деревни дорога далека ли есть?*
(3) *Имя-онаго что есть?* (4) Собственно: *выходитъ.*

Счетомъ, не могу сказать сколько.	hисабини деѣ-бильмемъ.
А. Кто жители?	А. Халкы не тайфе диръ (5)?
В. Есть Мусульмане, есть и Христіане, и Жиды.	В. Э! Мюслюманы́-да варъ, Хырыстіяны́-да варъ, Чыфыды́-да варъ.
А. Которыхъ болѣе? Мусульманъ, или Христіанъ?	А. hангысы чокъ туръ? Мюслюманъ мы чокъ, я Хырыстыянъ?
В. Мусульманъ болѣе.	В. Зіядеси (*чогу*) Мюслюманъ дыръ.
Всѣ жители Мусульмане (*или* Христіане).	Бютюнъ халкы Мюслюслюманлыкъ (*Хырыстыянъ*) тыръ.
А. Жители достаточны ли?	А. Халкы зенгинъ ми диръ?
В. Довольно; сколько Богъ далъ, каждый изъ нихъ столько имѣетъ пожитку.	Эпейдже; Аллаhъ не-кадаръ верди-исе, hеръ-бирининъ рызкы варъ дыръ.
Нѣтъ; они бѣдны.	Іокъ; бу биръ фукара халкъ тыръ (6).
А. Купцы, ремесленники; мастера, лавки есть ли?	А. Вазергяннары, ренджберлери, усталары, дюккяннары hичь варъ мы?
В. Купцовъ мало. Что касается до лавокъ, то нѣсколько находится, но жители по большей части хлѣбопашцы, и занимаются скотоводствомъ.	Б. Базергяны азъ дыръ. Дюккяннарына гіёре, биръ качь тане дюккянъ булунуръ; амма, халкы зіядеси чифтъ-сюрюджю, чобанъ халкы дыръ (7).
А. Можно ли тамъ достать съѣстныхъ припасовъ, за деньги, какъ-то: пшеницы, ячменю?	А. Богдай, арпа-гиби заhре нестелери, аhчей-ленъ, орда алына-билиръ ми (8)?

(5) *Народъ-оной какая нація есть.* (6) *Это одинъ бѣдный народъ есть.* (7) *Пастухъ народъ-онаго есть.* (8) Собственно: *пшеница, ячмень-какъ, припасовъ предметы, съ-деньгами, тамъ взять-можно ли?*

В. Можно; почему нельзя?	В. Билиръ; ничинъ бильмезъ?
А. Есть ли тамъ кузнецы? столяры?	А. Демиржиси, ограмаджысы ħичь варъ мы?
В. Есть одинъ кузнецъ. Полагаю, что ни одного нѣтъ. Прежде бывали; но теперь не знаю, есть ли или нѣтъ.	Б. Варъ биръ демирджиси. Саны́рымъ-ки, кимсе іокъ туръ. Эввель-земанда варъ ыды; амма, шиндики-ħальде олмасынданъ о́лмамасынданъ хаберимъ іокъ туръ (9).
А. Есть ли тамъ купить овса, ячменю, пшеницы, сѣна, соломы, вина, водки, табаку?	А. Юлафъ, арпа, богдай, отлукъ, саманъ, шарабъ, ракы, тютюнъ истерсекь (10), бёйле шейлери (11) сатынъ-алмакъ олуръ му?
В. Конечно есть; все что вамъ угодно, тамъ находится.	В. Эльбетъ олуръ; ħеръ не исте́рсинизъ, орда булунуръ.
А. Прощай, батюшка. Ступай въ свою дорогу, не бойся.	А. Аллаħа ысмарларыкъ (12), бабамъ. Іолуна гитъ, ко́ркма.

2.

Распросы о мѣстоположеніи.

А. Куда ведетъ эта дорога?	А. Бу іолъ нереѣ чыкаръ?
В. Въ *такую-то* деревню. къ *такому-то* мѣстечку, *или* городу.	В. *Филянъ* кіёѣ, *филянъ* касабая, *филянъ* шеħире чыкаръ.
А. Нѣтъ ли на этой дорогѣ лѣсовъ? болотъ? горъ?	А. Бу іолъ ӥзеринде, орманъ, батакъ, дагъ, чай (*ырмакъ*) булунуръ му (13)?

---

(9) *Бытвѣ-ихъ-о, небытвѣ-ихъ-о, извѣстія-моего нѣтъ.* (10) *Если-бъ-мы-захотѣли*; истемекь, *значитъ хотѣть.* (11) *Такія вещи.* (12) Собственно: *Богу мы-препоручили.* (13) *Находится ли?*

В. Нѣтъ. Дорога идетъ все по ровнымъ, сухимъ мѣстамъ.

Дорога идетъ чрезъ горы.

Дорога ведетъ чрезъ степь къ горамъ.

Вы встрѣтите недалеко отсюда небольшую рѣчку (ручей).

За рѣкою простирается ровнина, длиною въ два часа дороги.

Потомъ будетъ лѣсъ; за лѣсомъ лежитъ *такая-то* деревня.

Возлѣ деревни, есть нѣсколько песку и луговъ.

Вы пріѣдете потомъ къ горамъ;

Переѣхавши горы, опять ровныя мѣста будутъ.

А. Долго ли ѣхать лѣсомъ? Широкъ ли этотъ лѣсъ?

В. Нѣтъ; лѣсъ не столь великъ; будетъ пол-часа или часъ дороги.

В. Іокъ, — булунмазъ. Бу іолъ тамамъ дюзъ, куру ѣрлерденъ гѣчеръ (14).

Бу іолъ даглярданъ гѣчеръ.

Бу іолъ чіёльденъ гѣчитъ (15), даглара чыкаръ.

Бу-якынларда сизъ биръ кючюкъ чая (*бирѣ ырмага*) ограяджаксынызъ.

Чай-ёпесинде, узунлугу ики сагатъ іолъ кадаръ, биръ ова яіылыръ (16).

Ондань-сóнра орманлыкъ олуръ; орманъ-ёпесинде *филянѣ* кіёй вакы дыръ.

Кіёй янында, биръ-азъ кумъ-ля чаіыръ ѣрлери (18) варъ дыръ.

Ондань даглара чыкыпъ (19);

Даглярданъ ашыпъ, гѣне дюзъ ѣре энéрсинизъ (20).

А. Ормандань гѣчеджекьлери іолъ (21) чокъ му дуръ? О дедиінъ (22) орманъ энли ми дирь?

В. Іокъ, энли деіиль; орманъ о-кадаръ бюіюкъ деіиль дирь; іолу биръ ярымъ-сагатъ, биръ сагатъ олуръ.

---

(14) *Проходитъ.* (15) *Прошедши.* (16) Собственно: *рѣкою-за, длина-оной два часа дороги около, одна ровнина разстилается.* (18) Собственно: *съ-пескомъ луга мѣста-оныхъ.* (19) *Горамъ вышедши.* (20) *Ровнымъ мѣстамъ спуститесь.* (21) *Идущая-проходится-или дорога.* (22) *Тотъ сказанный-твой* (т. е. тобою упомянутый лѣсъ).

Лѣсъ очень великъ; но вамъ не много имъ ѣхать.	О пекь бюiйкь орманъ дыръ; амма, онданъ гѣчеджеiинизъ ѣръ (23) азъ олуръ.
А. Какого рода лѣсъ?	А. О не-шекиль орманъ дыръ (24)?
Большiя ли деревья?	Агажлары бюiйкь мю дюръ?
В. Средней величины.	В. Орта дыръ.
Все оливковыя деревья.	Тамамъ зейтинъ агаджы дыръ.
Лѣсъ состоитъ изъ разныхъ родовъ деревъ.	Агаджы карышыкъ (25); тюрлю-тюрлю (26) агаджъ дыръ.
Какъ дубъ и орѣховыя деревья, такъ и тополь, каштановыя деревья, и чинаръ находятся.	hемъ меше, джевизъ-гиби агаджы варъ дыръ, веhемъ кавагъ-ля кѣстене агаджлары, чынаръ агаджлары булунуръ.
А. Густой ли этотъ лѣсъ?	А. Бу орманъ сыкъ мы дыръ, сейрекь ми диръ?
В. Густой. Рѣдокъ.	В. Сыкъ тыръ. Сейрекь тиръ.
Это не лѣсъ, а кустарникъ.	Бу биръ орманъ деiиль; меѣръ чоплукъ (*чалы*, *чирпиликъ*) тыръ.
Здѣсь лѣсу вовсе нѣтъ, а только разбросанныя на полѣ деревья.	Бурада орманлыкъ hичь iокъ туръ; салтъ кыръ-ля тарлада, шунда-бунда дагылыпъ, биръ-азъ агаджъ битеръ (27).
Эта страна безлѣсна; все поля, пашни.	Бу наhié биръ ормансызлыкъ наhiéси диръ; тамамъ язъ, тарла олуръ.
А. Въ степи есть ли вода?	А. Чiёльде су булунуръ му?

---

(23) *Ваше-имѣющее-проходиться мѣсто мало есть.* (24) *Тотъ что-за родъ лѣсъ есть.* (25) *Смѣшанный.* (26) *Различный.* (27) *Только, съ-полемъ на-пашнѣ, тутъ-тамъ разсѣявшись, немного деревъ растетъ.*

В. Нѣтъ; эта степь безводная;
Есть нѣсколько ключей;

Но при дорогѣ находятся фонтаны;
Вода въ нихъ очень хороша, вкусна.
Еще есть не большой ручей, но вода въ немъ мутна, нельзя пить ее.

Вода не такъ-то хороша, но пить ее можно.

Вода солоноватa.

У подошвы горы есть маленькое озеро.

А. Рѣка, о которой ты говоришь, глубока ли?
Есть ли на ней мостъ?
Въ деревнѣ, лежащей на дорогѣ, есть ли мостъ?

В. Есть. Нѣтъ.
Моста здѣсь нѣтъ; но мостъ есть въ другой деревнѣ, вдоль рѣки, (*или* повыше).

А. Какъ же вы переправляетесь чрезъ эту рѣку?

Есть ли перевозъ?
Есть ли тутъ бродъ?

В. Булунмазъ; о сусузъ биръ чіёль дюръ;
Меѣръ биръ качъ бынары варъ;
Амма, іолъ-üзеринде чешмелеръ япылыпъ (28);
Оннарынъ сулары пекь эіи, лезземли олуръ.
Даһа биръ кючюкь ырмагы варъ дырь, — лякинъ, сую буланыкъ олдугунданъ, ичиле́мезъ.
Єу о-кадаръ эіи деіильдирь, лякинъ ичилиръ (29).
Су биръ-азаджыкъ тузлу дуръ (*аджы дырѣ*).
Дагъ этеїинде биръ кючюкь гіёль булунуръ.

А. О дедиінъ чай деринъ ми дирь?
Üзеринде кіёпрю варъ мы?
Іолъ üзеринде булунанъ (30) кіёйде, кіёпрю варъ мы?

В. Варъ дыръ. Іокъ тиръ.
Кіёпрю бунда іокъ тиръ; амма, бу кіёй ашагасында (*іокарысында*) вакы-оланъ (31) башка биръ кіёйде кіёпрю булунуръ.

А. Ёйле исе (32), сизъ бу чайданъ насылъ гѣче́рсинизъ?
Салъ варъ мы дыръ?
Гѣчидъ варъ мы дырь?

---

(28) *Будучи-сдѣланы.* (29) *Пьется.* (30) *Находящейся.* (30) *Лежащій.* (32) *Если такѣ.*

В. Есть, нѣсколько пониже этой деревни.

А. Можно ли пройти этотъ бродъ пѣшкомъ? верхомъ?

Переходятъ ли чрезъ бродъ телеги?

В. Воды будетъ по колѣна, по поясницу, по грудь.

Телеги переходятъ, но съ трудомъ.

Дно этой рѣки топко.

Дно весьма хорошее; твердое; крупный песокъ и камешки.

Брода никакого нѣтъ; но есть перевозъ.

А. Хорошъ ли перевозъ?

В. Изрядный.

Плохой.

А. Сколько человѣкъ поднимаетъ этотъ паромъ?

Сколько телегъ, лошадей, можетъ на немъ помѣститься?

В. Телегъ не перевозятъ; но десять человѣкъ и

В. Эветъ, варъ дыръ; бу кіёй ашагасында олуръ.

А. О гѣчидденъ аягъ-ля, атъ-ля, адамъ(33) гѣчебилиръ ми?

Арабаларъ (*талевалардъ*) о гѣчидденъ гѣчеръ ми?

В. Су орада адамынъ дизине-дек (34), (*белине-декъ, віёйсюне-декъ*) олуръ.

Араба (*талега*) эѣрчи гѣчерь, амма, чокъ zahметъ вериръ (35).

Зира (36) чай диби батакъ тыръ.

Чай диби орада пекь гюзель олуръ; топрагы (37) пекь; аслы (38) ири кумъ-ля уфакъ-шашъ (*чакылъ*) дыръ.

Бу чаіынъ гѣчиди hичь іокъ туръ; салъ-ля ётепарафа гѣчерлеръ (39).

А. Бу биръ эіи ми салъ дыръ?

Эпейдже эіи.

Хайръ, фена дыръ.

А. Качъ киши адамы (40) калдырыръ?

Качъ шане (41) араба (*талега*), качъ башъ (42) атъ, бу сала сыгаръ?

В. Арабаіы гѣчирмезлеръ; бешь киши адамъ-ля

---

(33) *Человѣкъ.* (34) Собственно: *человѣка колѣну-его-по.* (35) *Но много заботы даетъ.* (36) *Ибо.* (37) *Почва-ея.* (38) *Собственно.* (39) *Съ-перевозомъ на ту сторону переходятъ.* (40) *Сколько особъ человѣкъ.* (41) *Штукъ.* (42) *Штукъ* (головъ).

пять скопинъ можетъ умѣститься.

А. За рѣкою, на ровнинѣ, дорога хороша ли? — Широка ли?

В. Широка. — Узка. Телеги и верблюды ходятъ по этой дорогѣ.

А. А въ горахъ каково?

Есть ли трудныя переправы?
Есть ли крупые взъѣзды?
Есть ли ущесы? пропасти? ущелія?

В. Въ этихъ горахъ есть двѣ дороги.
Одна попрямѣе, другая же нѣсколько подальше.

А. Которая изъ нихъ лучше?

В. Та, которая подальше, будетъ получше.
Она ведетъ чрезъ ущелія, въ коихъ есть много изворотовъ; но крупыхъ взъѣздовъ и спусковъ нѣтъ.
Два верблюда могутъ вездѣ тамъ итти рядомъ.
Дорога, которая попрямѣе, имѣетъ двѣ переправы весьма трудныя.
онъ башъ һайванъ-ычынъ (43) салынъ ѣри (44) варъ дыръ.

А. Чай ёте - тарафында, овада, іолъ эіи ми диръ? Энли-ми диръ?

В. Энли диръ — Даръ дыръ. Араба (*телега*), деве гѣчеръ.

А. Инди дагларда насылъ дыръ?
Чепинъ гѣчмелери варъ мы?
Сарпъ ашыладжакъ ѣрлери,
Бійюкь-каясы, учурумлары, дерелери, булунуръ му?

В. Бу дагларда ики іолъ варъ дыръ.
Бири догру, бири́ - де биръ-азъ узакъ тырръ.

А. Бу ики іолданъ һангысы эіи диръ?

В. Узагы, о биринденъ эіи диръ (45).
Долашыкъ (46) дерелерденъ гѣчеръ; амма, сарпъ зниши іокушу іокъ шуръ.

Бу іолда һеръ-ѣрде ики деве янъ-яна гиде-билиръ.
О биръ догру-ки іолунъ ики пекь мюшкюль гѣчмеси варъ дыръ.

---

(43) *Скота-для.* (44) *Парома мѣсто.* (45) Собственно: *дальняя-оныхъ, той одной-отъ, хороша есть.* (46) *Извилистыя.*

Она ведетъ по краю глубокой пропасти.

Диби гіёрюльмезъ (47) деринъ биръ учурумъ кѣнарына яклашыпъ (48), ёйле гидеръ (49).

Только лошаки могутъ ходить этой тропинкой.

Ялынызъ капыръ бу іолда юрюѣ-билиръ.

Люди пѣшкомъ не ходятъ туда.

Халкъ аягъ-ля юрюмезлеръ.

Проводники не смѣютъ ходить туда пѣшкомъ.

Сюрюджюлеръ-де аягъ-ля гипмеіѣ джесарепъ-эпмезлеръ.

При дорогѣ все лѣто лежатъ глыбы снѣгу; иногда снѣгъ съ вершинъ горъ большими глыбами скатывается.

Іолъ янында каръ ыгынлары бюпюнъ язъ булундугунданъ - кайри (50), меѣръ дагъ шепесинденъ базы - кѣрре каръ калынъ ыгынлары аїырылыпъ (51), ювала-ювала, ашагая-дюшеръ (52).

Есть и топкія мѣста.

Бельки башакъ ѣрлери варъ дыръ.

Всю дорогу надобно ѣхать съ горы на гору.

Іолъ шамамъ энишь їокушъ (53) туръ.

А. Какова другая дорога?

А. О биръ daha іолъ насылъ дыръ?

В. По большей части скала, камень; но опасныхъ мѣстъ нѣтъ.

В. Чогу кая, ташъ тыръ; амма, мухаппаралы ѣрлери іокъ туръ.

Есть и песокъ.

Куму́-да олуръ.

Но такъ какъ не топкій, то лошади могутъ хорошо ходить по немъ.

Лякинъ башакъ биръ кумъ ѳлмадыгынданъ (54), üзеринде апъ рahатъ гидеръ.

---

(47) *Дна-ея не-видать.* (48) *Приблизившись.* (49) *Такъ идетъ.* (50) Собственно: *находившагося - ихъ кромѣ*, т. е. кромѣ того, что находятся. (51) *Отдѣлившись.* (52) *Катаясь-катаясь, внизъ упадаетъ.* (53) *Спускъ взбѣздъ.* (54) *Топкимъ пескомъ небытія-онаго-отъ.*

А. Нѣтъ ли холмовъ, бугровъ, пригорковъ, на ровнинѣ, за горами?

В. Есть кой-гдѣ. У насъ нигдѣ совершенно ровныхъ мѣстъ нѣтъ.

А. На дорогѣ нѣтъ ли рвовъ, заборовъ? каналовъ?
Гдѣ? въ которомъ мѣстѣ?
Переѣзжаютъ ли туда люди?
Нѣтъ ли хановъ (каравансараевъ), кофейныхъ лавокъ, ямовъ, почтовыхъ домовъ, монастырей, большихъ строеній?
Нѣтъ ли пріюта, гдѣ отдохнуть, поставить лошадь?

Нѣтъ ли кабаковъ?
Въ которой сторонѣ? на право? на лѣво? прямо?
Не льзя ли объѣхать кругомъ этихъ горъ? этого озера? этой переправы?

Б. Берегомъ моря, можно.

А. Дагъ ётесинде вакы-олань овада, пюшпе, баіыръ, тепе-гиби (55) нестелеръ (56) варъ мы?

В. Ѣрденъ-ѣре о-да булунуръ. Дюнъ-дюзъ оваларъ бизде олмазъ.

А. Іолъ üзеринде чукуръ, дуваръ, олукъ іокъ му?
Һаныя? нерде олуръ?

Адамъ, ашъ, онданъ раһатъ гѣчеръ ми?
Ханъ, каһве, ямъ, мензильхане, текке, монастыръ-гиби, бюіüкь ялы булунуръ му?

Биръ уйку чалмакъ (57), ашъ гирдирмей-ичинъ, (58) сыгынаджакъ-ѣрлеръ варъ-мы?
Мейханелеръ олуръ му?
Һангы тарафда? сагда? солда? догру му олуръ?

Шу дагъ, шу гіёль, шу гѣчидъ іолунданъ гѣчмезденъ (59), долашып (60), ётте-тарафа улашмакъ (61) олуръ му?

Б. Денизъ ялысынданъ, олуръ.

---

(55) *Какъ, подобно тому.* (56) *Предметы,* вещи. (57) *Одинъ сонъ украсть.* (58) *Лошадь ввести – для,* т. е. чтобъ ввести, поставить лошадь. (59) *Не-переходя.* (60) *Окруживши, кругомъ обошедши.* (61) *Той сторонѣ достигнуть.*

3.

Распросы о непріятелѣ.

А. Опкуда ты идешь?
Б. Я иду изъ *такого-то* мѣста.
А. Что ты тамъ дѣлалъ?
Б. У меня тамъ есть знакомые; я имѣлъ тамъ дѣло.

Я ѣздилъ въ городъ.

Я ѣздилъ въ разныя мѣста, тутъ недалеко.

А. Такимъ образомъ, ты долженъ знать, что здѣсь дѣлается.

Гдѣ Турки?
Б. Были здѣсь вчера, по деревнямъ, но ушли.

Вотъ, въ этой деревнѣ на право, третьяго дня, былъ отрядъ отъ 1500 до 2000 человѣкъ.

Сего-дня по-утру, въ двухъ часахъ дороги отсюда, въ *такомъ-то* мѣ-

А. Сенъ нерденъ гѣлїӧрсунъ?
Б. Бенъ *филянъ* ѣрденъ гѣлїӧрумъ.
А. Сенъ онда не яптынъ?
Б. Эшимъ, ашынамъ (61) орда варъ; оннара биръ маслаһатымъ вакы олду (62).

Бенъ шеһире гиттмишьимъ.

Бенъ бу-якынларда (63) базы ѣрлерде гѣзипъ долаштымъ (64).

А. Ёйле ӧлдугу-һальде, сенъ бу-этрафта (65) оланы олмаяны бильмели-синъ (66).

Һаныя Османлы аскѣри?
Б. Дюнки-гюнъ бунда, бу кіёйлерде иди, амма, гиттти.

Иште, солъ эльде-ки кіёйде, дюнъ деіиль о биръ гюнъ (67), бинъ-бешь-юзъ ики-бинъ неферъ кадаръ биръ бёлюкьлери варъ ыды.

Бу-гюнъ эркѣнъ, ики саһатъ іолъ кадаръ узакъ, *филянъ* ѣрде, би-

---

(61) *Товарищи-мои, знакомые-мои.* (62) Собственно: *случилось.* (63) *Въ сихъ близкихъ* (мѣстахъ), т. е. тутъ, здѣсь. (64) *Гуляя кругомъ-ходилъ.* (65) *Въ сихъ окрестностяхъ.* (66) *Дѣлающееся недѣлающееся знающимъ долженъ-быть ты.* (67) *Вчера нѣтъ, а того дня.*

стѣ наши люди видѣли нѣсколько солдатъ.

А. Изъ конницы? или изъ пѣхоты? изъ артиллеріи?
Сколько ихъ было?

Откуда они пришли?

Имѣли ль они съ собою пушки?
Давно ли они здѣсь?

Въ которую сторону они отправились?

Б. Пушекъ у нихъ не было. Они имѣли съ собою двѣ небольшія пушки.
Ушли, вотъ, въ эту сторону.
Право, не знаю; ушли ль они, или еще тамъ находятся.

А. Говори правду.
Если ты будешь лгать, то я тотчасъ застрѣлю тебя, убью тебя.

Если мнѣ скажешь всю правду, будешь хорошо награжденъ.

зимъ адамларымызъ базы оджаклыйы (*нефери*) гіёрдюлеръ.

А. Яданъ, аплыданъ, топчулукданъ мы ыдыларъ?
Не-кадаръ неферъ идилеръ?
Нерденъ гѣльмишлеръ-иди?
Топлары варъ мы ыды?

Бурада чокданъ мы дурурларъ (68)?
Нереѣ гиппилеръ? (*ханвы тарафа виттилерѣ? ханвы іолу туттуларѣ* (69)?

Б. Топлары іогъ-уду.
Ики пара кючюкь топлары варъ ыды.
Ишше, шу тарафа гиппилеръ.
Гѣрчекь, бильмемъ; гиппишь ми ола, іокса бунда даһа ошуруіорларъ.

А. Догрусуну сёйле.
Эѣръ яланъ (70) сёйлёрсенъ, башына шабанджа бошадырымъ (71); ёльдюрюрюмъ сени.
Эѣръ бана догру сёзюню бильдирирсенъ (72), сени гюзель биръ бахшыша оградырымъ (73).

---

(68) *Стоятъ*, т. е. пребываютъ. (69) *Которую дорогу схватили?* (70) *Ложь.* (71) *Головѣ твоей* (т. е. въ твою голову) *пистолетъ опорожню.* (72) *Правдивое слово-твое дашь-знать.* (73) Собственно: *тебя прекрасному одному подарку заставлю встрѣтиться.*

Русскіе щедро награждаютъ тѣхъ, кто имъ оказываетъ услугу.

Эіи хызметъ гіёренъ адамы (74) Урусларъ джёмердлій-ленъ ывазъэдерлеръ.

Съ нами нужно быть чистосердечнымъ.

Бизе гіёре (75) адамъ садакаплы олсунъ лязымъ дыръ.

Мы воюемъ не съ частными людьми, но съ военными.

Башлы-баштынданъ-оланъ (76) ѣрли кимселеръ-ле (77) бизъ дженкь эпмéзизъ, салтъ оджаклы неферлеръ-ле (78) дженкь эдéризъ.

Ты скажи все, что знаешь; не будешь за то въ убытке.

Бильдііини сёйле (79); пишманъ (80) олмаяджаксынъ.

У тебя не пропадетъ ни одинъ волосъ изъ твоей бороды.

Сакалынданъ биръ кылы кимсе дюшюрмезъ (81).

В. Я сколько знаю, все вамъ скажу.

Но вы сами не будете требовать, чтобъ я вамъ расказывалъ то, чего не знаю.

Б. Бильдіімъ-üзре, бенъ сизе лакырды-эдéримъ. Бúльмедііини сёйле деіи, сúзъ-де талабъ-эпмéзсинизъ (82).

Я человѣкъ правдивый.

Бенъ гѣрчекь адамъ-ымъ.

Лгать не умѣю.

Яланджы (83), доландырыджы (84) деіильимъ.

Мнѣ какая нужда? Русскіе или Турки здѣсь бу-

Бана не hаджетъ? Османлы бунда олсунъ,

---

(74) *Хорошую услугу смотрящаго человѣка.* (75) *Намъ* (ш. е. къ намъ) *относительно.* (76) *Головный головою-его сущій*, ш. е. независимый, частный. (77) *Мѣстными особами-съ* (ш. е. съ мѣстными жителями. (78) *Ротными солдатами-съ.* (79) *Вѣдомое-твое скажи.* (80) *Раскаивающійся.* (81) *Никто не-уронитъ.* (82) Собственно: *Невѣдомое-твое разсказывай говоря, вы-же требованія не-дѣлаете.* (83) *Лжецъ.* (84) *Плутъ.*

душъ, я пустаго врать не стану.

Меня всѣ здѣсь знаютъ; я въ такія дѣла не мѣшаюсь.

Вы можете вѣрить тому, что я вамъ говорю.

А. Далеко ли до Турецкаго лагеря?

Будетъ такъ какъ отсюда до *такой-то* деревни?

Б. Кажется, будетъ нѣсколько ближе.

Онъ видѣнъ съ этой горы.

А. Много ли войска въ лагерѣ?

Сколько конницы, и сколько пѣхоты?

Б. Навѣрно не могу сказать; но бывшіе здѣсь солдаты говорили, что ихъ есть 10,000 и болѣе.

Кто можетъ ихъ сосчитать?

Мы видимъ, что войско идетъ; но сколько его, не знаемъ.

А. Скажи примѣрно, сколько ты полагаешь?

Урусъ олсунъ (85), бошъ лакырды-сёйлемемъ (86).

Бени бурада Ђеписи танырларъ; бенъ ёйле ишлере карышмамъ.

Сёзюме (87) ынансанызъ-гѣрекъ.

А. Османлы ордусу узакъ мы дыръ?

Узаклыгы, меселя (88), бунданъ *филянъ* кіёѣ кадаръ олуръ му?

Б. Заннъ-эдѣримъ ки, ондан биръ азъ якынъ ола.

Ишше, шу дагданъ гіёрюнюръ.

А. Орда качъ-бинъ аскѣръ варъ дыръ?

Ясы, аплысы, качъ-бинъ олуръ?

Б. Догрусуну деѣ-бильмемъ; амма, бунда имишь неферлеръ сёйледикьлерине гіёре (89), онъ-бинъ адамъ ве-даћа зіяде олмалы-дыръ (90).

Оннары кимъ сая-билиръ?

Бизъ гѣченъ аскѣре бакарызъ; амма, Ђисабыны бильмезизъ.

А. Тахмина сёйле, сенинъ сандыгынъ üзре (91), качъ олуръ?

---

(85) *Будв.* (86) *Пустой рѣчи не-говорю.* (87) *Слову-моему.* (88) *Напримѣръ.* (89) *Сказанному-ихъ соглясно.* (90) *Должно-быть.* (91) *Твоему полагаемому-по.*

Сколько они сами говорили, что ихъ есть въ этомъ лагерѣ?

Какъ длиненъ лагерь?

Будетъ ли такъ какъ два или три раза до этой горы?

В. Нѣтъ, не будетъ. Я полагаю, что онъ простирается не болѣе какъ на три или на четыре тысячи шаговъ.

Я по всему лагерю не ходилъ.

Я видѣлъ его издали.

Я ѣхалъ довольно близко къ лагерю.

Я всего лагеря не видалъ.

Лагерь простирается только до *такого-то* мѣста.

Далѣе, нѣтъ ни одного солдата.

Тѣ, которые ходили въ лагерь, говорятъ что онъ не слишкомъ длиненъ.

Но палатки расположены довольно часто (*или* рѣдко).

Бу ордуда отуранъ аскѣринъ чоклугу азлыгы хусусунда(92)кѣндилеръ не сёйлешмишлер-ди?

Ордунунъ узунлугу не дирь?

Бакъ (93)! бунданъ шу дага-декь кадаръ, ики, ёчь капъ узаклыгы олуръ му?

В. Хайръ. Бенъ ёйле билиримъ ки, узунлугу ёчь, дёрдъ бинъ адымданъ зіяде олмазъ.

Бенъ бюпюнъ ордуда гѣзмедимъ.

Узакданъ ону гіёрдюмъ.

Ордуданъ эпейдже якынъ гѣчпимъ (94).

Бюпюнъ ордую бенъ гіёрмедимъ.

Орду бесъ та *филянъ* ѣре узаныръ (95).

Ашыры, Османлы черисинденъ (96) биръ неферъ іокъ туръ.

Ордуя варыпъ гѣленлеръ (97), о-кадаръ узунъ деіиль деіи, хаберъ верйорларъ (98).

Амма, чадыръ сыкъ-сыкъ (*сейрекь*) дикильмишширь, дерлерь (99).

---

(92) *Семъ лагерѣ-въ сидящаго войска множества малости разсужденіи-въ.* (93) *Смотри!* (94) *Проходилъ.* (95) *Продолжается.* (96) *Турецкой рати-изъ.* (97) *Лагерю пошедши приходящіе.* (98) *Столь длиненъ не-есть говоря, извѣстіе даютъ.* (99) *Говорятъ.*

А. Войско въ сколько рядовъ расположено въ лагерѣ, можешь ли сказать?

Въ которой сторонѣ находится палатка Сераскира?

Знаешь ли ты Сераскира?

Видалъ ли ты его когда нибудь?

Каковъ онъ?

Что о немъ говорятъ солдаты?

Старъ ли онъ, или молодъ?

Любятъ ли его солдаты?

Соблюдаютъ ли должный порядокъ его солдаты?

Не грабятъ ли они васъ?

Вы не знаете, сколько они запасли съѣстныхъ припасовъ?

Здѣсь ли ихъ покупали, или привезли изъ другихъ мѣстъ?

В. Лагерь не широкъ.

А. Ордуда аскѣръ качъ сырая ѣрлешпирильмишь ола, деѣ-билир-мисинъ?

Сераскѣръ отагы ҳангы тарафта олуръ?

Сенъ сераскѣри шанырмы-сынъ?

Ону ҳичь гіёрдюійнъ варъ-мы (о)?

О не-шекиль (1) адамъ дыръ?

Онунъ хусусунда аскѣръ-халкы (2) не лакырды эдѣіорларъ?

Ыхпыяръ мы дыръ? Гѣнджъ ми диръ?

Аскѣръ-халкы ону северъ ми?

Оджаклы кулларъ (3) (*неферлеръ*) гѣреіи-гиби терпибъ, низамъ тупарларъ (4) мы?

Сизи, эвинизи, малынызы (5) ягма-эпмезлеръ ми?

Заҳре не-кадаръ тедарикь эйледикьлеринденъ хаберинъ варъ мы (6)?

Заҳре бурада мы сатынъ-алдыларъ, я башка ѣрденъ гѣпирдилеръ?

В. Ордунунъ чокъ энлиіи іокъ туръ (7).

(о) *Его вовсе видѣнное-твое есть ли?* (1) *Какой-образъ.* (2) *Войско народъ-онаго.* (3) *Ротные невольники, служивые.* (4) *Держатъ.* (5) *Васъ, долы-ваши, имущество-ваше.* (6) *Припасы сколько приготовленіе сдѣлавшемъ-ихъ-о извѣстіе-твое есть ли?* (7) *Лагеря много широкость-его нѣтъ.*

42395З

Войско расположено въ три ряда.	Аскѣръ ӥчь сырая конулмуштуръ.
Войско расположено неправильно.	Оджаклы халкъ каидесизъ отуруръ.
Палатки поставлены въ безпорядкѣ.	Чадырлары карышыкъ; дикильмесинде (8) дюзенъ (*тертибъ*) олмазъ.
Палатка Сераскира стоитъ въ центрѣ лагеря.	Сераскѣръ отагыны орду ортасында дикьтилеръ (*насбъ-эттилеръ*).
Тамъ находится и знамя Магометово.	Санджакъ-шери́фъ-де орда олуръ.
Въ лагерѣ есть множество дервишей и имановъ; они всякій день читаютъ 10,000 разъ первую - главу - Алкорана.	Ордуда дервишь, молла халкы сайсызъ олмагъ-ля (9); Һеръ гюнъ онъ бинъ кѣрре фатиҺе окурларъ.
Кромѣ военныхъ, въ лагерѣ очень много деньщиковъ и разнаго родя праздныхъ, безполезныхъ служителей.	Оджаклы тайфесинденъ кайри, ордуя дунъя-кадаръ (10) чубукчу, каҺведжи, муттакчы, ахорлу макулеси (11), иши файдасы іокъ (12) хызметкярлыкъ ыкылды. (13).
Сераскира я не видалъ, но его здѣсь знаютъ многіе.	Бенимъ сераскѣри гіёрдюіӥмъ іокъ-туръ, амма, ону таныянъ бурда чокъ кимесне варъ.
Говорятъ что онъ очень строгъ.	Кѣскинъ биръ адамъ диръ, дерлеръ.
Онъ нерѣшителенъ.	ШубҺели адамъ диръ.
Весьма приверженъ къ Мусульманскому закону.	Ислямъ шериаты гаіетте тутуджу (14) дуръ.

(8) *Поставленіи-онвыхъ-въ.* (9) *Есть-поелику.* (10) *Міръ-сколько*, т. е. съ міръ, множество. (11) *Трубочниковъ, кофейщиковъ, поваровъ, конюховъ въ-родѣ.* (12) *Дѣла-ихъ, полезы-ихъ нѣтъ.* (13) *Служительство* (т. е. *слуги*) *навалилось.* (14) *Наблюдатель.*

Но солдаты его не любятъ.	Аскѣръ-халкы ону Һичь севмезлеръ.
Говорятъ, что въ его распоряженіяхъ нѣтъ никакого толку.	Тедбиринде Һичь асылъ (15), Һичь каиде (16) іокъ туръ, дерлеръ.
Говорятъ, что онъ умный и храбрый человѣкъ.	Акыллы, гайретли адамъ дыръ, дерлеръ.
Всѣ солдаты, его отцемъ называютъ.	Джюмле аскѣръ-халкы она: бабамыз! дерлеръ (17).
Все берутъ у насъ, и ни за что не платятъ.	Һеписини бизденъ алъіорларъ; биръ пара аҺче вермезлеръ (18),
Насъ совсѣмъ разорили, разграбили.	Бизи тамамъ ыктыларъ, харабъ-эттилеръ (*ягма-эттилеръ*).
Насъ превратили въ пепелъ.	Бизъ кюль олдукъ.
Уже три мѣсяца, солдаты не получаютъ жалованья.	Ӱчь айданъ-бери, неферлеръ биръ пара ӱлюфе гіёрмедилеръ (19).
Потому, многіе разбѣгаются, и уходятъ куда глаза глядятъ.	Онданъ-ётюрю, чокъ кулъ (*неферъ*) дагылыръ, гіёзю бактыгы тарафа качаръ (20).
Они Сераскира называютъ гяуромъ, и его дурнымъ распоряженіямъ приписываютъ всѣ неудачи.	Сераскѣре: гяуръ! деѣрекь (21), башымызданъ ашмышъ джюмле белянынъ себеби (22), бунунъ асылсызъ тедбирлери диръ, деіи (23), феріядъ-эдерлеръ (24).
Онъ пустой человѣкъ.	Бу бошъ биръ адамъ дыръ.

---

(15) *Основаніе*, прокъ. (16) *Правило.* (17) *Ему: ботюшка-нашъ! говорятъ.* (18) *Одной денежки денегъ не-даютъ.* (19) *Не-видали.* (20) *Глазомъ-его усмотрѣнной сторонѣ уходитъ.* (21) *Говоря; тоже что* деіи. (22) *Головы-наши-черезъ* (т. е. свыше нашихъ головъ) *превозшедшаго несчастія причина-онаго.* (23) *Его неосновательныя распоряженія суть, говоря.* (24) *Жалуются.*

* *

Будучи преданъ употребленію опіума, онъ цѣлый день куритъ трубку, наслаждается бездѣйствіемъ, и принимаетъ тѣхъ, кои приходятъ къ нему съ почтеніемъ.

Говорятъ, что Сераскиръ есть опытный, свѣдущій, умный и дѣятельный человѣкъ.

Мы о немъ много хорошаго слыхали.

Но имъ управляютъ люди неспособные.

Теріяки олупъ, бютюнъ гюнъ чубукъ ичеръ(25), диванъ сюреръ (26), кѣйфъ эдеръ (27), икрама гѣленъ Ьерифлеръ-ленъ лафъ-эдеръ-икѣнъ (28), вакпыны ёйле гѣчириръ (29).

Дедикьлерине гіёре, сераскѣръ ишь-гіёрмюшь, дюнъя Ьалини биленъ (30), акыллы, кяргюзаръ биръ адамъ олуръ.

Онунъ хусусунда чокъ эіиликь ишитпіиімизъ варъ.

Амма, биръ-качъ, сёзю чокъ аслы іокъ Ьерифъ (31), испедиклери-гиби (32), башыны чевирйіорларъ (33).

А. Передъ лагеремъ есть ли рѣка или ровъ?

Построили ль они какія нибудь укрѣпленія?

Гдѣ лежитъ лагерь?

Есть ли вблизи лагеря болото, озеро, гора или возвышенія?

По которую сторону лагеря лежитъ болото?

Велико ли оно?

А. Орду ёнюнде, чай, Ьындыкъ (*чукуръ*) Ьичь варъ мы?

Табіе Ьичь яппыларъ мы?

Орду нерде конулмуштуръ?

Ордуя якынъ башакъ, гіёль, дагъ, шепелеръ варъ мы?

Башакъ ордунунъ Ьангы тарафында олуръ?

Бюіёкь мю дюръ?

---

(25) *Чубукъ пѣётъ.* (26) *Присутствіе отправляетъ.* (27) *Кейфъ* (наслажденіе) *дѣлаетъ.* (28) *Почтенію приходящими бездѣльниками-съ толкуя.* (29) *Время-свое такъ проходитъ.* (30) *Міра состояніе-онаго знающій.* (31) *Но нѣсколько, рѣчь-ихъ много прокъ-ихъ нѣтъ бездѣльниковъ.* (32) *Желанному-ихъ-по*, т. е. какъ захотятъ. (33) *Голову-его воротаютъ.*

Какая почва-земли около лагеря?
Рыхлая ли, или твердая?

Орду тарафында не-шекиль топракъ тыръ?
Юмшакъ мы дыръ? пекь ми дирь?

Если дождь пойдетъ, бываетъ ли здѣсь большая грязь?
За лагеремъ, какое мѣстоположеніе?
Равнина ли или горы?
Нѣтъ ли тамъ рѣки? озера? лѣса?

Ягмурь ягарса, чамурь бурда чокъ олурь му?

Орду ёпесинде, ѣрь нешекильде дирь?
Ова мы дырь, я дагъ?
Чай, гіёль, орманъ-гиби, бёйле несгелеръ булунуръ му?

В. По правую сторону лагеря есть небольшое озеро.
Лѣвый конецъ онаго упирается въ горы.
За лагеремъ, все пространство занято лѣсомъ.
Небольшія возвышенія окружаютъ озеро.
Передъ лагеремъ, равнина.
Лагерь расположенъ за рѣкою, которая течетъ вблизи онаго.

В. Орду сагъ тарафында бирь кючюкь гіёль вакы-олурь.
Солъ уджу, даглара даяныръ (карышыръ).
Ёпесинде, (34) ѣрь тамамъ орманлыкъ тырь.
Гіёль-чевреси (35) тепеликь олурь.
Орду-ёнюнде, бирь ова булунурь.
Ордуя якынъ бирь чай акыпъ (36), бунунъ ёпе-ялысында ордую опурштуларъ (37).

Это есть только потокъ; онъ течетъ изъ горъ, примыкающихъ къ лѣвому флангу лагеря;
Осенью и зимою, онъ бываетъ очень глубокъ; но лѣтомъ, почти высыхаетъ.

Бу дедіимъ чай (38) аслы меѣрь бирь сель ола; ордунунъ солъ колуна карышыръ бирь дагданъ гѣлипъ (39);
Гюзъ фаслында, пекь деринъ олурь; язынъ, бельки тамамъ курулурь.

---

(34) *По-ту-сторону-онаго.* (35) *Озеро, кругомъ-онаго.* (36) *Лагерю близко одна рѣка текучи.* (37) *Лагеря посадили.* (38) *Сія сказанная-моя рѣка.* (39) *Лагеря лѣвому флангу-онаго смежной горы-изъ приходя.*

Воды теперь въ немъ не много.	Сую шинди азъ дыръ.
Берегъ по сію сторону низокъ, но съ противной стороны довольно высокъ и крутъ.	Бери ялысы дюзъ (*яссы*) дюръ, ёте-тарафы меѣръ юкьсекь ве сарпъ олуръ.
Земля здѣсь тверда; грязи никогда не бываетъ.	Топракъ бурдя аслы пекь тиръ; чамуръ hичь олмазъ.
Такъ какъ земля здѣсь жирна, то если дождь пойдетъ, бываетъ ужасная грязь.	Бу ѣрлеринъ топрагы семизъ олдугунданъ, ягмуръ ягарса, чамуръ каты-чокъ олуръ.
Здѣсь вездѣ глина; послѣ дождей, дѣлается такая грязь, что рветъ лошадямъ копыта.	Бурда топракъ аслы балчыкъ тыръ: ягмурданъ со́нра, бёйле биръ чамуръ олуръ ки, атъ тырнагыны чыкарыръ.
А. На дорогѣ, откуда ты ѣдешь, кого ты встрѣчалъ: Турокъ или Русскихъ?	А. Іолъ ӥзеринде, сенъ киме растъ-гѣли́рдинъ: Османлыя мы, іокса Уруслара?
В. За этой деревней я видѣлъ нѣсколько нашихъ Турецкихъ солдатъ; но по сію сторону я вездѣ встрѣчалъ Русскихъ.	В. Бу кіёй ашыры, бизимъ Османлынынъ биръкачъ неферини гіёрдюмъ; бери тарафта́да, тамамъ Уруслара растъ-гѣли́рдимъ.
А. Ну, такъ! сказать правду, я самъ все знаю, и хочу только испытать тебя.	А. hай hай! амма догру сёзъ бенденъ сора́рсанъ(40), бенъ кѣндимъ джюмленинъ насылъ-олдугуну били́рдимъ (41); салтъ, бу не деѣджекьтиръ, бакалымъ, деіи, сени теджрюбе-этмекь нїети́-иле, сенденъ сюаль-эттимъ (42).

(40) *Но, прямое слово меня-изъ если-бъ ты-спросилъ.* (41) *Я самъ всего какъ бывшее-онаго зналъ.* (42) *Только, этотъ что скажетъ? посмотримъ! говоря, тебя испытать намѣреніемъ-съ, тебя-отъ вопросъ я-сдѣлалъ.*

Нѣтъ ли какой дороги съ боку, или въ тылъ лагеря, черезъ лѣсъ?	Аджеба (43)! бу ордунунъ биръ янынданъ, я ардынданъ гѣчипъ ормана чыканъ (44) іолларъ hичь варъ мы?
В. Въ лѣсу есть небольшая деревня.	В. Эветъ, эфе́ндимъ! орманда биръ кіёй варъдыръ.
Къ ней ведетъ проселочная дорога, кругомъ озера, о которомъ я упоминалъ прежде.	Иште (45), бу кіёѣ, о дедиіимъ гіёль-дышарысынданъ гѣченъ биръ кѣстирме іолъ (46) (*биръ сапа іолъ*) чыкаръ.
А. Очень хорошо! Если такъ, веди же меня къ этой деревнѣ.	А. Пекь эіи! Ёйле о̀лдугуhальде, сенъ бизи бу кіёѣ іолъ гіёстерипъ гѣтиръ (47).
В. Ахъ! сударь, помилуйте, сдѣлайте одолженіе, окажите благодѣяніе!	В. Аманъ! эфе́ндимъ! кѣремъ-эйле, лютфъ-эйле, инаіетъ-эйле!
Я все, что только зналъ и могъ, вѣрно вамъ разсказалъ и сдѣлалъ.	Бенъ не-кадаръ бильдиіимъ, не-кадаръ эльденъ-гѣльдиіимъ варъ-ыса, джюмлесини сизе накль-эттимъ, ѣрине-гѣтирдимъ.
Но отъ меня не требуйте, чтобъ я васъ провожалъ до той деревни.	Амма, бизи о кіёѣ гѣти́ринъ деіи, бенденъ талабъ-этмеинъ (48).
У меня дома случилось несчастіе.	Эвиме, башыма Аллаhтанъ биръ миhнетъ гѣльди (49).

---

(43) *Ну!* (44) *Сего лагеря одного боку-онаго-съ, или сзади-онаго проходя къ-лѣсу выходящія.* (45) *Вотъ!* (46) *Того сказаннаго-моего озера-внѣ проходящая одна проселочная дорога.* (47) *Дорогу показывая веди* (собственно: *неси*). (48) *Насъ къ-той деревнѣ веди говоря, меня-отъ не-требуйте.* (49) *Дому-моему, головѣ-моей Бога-отъ одно несчастіе пришло.*

Отецъ мой умираетъ; братъ мой боленъ; жена моя родитъ.	Атамъ ёльмекьте диръ; кардашымъ хаста дыръ; эhлимъ догурмакта дыръ.
Здѣсь народа много.	Бурда халкъ, чокъ.
Эту дорогу всѣ знаютъ.	О іолу hеписи билирлеръ.
Есть довольно такихъ, которые знаютъ ее лучше меня.	Бенденъ даhа-эіи ону таныянъ бильмемъ не-кадаръ адамъ булунýръ-да (49).
Возьмите въ проводники кого либо другаго.	Калавузлуга башка биръ адамы áлынъ.
Я вамъ доставлю человѣка, который прекрасно васъ туда сведетъ.	Бенъ сизе биръ кишій булýрумъ: сизлери орая ёйле гѣтиреджекьтиръ ки, бунданъ даhа-эіи олмазъ (50).
Я утомленъ; у меня силы не осталось на одинъ волосъ.	Бенъ тамамъ іорулмушумъ; вюджюдде биръ кылъ-кадаръ такатымъ кáлмады.
Пожалуйста, сударь.	Кѣремъ-эйле, Бейзадемъ!
Я за васъ буду Бога просить, чтобъ онъ ваши желанія исполнилъ;	Бенъ сизинъ дюаджынызъ олýрумъ: Аллаhъ джюмле сизинъ мюрадъ-эйледиіинизи (51) иджраэтсинъ.
Чтобъ вамъ подарилъ побѣду.	Сизлере юзъ-аклыгыны багышласынъ, деіерекь, дюа окуяджáгымъ (52).
Только меня не гоните.	Салтъ бени сю́рмеинъ.
А. Не смѣй отказываться.	А. Гитмемъ, дéме (53).
Ступай впередъ! если намъ покажешь хорошую дорогу, вѣрно будешь служить, мы те-	Ёнюмюзе дюшь: эѣръ сенъ бизе биръ эіи іолу гіёстери́рсенъ, биръ эіи хызметъ гіёрю́р-

(49) *Меня-отъ лучше оную знающихъ не-знаю сколько человѣкъ находится.* (50) *Васъ туда такъ сведетъ, что того лучше нельзя.* (51) *Вашъ желаніе-дѣлаемый* (предметъ). (52) *Молитву буду читать*: дюаджы, *значитъ*: богомолъ. (53) *Не-пойду, не-говори.*

бя будемъ жаловать, и будемъ твоими покровителями.	сенъ, гѣне (54) бизъ сана чокъ эіиликъ ѣтиштири́ризъ (55), сенинъ hимаіетчинъ олу́рузъ.
Не будемъ жалѣть для тебя хорошаго подарка.	Бахшышъ кыйметине бизъ бакаджы деіи́лизъ (56).
Но если окажешъ малѣйшее сопротивленіе, пеняй на себя.	Биръ кылъ-кадаръ ынадъ-эде́рсенъ-де, кабаhатымъ не диръ? деіи, даhа со́рма (57).
Не смѣй обманывать насъ.	Бизи, сакынъ, алда́тма (58)!
Послушаніемъ вы пріобрѣтете дружбу Русскихъ.	Мути оларакъ (59), Урусларынъ достлугуну hасыль-эде́рсинизъ.
Но малѣйшая измѣна будетъ строго наказана.	Хыянете эль вуру́рсанызъ (60), бизъ, гѣреіи-гиби, сизинъ hаккыныздан гѣли́ризъ (61).
Поѣдемъ-те. Не бойся.	hа́йде! варалымъ! ко́ркма!
Да дастъ намъ Богъ благополучный путь!	Аллаhъ огуръ версинъ.

4.

Прибытіе въ селеніе для фуражировки.

А. Что это за люди?	А. Буннаръ не hерифлеръ (62) диръ?
В. Это жители здѣшняго селенія, мѣстечка.	В. Эфе́ндимъ, буннаръ иште бу кіёййнъ (бу касабанынъ) халкы дыръ.

(54) *Опять.* (55) *Мы тебѣ много добра доставимъ.* (56) *Подарокъ, цѣнѣ-онаго смотрящими мы не-есмы.* (57) *Вина-моя что есть? говоря, потомъ не-спрашивай.* (58) *Насъ, остерегайся, не-обманывай!* (59) *Повинующимся будучи.* (60) *Измѣнѣ руку если-ударишь.* (61) *Мы, надлежитъ-какъ, тебя накажемъ.* (62) *hерифъ, собственно значитъ:* товарищъ, camarade; но употребляется въ смыслѣ нѣсколько порицательномъ: по Французски: qui sont ces camarades-là?

А. Зачѣмъ они стоятъ толпой?
Между-ними нѣтъ ли вооруженныхъ?

Чего они хотятъ? Не хотятъ ли они оказывать сопротивленіе?

Б. Ни сколько нѣтъ; они только шакъ, отъ страха, изъ любопытства, изъ своихъ жилищъ вышедши, скопились въ одномъ мѣстѣ, посмотрѣть что будетъ.

А. Остановитесь! не приближайтесь вмѣстѣ.

Кто хочетъ говорить, выйди впередъ.

Гдѣ ваши старшины?

Пришлите деревенскихъ старостъ къ намъ.

Ну! не стойте въ кучѣ! разойдитесь всѣ по домамъ.

А. Ничинъ бёиле бёлюкь дуруйорларъ.
Араларында кылычлы, (63) тюфенкьли (64) herифлеръ іогъ му?
Оннарынъ маглубу (65) не дирь? бизе каршы-дурмага (66) мы истерлеръ?

Б. Аллаhъ гіёспермесинъ (67); иште, салтъ бёйле, коркуданъ, hавеспенъ, hеръ-бири (68) конагынданъ чыкыпъ, бирь ѣре топладыларъ, гіёрелимъ, башымыза не гѣледжекыпиръ? деіи (69).

А. Онда дурунъ, досшларымъ! бирь-ѣрденъ бизденъ яклашмаинъ.
Деѣджеіи варъ-оланъ орпаданъ чыксынъ, гѣлсинъ (70).
hаныя кяhъяларынызъ (*кіёй-башы*)?
Кіёй-башыны (*кіёй башларыны, су-башыңы, кяhъялары*) бизе іолланинъ.
hайде-ындыкъ! бирь бёлюкпе дурмаинъ! hеръ-бири кѣнди конагына гипсинъ, опурсунъ (71)!

---

(63) *Сабельный.* (64) *Ружейный*, т. е. вооруженный саблею, ружьемъ. (65) *Ихъ предметъ-желанія.* (67) *Богъ да-не-покажетъ!* т. е. сохрани Богъ! (68) *Каждый.* (69) *Посмотримъ! головалъ-нашимъ что придетъ? говоря.* (70) *Сказать-имѣющееся-свое имѣющій середины-изъ пусть-выйдетъ, пусть прійдетъ.* (71) *Каждый собственному жилищу-его пусть-пойдетъ, пусть-сидитъ.*

Дайте намъ сѣна, соломы, молока, масла,	Отлугу, саманы, сюдю, ягы бизе гѣти́ринъ!
барановъ, ягнятъ, чего нибудь съѣстнаго.	коюнъ! кузу! биръ шей ѣмекь бизе ħазырла́іынъ (72)!
Гдѣ вода, колодезь, корыто, фонтанъ, чтобъ напоить лошадей?	Су, кую, ялакъ, чешме нерде диръ? атлара су ичирмей-ичинъ;
Покажите все это.	Бу ħеписини бизе гіёсте́ринъ.
Нѣтъ ли у васъ Турецкихъ солдатъ?	Османлы неферлери бунда варъ мы?
Когда они здѣсь были?	Не-земанъ бунда идилеръ?
Хотите ли вы съ нами драться?	Сизъ бизимъ-ле дженкь ми этмекь (73) исте́рсинизъ.
Не бойтесь! будьте спокойны.	Ко́ркмаіынъ! раħатъ о́лунъ.
Мы вамъ не сдѣлаемъ зла.	Бизъ сизе зараръ ѣти́шмеѣджеіизъ (74).
Русскіе покровительствуютъ беззащитныхъ.	Урусъ яраксызъ ѣрлихалка ħимаіетъ-эдерлеръ.
Если кто изъ васъ выстрѣлитъ, то всѣ будете строго наказаны.	Бизъ бурда икѣнъ, биръ ħерифъ тюфенкь, табанджа ата́рса (75), джюмленизинъ ħаккынданъ-гѣли́ризъ.
За зло и за измѣну, не оставимъ камня на камнѣ: тридцатъ лѣтъ трава не будетъ рости.	Биръ ширретъ, биръ хыянетъ сизденъ зуħура гѣли́рсе, джюмленизи баса́рызъ, кіёкьтенъ сизи копары́рызъ, кюль эде́ризъ, отузъ іылъ бу меħальде отъ би́тмесинъ, деіи (76).

(72) *Намъ приготовьте.* (73) *Битву ли дѣлать.* (74) *Вреда недоставимъ*, не доведемъ. (75) *Мы здѣсь будучи, одинъ бездѣльникъ ружье, пистолетъ если-броситъ*, т. е. выстрѣлитъ съ ружья, съ пистолета. (76) *Одно зло, одна измѣна изъ-васъ въ появленіе если-придетъ, всѣхъ васъ потиснемъ* (поколотимъ),

Если будете вести себя скромно и оказывать надлежащее послушаніе, то въ Русскихъ найдете искреннихъ друзей своихъ.	Эѣръ алчакъ-гіёнюллю; мупи олу́рсанызъ, Урусъ сизе достъ олуръ кардашъ олуръ (76).
Кто виновенъ, выдайте; а не то, всѣ будете строго наказаны.	Суджу варъ-оланы (77) бизе шеслимъ-эдинъ; іокса, джюмленизинъ hаккынданъ ёйле гѣли́ризъ ки, биръ даha дѣмеинъ (78).
Насъ не устрашите; за нами идетъ войско.	Бизи коркудама́зсынызъ; ардымызда аскѣръ гѣлиръ.
Туркамъ никогда не побѣдить Русскихъ: вѣдайте вы о томъ.	Османлы Урустанъ hичьвакытъ зеферъ-булмазъ: сизъ бёйле би́линъ.
Принесите дровъ и воды.	Одунъ, су гѣпи́ринъ!
Принесите котелъ, два, три.	Биръ (*ики, ючъ*) каза́нъда гѣпи́ринъ?
Съ каждаго двора, овса, ячменю, рису, пшеничной муки, проса по одному чешверику; соли, табаку по десяти окъ, соберите и принесите намъ.	hеръ-биръ конактанъ, юлафъ, арпа, пиринджъ, бугдай-уну, дары, биреръ киле; тузъ, тютюнъ, онаръ ока дѣвши́ринъ, гѣпи́ринъ бизе!
Весь печеный хлѣбъ, также изъ предметовъ въ пищу годныхъ сколько готоваго найдется, и это соберите!	Пишмишь экьмекъ, ведаha аша (*таалма*) яраръ неспелерденъ hеръ-некадаръ hазыръ олу́рса, буну́-да девши́ринъ!

изъ-корня васъ вырвемъ, пепломъ сдѣлаемъ, Зо лѣтъ въ-семъ мѣстѣ трава да-не-растетъ, говоря. (76) *Если низкіе-духомъ, повинующіеся будете, Русскій вамъ пріятель будетъ, братъ будетъ.* (77) *Вину-свою имѣющаго.* (78) *Всѣхъ-васъ такъ накажемъ, что: еще разъ! не говорите;* т. е. такъ накажемъ, что будете не въ состояніи сказать — накажите насъ еще разъ!

Гдѣ ваши стада, быки, буйволы, коровы, бараны?

Есть ли у васъ что нибудь готовое покушать, напиться?

Есть ли вареное мясо, супъ, пироги?

Вино, пиво?

Прежде самъ откушай (или выпей), чтобъ здѣсь не было яду.

Со всякаго двора (или съ двухъ дворовъ), по телегѣ возмите и запрягите, и (къ каждой телегѣ) по мѣшку пріищите, и сюда подавайте.

Дайте намъ проводника, и людей (погонщиковъ, пастуховъ), гнать стадо и барановъ.

Не бойтесь, мы ихъ отпустимъ домой.

Одного изъ старшинъ пошлите въ лагерь вмѣстѣ съ нами; онъ получитъ тамъ удовлетвореніе за все то, что вы намъ доставили.

Сизинъ сюрюнюзъ, сыгыръ, джамушъ, инекь, коюнъ, нерде диръ?

Биръ ѣѣджекь, ичеджекь шей (79) һазыръ варъ мы?

Пишмишь эпъ, чорба, бёрекь?

Шарабъ, арпа-сую варъ мы?

Эввель сенъ бунданъ ѣ (*итъ*); зеһиръ ѳлмасынъ бу шаамда (80).

һеръ биръ конакшанъ (*һерѣ ики конактанѣ*), биреръ араба (*талега*) алыпъ, апъ кошупъ, биреръ чувалъ булупъ, булая гѣпи́ринъ.

Биръ киши калавузъ, биръ качъ-киши сюрюджюю (81) (чобаны) бизе ве́ринъ, сюрю, коюнъ сюрмей-ичинъ.

Ко́ркмаинъ, бизъ оннары сагъ-селимъ (82) гири(83)кой-вери́ризъ.

Кяһъяларыныздань биръ кимсеіи бизимъ орду́муза бераберъ іолла́іынъ ки, бу джюмле сиздень алдыгымызъ рызкынъ һаккыны она ёдедеіизъ (*эда-эдеїизъ*)(84).

---

(79) *Одно имѣющее-ѣстся, имѣющее-питься что-нибудь.* (80) *Въ сей пищи.* (81) *Нѣсколько особъ погонщиковъ.* (82) *Здоровый-цѣлый*, sain-et-sauf. (83) *Назадъ.* (84) *Этого всего избавасъ взятаго-нами продовольствія цѣну ему заплатимъ.*

Всякому ѣсть и пить надобно.

Ѣмекьсизъ, ичмекьсизъ адамъ Ьичь яша-бимиръ ми (85)?

Отправляясь въ вашу землю, намъ нельзя было принести съ собою съѣстныхъ припасовъ.

Бизъ сизинъ вилиепинизе гѣлиръ-икѣнъ, заЬре насылъ бераберъ гѣпиреджéiидикь (86)?

Мы неохотно пришли въ вашу землю.

Бу мемлекѣпе гѣльмеѣ мюрадымызъ асла іоґь уду (87).

Прибытія нашего виновникъ вашъ Султанъ: онъ всему виноватъ.

Меѣръ бу гѣльмемизинъ баіысы сизинъ Падишаѣынызъ дыръ: кабаѣаты онунъ дуръ.

Это есть неизбѣжное слѣдствіе войны.

Дженкь, сеферъ дедикьлери бёйле биръ маслаѣатъ тыръ (88).

Въ нашей землѣ развѣ войны не было? Непріятель напалъ, мы кормили и поили другихъ.

Бизимъ мемлекѣпте дженкь даЬа ólмады мы? дюшменъ басты, бúзъ-де она ѣдирдикь, ичирдикь.

Съ нами легко уживаться: только себя хорошо ведите.

Бизимъ-ленъ адамъ колай яша-билиръ: Ьеманъ терпибъ-изре гѣчúнинъ.

Нашъ Генералъ раздѣлается съ вами.

Ишинизи сердарымызъ кѣседжéкьтиръ (89) (*hюкьлiъ-эдеджéкьтиръ*).

Ступайте, поскорѣе! не останавливайтесь!

Вáрынъ-ындыкъ, чапыджакъ! эйлéнмеинъ!

Мы и такъ уже опоздали.

Гѣджъ калдыкъ.

Скажите вы этимъ людямъ, которыхъ намъ дали, что если кто

Бу бизе вериленъ (90) адамлара агнáдынъ (91) ки, Ьеръ-не-кимъ кач-

---

(85) *Пищи-безъ, питья-безъ, человѣкъ жить-можетъ-ли?* (86) *Припасы какъ вдѣсть мы-бы-принесли?* (87) *Всему государству прійти желанія-нашего вовсе не-было.* (88) *Войною, походомъ называемое-ихъ такое одно дѣло есть.* (89) *Дѣло-ваше полководецъ-нашъ разсѣчетъ.* (90) *Дающемый.* (91) *Заставьте-понимать!* агнáпнъ, *понимайте.*

нибудь изъ нихъ станетъ уходить, то ему голову развалимъ.	макъ истéрсе (92), (*фикрине дюшéрсе*) (93), башыны, гіёзюню (94) ярдыры́рызъ.
Возвратимся сюда, и его домъ, семейство разрушимъ, уничтожимъ.	Гѣне гѣлипъ, звини, баркыны харабъ-эдéризъ, іогъ-эдéризъ.
Можно ли полагаться на этихъ людей?	Буннарынъ-ӥзерине ыхтымадъ-этмекь олуръ му?
Прощайте!	Аллаhа ысмарладыкъ.
Ну! вы! ступайте впередъ! — поскорѣе! — что стойте?	háйде-ындыкъ, ёнюмюзе дю́шюнъ! чапыджакъ! не дуруіóрсунузъ (*не бекьлеіóрсунузъ*)?

II.

О взятіи языка и распросѣ плѣннаго.

Много ли васъ въ этой сторонѣ, въ этомъ лагерѣ, въ этой крѣпости?	Бу виляіетте (95), бу ордуда, бу каледе, сизъ качъ-бинъ (96) неферъ синизъ (97)?
Какъ называется вашъ начальникъ?	Сердарынызынъ ады не диръ?
Кто онъ таковъ? бей, паша, бейлербей, сардаръ или сераскиръ?	Вазифеси (98) не диръ? бей ми диръ? паша, бейлербей, сердаръ, серакѣръ ми диръ?
Много ли у него подъ начальствомъ въ *такомъ-то* мѣстѣ пѣхоты, какъ регулярной, такъ и нерегулярной?	Эли алтында, *филянъ* ѣрде, качъ-бинъ яя олуръ, гѣрекь низамъ, гѣрекь нефератъ (*нефрамъ*)?
Много ли конницы?	Атлысы качъ-бинъ диръ?

(92) *Уходите если-пожелаетъ.* (93) *На-мысле-сего если-попадетъ.* (94) *Голову-его, глазъ-его.* (95) *Въ-сей-провинціи.* (96) *Сколько тысячъ.* (97) *Есте.* (98) *Достоинство-его.*

Сколько спаговъ, лапниковъ?
Много ли пушекъ у васъ?

Есть ли у васъ моршира?
Гдѣ главная ваша армія?

Много ли въ ней тысячъ?

Скажи примѣрно; если навѣрно не знаешь, то говори, какъ у васъ слышно.

Довольно ли у васъ продовольствія?
Сколько вамъ отпускаютъ окъ или драхмъ въ день рису, муки, мяса?

Гдѣ вы ночевали прошлую ночь?
Много ли прошли сегодня?
Много ли у васъ людей въ полку, въ ротѣ?

Много ли полковъ, ротъ?

Есть ли у васъ Европейскіе офицеры?
Много ли ихъ? какъ ихъ зовутъ?
Изъ Европейцевъ нѣтъ ли такихъ, которые перешли въ Мусульманскую вѣру?

Сипаһи, джебеджи, качъбинъ олуръ?
Качъ пара топъ сизде варъ дыръ?
Кумбара сизде варъ мы?
Бюіюкь ордунузъ һаныя дыръ?
Орда (99) не-кадаръ бинъ аскѣръ варъ дыръ?
Тахмина сейле; догрусуну бильмѣзсенъ, іолдашларынызъ-арасында дениленъ сёзю бильдиръ (о).
Заһре сизде кѣфаіетъэдеръ ми?
Биръ гюнде качъ ока (*дирһемъ*) пиринджъ, унъ, этъ, сизе веридиръ?
Бу гѣдже нерде яттынызъ?
Бу-гюнъ не-кадаръ іолъ гѣчтинизъ?
Биръ оджакта, биръ байракта (1), биръ бёлюкьте, качъ неферъ іолдашъ булунуръ?
Аскѣрде оджакъ, байракъ, бёлюкь качъ олуръ?
Фиренкь забиплери сизде варъ мы?
Качъ киши адамъ олуръ? Адлары не диръ?
Фиренкь шайфесинденъ Мюслюманъ олунмушъ бейлеръ, забиплеръ булунуръ му?

---

(99) *Талъ*, то же что *орада*. Не надобно смѣшивать сего слова съ словомъ *орду*, лагерь, орда. (о) *Товарищами-вашими-между расказываемую рѣчь дай-знать.* (1) *Въ хоругви, въ знамени.*

Много ли больныхъ въ арміи?
Здоровыя ли лошади?

Не испощены ли походомъ?
Не слышно ли о язвѣ?

Давно ли она между вами началась?
Давно ли кончилась?
Въ день отъ язвы сколько человѣкъ умираетъ?

О Сулшанѣ что слышно?

Не прислалъ ли онъ къ вамъ какого нибудь новаго рескрипта?
Что же онъ говоритъ въ этомъ рескриптѣ?
Не пріѣхалъ ли къ вамъ недавно кто нибудь изъ Стамбула?
Что слышно о Стамбулѣ?
Все ли спокойно, благополучно?
Идутъ ли къ вамъ подкрѣпленія?
Когда они къ вамъ поспѣютъ? какъ вы надѣетесь?
Охотно ли идутъ ваши солдаты на войну?
Есть ли въ нихъ усердіе?

Аскѣрде хаста адамъ чокъ му дуръ?
Апларынызъ сагъ мы дыръ?
Iорулмушъ (*забунъ*), хыраланмышъ, деiиль ми?
Хасталыктанъ, юмурджактанъ (*таунданъ*), hичь ишидилиръ ми?
Аранызда не-земанъ зуhуръ-олду?
Не-земанъ биппи?
Биръ гюнде хасталыктанъ качъ киши неферъ (*адамъ*) ёлюръ?
Падишаhъ хусусунда не хаберъ варъ?
О сизе ѣни биръ хаттышерифи hичь гіёндерди ми?
Бу хаттышерифинъ мазмуну (2) не олуръ?
Бу-якынларда (3) Ыстанбулданъ сизе биръ кимсе гѣльмеди ми?
Ыстанбулданъ не хаберъ варъ?
Орда hепъ раhатлыкъ, эминликъ-ми-йзре диръ?
Имдадъ сизе гѣлiоръ му?

Не-земанъ сизе ѣпширъ? ёмидинизъ не диръ?

Iолдашларынъ дженгѣ гіёнюлю варъ мы (4)?
Гайреплери варъ мы?

---

(2) *Сего рескрипта-высочайшаго смысла-его.* (3) *Сихъ близскихъ-къ*, т. е. на-днях. (4) *Товарищей-твоихъ войнъ духъихъ есть ли?*

Жалованье вамъ исправно ли платятъ?

Üлюфе сизе даимъ верилиръ ми?

За сколько мѣсяцевъ впередъ вы получили жалованье?

Сизе качъ ай-ычынъ йлюфе пей-верильди (*пешинъ ёдедилгеръ*)?

За сколько мѣсяцевъ вамъ слѣдуетъ жалованье?

Качъ ай-ычынъ йлюфе сизе эда-олунмады (5)?

Велѣно ли вамъ приготовляться къ большому сраженію?

Бюйюкъ биръ дженкъ олуръ, hазыръ олунъ, деіи, сизе эмиръ-верильди ми (6)?

Гдѣ ваши больные? куда ихъ отправляютъ?

Хаста оланъ іолдашларынызъ нерде олуръ? оннары hаныя іоллаіорларъ?

Гошпитали у васъ есть ли устроенныя?

Тавхана сизде шедарикъ-олунду му?

Гдѣ обозы? казна? большіе снаряды?

Таборъ, хазне, калынъ шедариіинизъ (7) нерде диръ?

Есть ли магазины? арсеналы?

Заhре-амбарлары, джебеханелеръ сизде варъ мы?

Наполнены ли они припасами, ружьемъ, аммуниціею?

Заhре, шюфенкъ, силяhъ, долу му дуръ орда (8)?

Есть ли у васъ мельницы?

Деіирменлеръ сизде варъ мы?

Гдѣ стада для продовольствія войска? гдѣ вьючный скотъ, лошаки, верблюды, ослы?

Аскѣръ-ичинъ hазыръ эттикьлери сюрю (9), сыгыръ, коюнъ нерде олуръ? Юкь бейгирлери, катыръ, деве, эшекъ, hаныя олуръ?

Много ли солдатъ оберегаютъ ихъ?

Буннары бекьлеѣнъ халкъ (10) (*бекьги*) чокъ му дуръ?

---

(5) *Не-уплачено.* (6) *Большое одно сраженіе будетъ, готовы будете, говоря, валъ приказъ-дался ли?* (7) *Крупныя приготовленія-ваши.* (8) *Полно ли есть тамъ?* (9) *Войска-для заготовленныя сдѣланныя-ихъ стада.* (10) *Онныхъ оберегающій народъ.*

Въ серединѣ, на правомъ крылѣ, на лѣвомъ крылѣ, какое у васъ войско?	Кальбте, сагъ колда, солъ колда, не тайфе аскѣръ (11) диръ?
Какъ великъ авангардъ?	Чаркаджы тайфеси качъбинъ олуръ?
Пушки ваши гдѣ размѣщены?	Топларынызъ нерде ѣрлештирильмишьтиръ?
Какой скотъ запрягаютъ подъ оныя?	Не-шекиль hайванъ топлара кошарларъ?
Для перевоза пушекъ, въ лошадяхъ, волахъ нѣтъ ли у васъ недостатка?	Топъ гѣчирмей-ичинъ, бейгиръ, сыгыръ сизде экьсикь олмазъ мы?
До начатія сей войны солдаты ваши бывали ль въ дѣлѣ?	Бу сеферъ башламазданъ, аскѣръ неферлери дженги hичь гіёрдюлеръ ми (12)?
Много ли молодыхъ солдатъ, недавно набранныхъ?	Ѣни-языланъ (13) гѣнджъ іолдашъ (*неферъ*) чокъ му олуръ?
Съ ними ученіе дѣлаютъ ли?	Оннара талимъ эдерлеръ ми?
Много ли у васъ Азіятскаго войска?	Анадолу ямаклары (*манафъ*), чокъ му дуръ?
Сколько Арнаутъ, Босняковъ, новаго войска и Делибашей?	Арнаудъ, Босна, Низамъджедидъ (*Сейменъ*), Кырджалы не-кадаръ олуръ?
Гдѣ Козаки Запорожскіе (Некрасовцы)?	Запоражанъ Казагы нерде диръ?
Много ли у васъ заводныхъ лошадей въ каждой ротѣ?	Ѣдекь атъ hеръ-биръ бёлюкьте (*кюрюhте*) качъ булунуръ?
Надѣются ли въ арміи устоять противъ насъ?	Бизе каршы-дурмага аскѣринъ ӥмиди (*иhтымады*) варь мы?
Много ли у васъ дезертировъ, которые расходятся по домамъ?	Ордуданъ аіырылыпъ этрафа дагыланъ качкынъ чокъ му олуръ (14)?

(11) *Какая нація* (родъ) *войско.* (12) *Сраженіе вовсе видѣли ли?* (13) *Ново-написанные.* (14) *Лагеря-изъ отлучившись по-сторонамъ разсѣвающихся бѣглецовъ много ли бываетъ?*

По бо́льшей части изъ какого войска расходятся: изъ конницы, или изъ пѣхоты?

Зіядеси һангышай феденъ дагылыръ, яданъ мы, я апльданъ?

Солдаты и офицеры желаютъ ли конца войны?

Неферлеринъ, забиплеринъ, бу сеферъ шезъ битинсинъ, деіи, арзысы варъ мы (15)?

Подвигаясь впередъ, съѣстные припасы откуда вы доставали?

Илери гѣлиръ-икѣнъ, заһре нестелери нерденъ чыкары́рдынызъ?

По большой дорогѣ находящіяся деревни, мѣстечки разорены ли?

Бюійкь іолъ-йзеринде булунанъ кіёй, касабаларъ харабъ мы дыръ?

Не разоренныя деревни, мѣстечки, отъ большой дороги какъ далеко можно найти?

Харабъ о́лмаянъ кіёй, касаба́лары бюійкь іолданъ не-узакъ була-билѝризъ?

Поселяне нашего прихода боятся ли?

Кіёй халкы (*кіёйлю, ѣрли*) бизимъ гѣледжеіимизденъ коркаръ мы?

Боятся ли въ городахъ нашего прихода?

Шеһирлилеринъ ёйле биръ коркусу варъ мы (16)?

Скотъ, имущество и съѣстные припасы велѣно ли прятать отъ насъ?

Малъ, һайванъ, заһре нестелери, дюшменъ онары а́лмасынъ, деіи, сакламакъ - хусусунда халка эмиръ - верильди ми (17)?

Велѣно ли жителямъ вооружаться, или когда мы приблизимся, оставлять свои домы, жилища?

Бизе каршы - дурмакъ, бизъ якынъ гѣлипъ, эви, конагы быракмакъ-хусусунда, ѣрли-халка эмиръ чыкпы мы (18)?

---

(15) *Солдатъ, офицеровъ, сей походъ скоро пусть-кончается, говоря, желаніе-ихъ есть ли?* (16) *Городскихъ таковъ одинъ страхъ-ихъ есть ли?* (17) *Имущество, скотъ, припасовъ предметы, — непріятелю оныхъ пусть-не-возметъ, говоря, — прятать-въ-разсужденіи, народу приказъ данъ ли?* (18) *Намъ противъ-стоять, мы близко пришедши, домъ,*

Вооружаются ли они?

Ѣрли-халкъ бизе каршы-дурмага hазыръ олуръ му (19)?

Есть ли у васъ наши Русскіе плѣнные?

Бизимъ Урусъ ясырлары сизде hичь варъ мы?

Куда ихъ посылаютъ? не предаютъ ли ихъ смерти, или не продаютъ ли ихъ?

Оннары нереѣ іолла́іорларъ, я башларыны кѣсе́іорларъ (20), я алана сата́іорларъ (21)?

Солдаты и жители какъ съ ними обходятся?

Неферлеръ ве ѣрли-халкъ буннаръ-ллнъ насылъ гѣчини́іорларъ?

Слыхали ли вы, много ли насъ?

Бизимъ чокъ я азъ олдугумузда сизде не лакырды олунуръ (22)?

Что говорятъ о насъ?

Бизимъ-hаккымызда сизде не сёйлеши́іорларъ?

Какъ далеко почитаютъ насъ?

Бизъ якынъ мы гѣльдикь, я узакъ калдыкъ, сизде не заннъ-эдилиръ (23)?

Въ порохѣ, въ пуляхъ и вообще въ боевомъ снарядѣ нѣтъ ли у васъ недостатка́?

Барыштъ, куршунъ-гиби, саиръ дженкь-шакымы сизде экьсикь олмазъ мы?

До вашего форпоста далеко ли отсюда?

Илери бекьчилиіинизъ бунданъ узакъ мы дыръ?

Гдѣ живетъ главнокомандующій?

Сераскѣринизъ hаныя отуруръ?

Изъ Пашей, котораго у васъ умнѣйшимъ, храбрѣйшимъ, лучшимъ воиномъ почитаютъ?

Пашаларданъ hангысы кашынызда шедбиръ-саhиби, шеджаэтли, эіи дженкьчи гѣчинирь?

жилище оставлять-въ-разсужденіи, мѣстному народу приказъ вышелъ ли? (19) *Мѣстный-народъ намъ противъ стоять готовъ есть ли?* (20) *Головы-ихъ отрѣзываютъ.* (21) *Покупающему продаютъ.* (22) *Нашемъ много или мало бывшемъ-о, у-васъ что-за рѣчь бываетъ?* (23) *Мы близко пришли или далеко остались, у-васъ что полагается?*

Гдѣ онъ? Сколько у него войска подъ начальствомъ?

Кто комендантъ *такой-то* крѣпости?

На стѣнахъ много ли пушекъ? Малыя ли, или большія? чугунныя ли онѣ, или мѣдныя?

Высоки ли стѣны? старыя, или новыя? каменныя, или земляныя?

Глубокъ ли ровъ?

Во сколько времени можно обойти вокругъ крѣпости?

Подъ крѣпостью есть ли форштаты, редуты?

Сколько жителей въ крѣпости? на форштатахъ?

Не ожидаютъ ли помощи моремъ или сухимъ путемъ?

Есть ли подкопы, и въ которой сторонѣ?

Есть ли вода? откуда берутъ ее.

Гдѣ находится ключъ, изъ коего вода проведена въ крѣпость, посредствомъ водопроводовъ?

О нерде диръ? Эли алтында качъ-бинъ аскѣръ варъ дыръ?

Филянъ каленинъ муhафызы (*диздары*) кимъ ола?

Дуваръ-йстюнде качъ пара топъ булунуръ? бюйюкь мю дюръ, я кючюкь? демирденъ ми олуръ, я тунджданъ?

Кале дуварлары юкьсекь ми диръ? ѣни япылмышъ, я эски? таштанъ мы олуръ, я топракътанъ?

Кале hындыкы деринъ ми диръ?

Калеiй чевре-долашмага не-кадаръ земанъ истеръ (24)?

Кале-алтында варошъ, табіе варъ мы?

Каленинъ, варошунъ халкы не-кадаръ олуръ?

Денизденъ я караданъ гѣледжекь имдады (25) каледе бекьлерлеръ ми?

Лагымъ варъ мы? hангы тарафта олуръ?

Су варъ мы? нерденъ hасыль-олуръ!

Теразы iолуй-лянъ калеѣ гѣпириленъ суюнъ бынары (26) hангы тарафта вакы-олуръ?

---

(24) *Требуется*, собственно: хочетъ. (25) *Море-трезъ, или сушу-трезъ, имѣющуюся-прійти помощь.* (26) *Водопровода дорогу-онаго-трезъ, къ-крѣпости приведенной воды источникъ-оной.*

III.

На квартирѣ.

А. Здравствуйще, хозяинъ!

А. Богъ да благословитъ васъ!
Я прихожу къ вамъ въ гости, съ добрымъ желаніемъ и миромъ.
Кто хозяинъ въ этомъ домѣ?

Б. Я, вашъ слуга.

А. Здравствуйте, почтенный! Обходитесь со мною не какъ съ непріятелемъ, но какъ съ другомъ.

Между нами не можетъ быть никакой вражды.

Б. Вы изволили удостоить мой домъ, своего посѣщенія.
Мы всѣ готовы къ вашимъ услугамъ.

А. Благодарствую. Не бойтесь ничего! будьте спокойны! мы вамъ ни малѣйшаго вреда

А. (*поутру*) Сабаһыңызъ хайръ ола! челеби! (*ввечеру*) Ахшамыңызъ хайръ ола! челеби! (*въ другое время*) Бу вакътыңызъ хайръ ола! челеби!

А. Аллаһъ сизе хайръ ве берекѣтъ гіёндерсинъ!
Ищще, сенинъ эвине гѣльдикъ; сульһъ ве сыляһъ-лянъ гѣльдикъ!
Бу эвинъ агасы (*саһиби*) кимъ диръ? (*килъ ола*)?

Б. Бенденизъ, олу́іорумъ.

А. Кѣйфинизъ зіи ми диръ? маплубумъ бу дуръ ки (27), сенъ бенимъленъ, дюшменъ деіиль дость-лянъ гиби, гѣчинесинъ?
Мабейнимизде һичь адавещъ ола́мазъ (*дюшменликъ ола́лазъ*).

Б. Эвимизе щещрифъ буюрдунузъ.

Бизъ джюмлемизъ сизинъ куллугунузда һазыръ олу́рузъ.

А. Мюкерремъ олъ, челеби. Бирь шей ко́ркма! кѣйфъ этъ, раһатъ-йзре олъ! Бизъ сизе

(27) *Требованіе-мое таково есть что*, и проч.

не сдѣлаемъ; никого изъ васъ не тронемъ.	зерре-кадаръ зараръ ѣти́шмеѣджеiизъ; сизлерденъ кимсеѣ доку́нмаiызъ.
У васъ въ домѣ ничто не пропадетъ.	Эвинизде бирь шей заiы олмазъ.
Я требую только отдохновенiя.	Бана салтъ биръ-азъ раhатлыкъ ыктызаэтти.
Накормите меня, людей моихъ и лошадей, и только.	Бана, хызметкярларыма, атларыма биръ-азъ шеiи ѣдирипъ ичиръ, вес-селямъ (28).
Б. Очень хорошо. Все что вамъ нужно, извольте приказывать!	Б. Башымъ-ӥстюне (29)! сизе hеръ-не лязымъ олу́рса, бенденизе эмиръ буюрунъ.
А. Живи многiя лѣта, хозяинъ!	А. Мюаммеръ олъ, челеби!
Ты мнѣ показываешься хорошимъ человѣкомъ.	Сенъ бана эiи адамъ гiёрюню́рсюнъ.
Я солдатъ. Мнѣ лишняго не нужно.	Бень сеферъ эрбабы-iымъ. Чокъ шеѣ мухтаджъдеiилимъ.
Только отведите мнѣ особую комнату.	Ялынызъ биръ айрылы ода бана буюрунъ (30).
Б. У насъ въ домѣ нѣтъ порожныхъ комнатъ.	Б. Эфе́ндимъ! эвимизде бошъ ода iокъ туръ.
Въ гостинной, если прикажете, мы можемъ васъ помѣстить.	Мюсафиръ-одасында, эѣръ буюру́рсанызъ, орда сизи кондуру́рузъ.
Она чиста и весела.	Темизъ, сефалы биръ ода дыръ.
Тамъ есть софы, ковры, занавѣси и все, что слѣдуетъ.	Дюшеiи, седжадеси, (*hасыры*) пердеси, бюшюнъ такымы (31) варъ.

(28) *Мнѣ, слугамъ-моимъ, лошадямъ-моимъ немного что-нибудь давъ-поѣсть, напои, и съ-концемъ.* (29) *Мою-голову-на.* (30) *Мнѣ прикажете,* т. е. изволите дать. (31) *Весь приборъ-ея.*

А. Хорошо; я согласенъ.

Б. Тамъ вамъ никто не будетъ мѣшать.
Кушайте, пейте, спите, курите трубку; будьте у насъ любезнѣйшимъ гостемъ.

Хлѣба - соли мы не жалѣемъ. Доставимъ вамъ все, что можемъ.

А. Благодарствую, почтеннѣйшій!
Пойдемъ наверхъ.
Комната очень хороша.

Б. Извольте садиться.
А. Садитесь вы также.
Б. Мнѣ приличнѣе стоять передъ вами.

А. Если вы не сядете, я встану. Садитесь, прошу. Между нами не должно быть церемоній.

Сколько я пребуду въ вашемъ домѣ, вы со мною, какъ съ стариннымъ вашимъ пріятелемъ, должны обращаться.

Б. Будете ли пить кофе, курить трубку?

А. Пекь эіи; бенъ разы-олдумъ.

Б. Орда кимсе сизе сыклепъ-вермезъ.
Ѣіипъ, ичипъ, орда ююсынъ, чубукъ чекѣсинъ, кѣйфъ, раһатъ эдѣсинъ; азизъ мюсафиримизъ олурсунъ.
Экьмекь - пузу бизъ аджымаіызъ. Эльденъ-гѣлени (32) сизе веризъ.

А. Шюкюръ, джанымъ (33) челеби!
Іокарыя чыкалымъ - а!
Э! бу биръ пекь гюзель ода дыръ.

Б. Отуръ, буюрунъ.
А. Сизъ - де отурунъ.
Б. Бенденизе гіёре, сизинъ һузурунузда (34) аякта дурмакъ даһа лаіыкъ олуръ.

А. Эѣръ сенъ отурмазсанъ, бенъ-де аяга калкарымъ. Отуръ, риджа эдѣримъ, челеби! Мабейнимизде текьлифъ неѣ лязымъ (35)?
Бенъ сизинъ эвинизде дурунджая-декъ, сизъ бизимъ-ленъ, эски биръ доспунузъ-ля гиби, коконушсанызъ - гѣрекь.

Б. Каһве, чубукъ буюрурмусунузъ?

---

(32) *Съ-руки приходящее*, т. е. что можно имѣть. (33) *Душа моя!* (34) *Въ-вашемъ-присутствіи.* (35) *Чему нужно?*

А. Если прикажете, то не худо было бы.
Ну! теперь будемъ говорить съ собою дружески.
Какъ васъ зовутъ?

Кѣремъ-эдѐрсенизъ, зарарь-этмезъ.
Э! шинди досшане (36) бирь-азъ сонбешъ-эделимъ ми (37)?
Исми-шерифлеринизъ (38) не дирь?

Б. Имя слуги вашего есть Мустафа-Ага.

Б. Бенденизинъ ады Мустафа-Ага дырь.

А. Вы изъ какого званія?

А. Вазифенизъ не дирь, Агамъ!

Б. Отецъ мой былъ купецъ.

Поелику Богъ далъ ему небольшое состояніе,

То я ничего не дѣлаю. Мирно, съ друзьями, проживаю то, что отецъ мой заработалъ.

Б. Атамызъ базергянлыкъ эдѐрди.
Аллаһъ-шеаля бирь парча рызкъ она буюрмагъля,
Бенъ һичь ишпе олмамъ. Раһатъ-üзре, эһбабымызъ-лянъ, валидимизъ казандыгыны ѣіѳрузъ (39).

Недалеко отсюда есть у меня деревня.
Я живу по временамъ здѣсь и въ имѣніи.
Здѣсь у меня домъ и садъ.

Бу-якынларда бирь милькимизъ варъ дырь.
Гяһъ (40) бурда, гяһъ чифпликъпе опуру́рузъ.
Бурда бирь эвъ-ленъ бирь баһчемизъ варъ дырь.

А. Женаты ли вы, или холостые?

Б. Да, сударь! я имѣю жену, семейство.

А. Сизъ эвли-ми-синизъ, я эргѣнъ?

Б. Бели, эфѐндимъ! эвлиимъ; эһлимъ, эвлядымъ-да варъ дырь.

А. Много ли у васъ дѣтей.

А. Эвлядынызъ качъ ола?

В. У меня дѣтей трое: одинъ сынъ и двѣ дочери.

Б. Üчь эвлядымъ варъ: бирь огланъ, ики́-де кызъ.

А. Въ какомъ возрастѣ?

А. Эвлядынызъ качъ яшында дырь?

Б. Старшій мой сынъ имѣетъ десять лѣтъ.

Б. Бюійкь оглумузъ онъ яшында олуръ.

---

(36) *Дружески.* (37) *Немножко разговора-сдѣлаемъ ли?*
(38) *Имя благородное - ваше.* (39) *Ѣдимъ.* (40) *Иногда.*

А. Да помилуетъ ихъ Богъ!

Что новаго слышно у васъ?

Б. Ничего; все хорошо, спокойно. Ваше прибытіе естть теперь у насъ первѣйшая новость.

А. Вамъ вѣрно о насъ много дурнаго насказали.

Вы теперь видите, что мы не такъ злобные люди.

У насъ первое правило естть человѣколюбіе и справедливосттъ.

Мы только страшны въ битвахъ, а въ домахъ мы друзья.

Б. Да вознаградитъ васъ Богъ за то! Вы отъ того и одерживаете побѣды, что не притѣсняете беззащитныхъ и невинныхъ.

А. Аллаһъ оннара инаіетъ гіёсперсинъ!

Ѣниденъ сизде не варъ?

Б. Биръ шей іокъ; эіиликъ, раһатлыкъ. Иште, бу-гюнъ сизинъ бурая буюрманызъ хаберинденъ, даһа-ѣни хаберъ олмазъ (41).

А. Бизимъ хусусумузда сизе эльбетъ чокъ ифтыра сёйледилеръ.

Шинди сизъ гіёрюрсюнюзъ, бизъ о-кадаръ фесадъ-эрбабы, фена адамларъ деіилизъ.

Хуюмузъ (42) инсанїетъ ве инсафъ тыръ.

Салтъ дженкъ мейданында бизъ асланъ олу́рузъ (43); эвде досттъ олу́рузъ, кардашъ олу́рузъ.

Б. Аллаһъ сизе бунунъ йджрепини иджра-эпсинъ! Суджсузъ, яраксызъ оланъ эһаліѣ һимаіетъ эпмелеринизъ себебинденъ, гѣне Аллаһъ сизе дюшенлеринизденъ зеферъ-булдулуръ (44).

---

(41) *Сего-дня вашего сюда пожалованія извѣстія-онаго-отъ, новѣйшее извѣстіе быть-не-можетъ.* (42) *Нравъ-нашъ.* (43) *Только сраженія поприщѣ-на, мы лѣвы бываемъ.* (44) *Богъ вамъ сего заплату-онаго да-исполнитъ! Невинными, беззащитными находящимся жителямъ покровительство дѣланія-вашего причинѣ-по, опять Богъ вамъ непріятелей-вашихъ-изъ побѣду даетъ-находитъ.*

А. Русскіе славятъ Бога Всевышняго, и не мѣшаютъ никому исповѣдовать вѣру, по собственному его обряду.

А. Руссїели Аллаһъ-шеалля ибадетъ-эдерлеръ; кимсеѣ, кѣнди аіыны-їзре, динини иджра-эпмесинде шеаррузъ-эпмезлеръ (45)

У насъ, въ Россіи, Магомешанцы свободно отправляютъ свое богослуженіе: никто имъ не препятствуетъ.

Бизимъ мемлекѣпше, бильмемъ не-кадаръ бинъ Мюслюманъ халкы, кѣнди динини, шериатыны ѣрине гѣпирйіорларъ (46): кимсе маны-олмазъ.

Имѣютъ свои мечети, Муллъ и Муфтіевъ.

Джамилери, Моллалары, Мюфтилери варъ дыръ.

Магомешанца обидѣть никто у насъ не смѣетъ, и не хочетъ.

Мюслюманнары инджипмеѣ бизде кимсе джесарепъ-эпмезъ, һемъ бёйле на-һемваръ ише һичькимсенинъ бизде мейлй-де іокъ шуръ (47).

У нашего Царя всѣ подданные родныя дѣти, и Христіане и Мусульмане.

Падишаһымыза гіёре, Хырыстыянъ олсунъ, Мюслюманъ олсунъ, фаркъэпмеипъ, джюмле раялары хассъ-эвлядыѣринде билиръ (48).

Б. Не угодно ли вамъ чего нибудь прохладительнаго?

Б. Юрекъ-пазелемеденъ биръ шей буюрмаз-мысынызъ?

Всѣмъ пѣмъ, что дома находится, мы будемъ служить вамъ.

Эвимизде һеръ-не булунурса, хапырыныза икрамъ-эдеризъ (49).

---

(45) *Никому, собственному обряду-его-по, вѣры-своей исполненіи-въ, сопротивленія-не-дѣлаютъ.* (46) *Законъ-свой лѣсту-своему приводятъ*, т. е. производятъ въ дѣйство. (47) *Даже таковому неприличному дѣлу ни-чьей у-насъ наклонности-его нѣтъ.* (48) *Государя-нашего-касательно, Христіанинъ будь, Мусульманинъ будь, различія-не-дѣлая, всѣхъ подданныхъ-своихъ, собственныхъ-дѣтей-своихъ-вмѣсто знаетъ.* (49) *Милости-вашей потщеніе-будемъ-дѣлать.*

Мальчикъ! поднеси Его Благородію варенья и шербету.

Принесите поскорѣе плодовъ:

Винограду, яблоковъ, грушъ, сливъ, гранатовъ;

Абрикосовъ, персиковъ;

Арбузовъ, мелоновъ;

Апельсинъ, лимоновъ;

Все, что отыщете дома или на рынкѣ, подавайте сюда.

Этотъ благородный господинъ есть нашъ гость, пріятель.

А. Почтенный хозяинъ! велите дать мнѣ пообѣдать (*или* позавтракать).

Б. Охотно; кушанье будетъ черезъ часъ готово.

Но вы насъ извините, если найдете, что столъ нашъ не богатый.

А. Все равно; чтобъ только поскорѣе.

Нѣтъ ли у васъ водки, вина?

Эй оглан! гитъ, гѣтиръ Бейзадеѣ мюребба (пашлы), шербетъ.

Һаиде! сизъ-де шезъ гидинъ, ѣмишь (*ливе*) гѣтиринъ!

Üзюмъ, эльма, армудъ; эрикь;

Зердалы (*каіысы*), шефталы,

Карпызъ, кавунъ,

Портакалъ, лимонъ,

Һеръ-не эвде, чаршыда була-билирсенизъ, гѣтиринъ бурая.

Бу Бейзаде бизимъ мюсафиримизъ, достумузъ дуръ.

А. Джанымъ, челеби! бана биръ шей ѣмекь (*сафра бастырмагъ - ытынъ*) (50) версинлеръ, сейле (51).

Б. Гіёзюмъ - üчюнъ (52); биръ саһаттанъ сонра ѣмекь һазыръ олуръ.

Лякинъ, сизъ мазуръ-буюрунъ, шамымызъ биръ паша ѣмеіи деіиль диръ (53).

А. Оссунъ, зарарь іокъ; һеманшекь шезъ олунсунъ.

Шарабъ, ракы сизде варъ мы?

---

(50) *Желтъ попрать*, т. е. завтракать: *ытынъ*, для. (51) *Пустъ-дадутъ, скажи.* (52) *Глаза-моего-ради.* (53) *Пища-наша Паша-кушаніе-его не есть*: n'est pas un repas de pacha.

Б. Ратафія есть; но вы знаете: мы Мусульмане, рабы Бога Всевышняго.	Б. Амберїе булунуръ; амма, сизъ билирсинизъ, эфе́ндимъ: бизъ Мюслюманъ халкы-іызъ, Аллаhъ-теалянынъ куллары олу́рузъ.
По нашему закону, вино есть грѣхъ: оно запрещено.	Бизимъ шериатымыза гіёре, шарабъ гюнаhъ тыръ: hарамъ дыръ.
Но здѣсь есть Греческій кабакъ.	Ля́кинъ, бурда биръ Урумъ мейханеси варъ дыръ.
Какое вино найдется, вамъ будетъ доставлено.	Насылъ шарабъ онда булу́рузъ, алыпъ, гѣтирдири́ризъ сизе.
А. Дайте свѣчъ, свѣтильникъ!	А. Мумъ, кандиль версинлеръ!
Любезный хозяинъ! велите проводить меня съ огнемъ, съ фанаремъ.	Джанымъ, Ага! биръ хызметкяра сёйле́инъ, бени фенеръ-ленъ гѣтирсинъ.
Я пойду въ конюшню; посмотрѣть лошадей.	Ахыра гиде́римъ; атларымъ hалини гіёреіимъ.
Заприте ворота на ночь, и дайте мнѣ ключи.	Гѣдже-ичинъ, эвъ капысыны капаіыпъ, анахтарларыны́-да бана ве́ринъ.
Изъ чужихъ людей, ночью, никого въ домъ и на дворъ не впускайте.	Эве табы-олмаянъ (54) адамларданъ, гѣдже, кимсеіи эвъ, авлы ичерисине ко́ймаіынъ.
Всѣ ваши слуги должны ночевать дома; каждый долженъ быть на своемъ мѣстѣ.	Джюмле хызметкярларыныэъ, (*кулларынызъ*) гѣдже эвде ятсынларъ; hеръ-бири кѣнди ѣринде олсунъ.
Наше дѣло, пещись о спокойствіи и безопасности.	Бизимъ ишимизъ, раhатлыкъ ве эминликь иhтымамы (55) дыръ.

(54) *Дому принадлежащими находящіеся.* (55) *Попеченіе-онаго.*

Слуги ваши не должны быть вооружены.

Это, по нашимъ правиламъ, не должно быть въ военное время.
Велите снести все оружіе, какое есть дома, въ мою комнашу.
Когда я выйду съ кварширы, получите все обрашно.
Куда ведетъ эта калипка?
Гдѣ ключъ опъ нея?
Б. Милостивый государь, эта калипка ведетъ въ нужное мѣсто.
Замка, ни ключа у нея нѣтъ.
А. Извините, мой любезный хозяинъ! я знаю, что вы честные люди.

Опъ васъ измѣны быть не можетъ.
Но позвольте осмотрѣть вашъ погребъ, чердакъ и весь домъ.

Я ничего не прошу, и на вашу фамилію смотрѣть не буду.

Һанджаръ, ятаганъ, пабанджа, ёиле шейлери сизинъ хызметкярларынызъ беллерине сокмасынларъ (56).
Бу, бизимъ канунумузъ-ёзре, сеферъ вакпында ясакъ (57) пыръ.
Һеръ-не-ки эвде булунанъ яракъ, силяһы бенимъ одама гѣпирдинъ.
Бенъ бунданъ гиппикьче, һеписини сизе гири теслимъ-эдеримъ (58).
Бу кючюкъ капы нереѣ ачылыръ (59).
Һаны бунунъ анахтары?
Б. Эфендимъ! бу капы биръ чешмеѣ (*аякъ іолуна*) ачылыръ.
Килиди, анахтары іокъ.

А. Сенъ дарылма (60), джанымъ Ага! сенинъ ырзъ-саһиби олдугуну бенъ билиримъ.
Сенденъ хыянетъ олмазъ.

Лякинъ, изнинизъ-ленъ, бенъ дамы, махзаіы, бюпюнъ эвини гіёзюмденъ гѣчирсемъ-гѣрекъ (61).
Бенъ биръ шеѣ докунмамъ, эһлинъ, эвлядынынъ юзюне бакмамъ.

---

(56) *Кинжалъ, ятаганъ, пистолетъ, такихъ вещей ваши слуги поясамъ-своимъ путь-не-затвикаютъ.* (57) *Запрещеніе.* (58) *Врученіе-сдѣлаю.* (59) *Отпирается.* (60) *Не-проспѣвайся.* (61) *Весь домъ-твой, глазъ-мой-трезъ, чтобъ-я-провелъ, нужно.*

Я уважаю правила скромности женскаго пола.
Но война, другое дѣло. Сказать ли вамъ? воинъ долженъ знать мѣстоположеніе лагеря, и всѣ входы и выходы своей квартиры.

Ћиджабъ іолуну билиримъ (62).
Амма, сеферъ ћали башка дыръ. Деѣлимъ ми сана? Сенъ ордунунъ ћалини, ѣрлерини; эвининъ гиришлерини, чыкышларыны биль, деѣрекь, бизде неферъ олунанъ кимселере талимъ-эдерлеръ (63).

Б. Милостивый государь! чего вы боитесь?
Здѣсь не можетъ быть никакого опасенія.
А. Это такъ! я въ томъ ни сколько не сомнѣваюсь. Но, въ нашей дисциплинѣ, предосторожность считается однимъ изъ главнѣйшихъ правилъ.
Пойдемъ вмѣстѣ.
Есть ли у васъ сообщеніе, чрезъ подземелья или чрезъ кровли, съ сосѣдними домами.
Б. У насъ ничего подобнаго нѣтъ.
А. Доброй вамъ ночи желаю!
Б. Поручаемъ васъ попеченію Божію.
А. Здравствуйте, хозяинъ!

Б. Эфе́ндимъ! сизъ неденъ корка́рсынызъ?
Бурада ћичь фесфесе іокъ туръ.
А. Оссунъ! онданъ шюбћемъ іокъ ту́ръ-да. Амма, бизимъ низамымызда, ићтыятъ дедикьлери несте (64) башъ каиделерденъ маадудъ-дуръ.
Бераберъ гиделимъ!
Дамъ я махза іолуй-лянъ комшу эвлерденъ бу эве гиришь чыкышъ ћичь варъ мы?
Б. Бизде ёйле шей ћичь олмазъ.
А. Гѣдженизъ хайръ ола, Агамъ!
Б. Аллаћа ысмарладыкъ.
А. Сабаћынызъ хайръ ола, челеби!

---

(62) *Ствідъ дорогу-онаго знаю.* (63) *Ты лагеря-твоего состояніе-онаго, мѣста-онаго; дома-твоего входы-онаго, выходы-онаго знай, говоря, у-насъ солдатами находящимся лицамъ ученіе-дѣлаютъ.* (64) *Предосторожностью называемая-ихъ вещь.*

Все ли въ добромъ здоровьѣ?

Б. Слава Богу!
Какъ ваше здоровье?

Кѣйфинизъ эіи ми дирь?

Б. Аллаһа шюкюръ!
Сизинъ кѣйфинизъ насылъ дыръ?
Эіи ми уюдунузъ?

Хорошо ли вы спали?

А. Нельзя лучше.

А. Бунданъ даһа-эіи олмазъ.
Саһатъ качта дыръ?

Который теперь часъ?

Вотъ, уже половина десятаго.

Ишпе, саһатъ докузъ бучукта дыръ.

Намъ пора уже въ дорогу.

Іола вакытъ олду.

Вы насъ въ домѣ своемъ угостили: благодарю васъ за хлѣбъ, за соль.

Бизи эвинизде кондурдунузъ, экьмекь тузу ѣдирдинизъ; Аллаһъ сизе берекѣтъ версинъ (65).

Б. Милостивый государь, простите намъ, если мы вамъ въ чѣмъ нибудь не угодили.

Б. Эфе́ндимъ, сизъ экьсикьлиіимизденъ (66) мазуръ-буюрунъ.

А. Напротивъ того, любезный хозяинъ; я весьма доволенъ вами и вашимъ гостепріимствомъ.

А. Ёйле деіиль, джанымъ челеби; бенъ сизденъ ве сизинъ мюсафирликьпенъ чокъ һаззъэттимъ, хошнудъ олдумъ.

Поручаю васъ попеченію Божію.

Аллаһа ысмарладыкъ сизи!

В. Вы у насъ были пріятнымъ гостемъ.

Б. Хошъ гѣльдинизъ! сефа гѣльдинизъ!

Я надѣюсь, что если вы опять пріѣдете сюда, то непремѣнно остановитесь въ домѣ слуги вашего.

Ӱмидимизъ варь ки, гѣне бурая гѣлипъ, бенденизинъ звине нузульбуюраджа́ксынызъ.

А. Если Богу будетъ угодно, то со временемъ еще увидимся.

А. Инъ-ша-ллаһъ, вакы́тъля даһа гіёрюшюрюзъ.

---

(65) *Хлѣбомъ, солью накормили; Богъ вамъ благоволеніе да-дастъ.* (66) *Недостатокъ-нашъ.*

Гора съ горой не сходится, но человѣкъ съ человѣкомъ сходится.

Дагъ дага улашмазъ, адамъ адама улашыръ.

Б. Желаю вамъ благополучнаго пути.

Б. Огу́ръ-ля!

СЛОВАРЬ

РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЙ

УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШИХЪ СЛОВЪ.

СЛОВАРЪ
РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЙ.

А.

Абрикосъ. Зердалы. Каіысы.
Австрія. Бечь-мемлекѣти.
Австріецъ. Бечли.
Адъ. Джеһеннемъ.
Адріанополь. Эдрене. Эдирне.
Азія. Анадолу-тарафы.
Албанецъ. Арнаудъ.
Алжиръ. Джезаиръ.
Александрія. Искѣндерїе.
Алепъ. һалебъ.
Аллазъ. Эльмасъ.
Алый. Алъ.
Аллилуиція. Заһре. Тедарикъ.
Анатолія. Анадолу.
Анбаръ. Амбаръ.
Англичанинъ. Ингилизъ.
Анекдотъ. Ляпыфе.
Апетитъ. Ишпаһъ. Ишпыһа.
Апельсинъ. Портакалъ.
Аптекарь. Испенчаръ. Маджунджу.

Арапъ. Арабъ.
Аравитянинъ. Ареби.
Арбузъ. Карпузъ. Карпызъ.
Аренда (съ имѣнія). Ӱджрепъ. Кѣсимъ.
Арестантъ. һапысъ.
Арестовать. һапыса - комакъ.
Ариѳметика. Ракамъ.
Армянинъ. Эрмени.
Арсеналъ. Джебе-хане.
Артилеристъ. Топчу.
Артилерія. Топларъ. Топчулукъ.
Архитекторъ. Мимаръ-Ага Мимаръ.
Аршинъ. Аршынъ.
Атласъ (матерія). Аплясъ.
Аудіенція. Булушмаклыкъ.

Б.

Базаръ. Пазаръ, чаршы.
Балконъ. Шанишинъ.
Баня. һамамъ.
Барабанъ. Давулъ, даулъ.
Баранъ. Коюнъ.
Барыня, Барышня. һанымъ, дуду-һанымъ.
Бахрама. Сачакъ, пюскюль.
Башмакъ. Кондура, башмакъ.
Башмашникъ. Каффафъ.
Башня. Куле.
Безбожный. Мельһудъ, динсизъ.
Безвкусный. Леззетсизъ, тапсызъ.
Безграмотный. Ӱмми.

Бездѣйствіелиъ наслаждаться. Раһатъ - сюрмекь, кѣйфъ-эпмекь.
Безлюзій. Беіинсизъ.
Безнаказанный. Джезасызъ.
Безобразный. Усулсузъ.
Безопасность. Эминликь.
Безплодный. Би-асылъ.
Безспокойный (*человѣкъ*). Фитне, фитне-энгизъ, ширретли.
Безпокойный (*неудобный*). Заһметли, раһатсызъ, пачарызъ, би-һузуръ.
Безпокоить. Сыклетъ-вермекь.
Безпокоить (*притѣснять*). Инджитмекь.
Безполезный. Файдасызъ; файдасы-іокъ.
Безпорядочный. Низамсызъ.
Безпрерывный. даимъ, мюдамъ.
Безразсудный. На-макуль; акылсызъ.
Безстыдный. Арсызъ, утанмазъ.
Безцѣнный. Кыйметсизъ, паһасызъ.
Безчестіе. Беднамлыкъ.
Безчестный. Ырзсызъ.
Безчинство. Бозгунлукъ.
Берегъ. Кѣнаръ, ялы.
Бесѣда. Меджлисъ.
Бесѣдка. Кіёшкь.
Библія. Теврапъ.
Бирюза. Пирузе.
Битва. Дёйюшь.
Бить. Вурмакъ, дёймекь.
Благовоспитанный. Тербіепли.
Благодарить. Шюкюръ-эпмекь.
Благодарнылиъ быть. Эіиликь-бильмекь.
Благодѣтель. Эіиликь-эденъ, ведй-и-нимепъ.
Благодѣяніе. Эіиликъ, кѣремъ.
Благопріятствующій. Мювафыкъ, уйгунъ.
Благоразумный. Услу; акыллы.
Благородный. Бейзаде, шерифъ.
Благословеніе. Берекѣпъ.
Благословенный. Мюбарекь.
Благословлять. Мюбарекь-эпмекь.
Блаженный. Куплу, муплу.
Блевать. Кусмакъ, Истыфраһъ-эпмекь, истыфра-эпмекь.
Блескъ. Шавкъ, зыя.
Блестѣть. Парламакъ.
Блестящій. Зыялы, парлакъ, рушенъ.
Блоха. Пире.
Блудодѣяніе. Зина.
Блюдо. Тепси.
Блюдочка (*отъ чашки*). Зарфъ.
Блѣдный. Сары.
Бобъ. Бакла.
Богатство. Зенгинликь, малдарлыкъ.
Богатый. Зенгинъ, малдаръ.
Богъ. Аллаһъ, Танры.
Бокъ. Янъ.
Болото. Батакъ.
Болтливый. Яншакъ.
Боль. Агры.
Больница. Тавхана.
Больный. Хаста.

Большой. Бюйікъ, калынъ.
Болѣзнь. Хаспалыкъ, маразъ.
Болѣзнь. Кумбара.
Борода. Чене.
Борода (*волосы*). Сакалъ.
Боснія. Босна.
Босфоръ. Богазъ, Ыстамбулъ-богазы.
Бочка. Фычы.
Боязливый. Коркакъ.
Бояться. Коркмакъ.
Браковать. Аіышламакъ.
Браниться. Сёймекъ.
Брань. Сёймекликъ.
Братъ. Кардашъ.
Бременная. Ḥамиле, гѣбе.
Бритва. Устура.
Брить. Трашъ-эпмекъ.
Брови. Кирпикъ; *волосы на бровяхъ*, кашъ.
Бродъ. Гѣчидъ.
Бродяга. Ховарда.
Бронза. Тунджъ.
Бросать. Апмакъ.
Бросать (*оставлять*). Бырakмакъ.
Бросаться. Апылмакъ, коюлмакъ.
Бугоръ. Баіыръ, пюшпе.
Бузанъ. Лейлекъ.
Буйволъ. Су-сыгыры, манда, джамушъ.
Буйный. Дирликьсизъ.
Буква. Ḥарфъ.
Булава. Топузъ, буздуганъ.
Булавка. Топлу-ійне.
Булгарія. Булгаръ.
Булочникъ. Экмекьчи.
Бумага. Кяḥадъ.
Бумага хлопчатая, Памбыкъ, памбукъ.
Бунтовать. Зорбалыкъ-эпмекъ, фипне-эпмекъ.
Бунтовщикъ. Зорба, фипнекярь, фипне.
Бунтъ. Фипне.
Буря. Форпуна, фырпына.
Быкъ. Ёгюзъ, буга.
Быстроуміе. Фирасепъ.
Быстрый. Чапыкъ; (*умломъ*) кѣскинъ, фирасепли.
Быть. Олмакъ.
Бутылка. Шише.
Бѣгать. Сеіирпмекъ.
Бѣлецъ. Качкынъ.
Бѣда. Бела, миḥнетъ; *въ бѣду попасться*, белая дюшмекъ, дерде мюбтеля-олмакъ.
Бѣдность. Фукаралыкъ.
Бѣдность (*крайняя*). Сефиллыкъ.
Бѣдный (*небогатый*). Фукара, факыръ.
Бѣдный (*крайне*). Сефиль.
Бѣдный (*бѣдняшка*). Завалы.
Бѣлка. Тейінъ.
Бѣлки (*глѣхъ*). Зинджабъ.
Бѣлокурый. Сары.
Бѣлый. Акъ, бязъ.
Бѣлье. Чамашыръ.
Бѣситься. Кудурмакъ.
Бѣшенный. Кудузъ.

В.

Важность (*въ человѣкѣ*). Ваккарлыкъ, агыръ-башлылыкъ.
Важный (*дѣло*). Мюḥюммъ.
Важный (*человѣкъ*). Ваккаръ.

Валахія. Улакъ-мемлекѣти.
Валъ. Табїе, дуваръ.
Варить. Пиширмекъ.
Варить (о желудкѣ). Синдирмекъ.
Вбить на. Санчмакъ.
Вдова. Дулъ.
Вдовѣ. Бекяръ.
Вдругѣ. Бирденъ, фильhаль.
Ведро. Кова, кува.
Великій. Бюïйкъ.
Великодушіе. Мюрювветъ.
Великолѣпіе. Дарапъ, азаметъ, салтанатъ.
Венгрія. Маджаръ, Маджарыстанъ.
Веревка. Ипъ.
Вередъ. Чыбанъ.
Вертѣть. Долашпырмакъ, дёндюрмекъ, чевирмекъ.
Верхомъ ѣхать. Бинмекъ.
Верхъ. Üстъ.
Вершина (горы), Тепе, бёйри, кулле, шопъ.
Веселиться. Шенликъ-эпмекъ, шазлыкъ-эпмекъ.
Веселость. Шенликъ.
Веселый. Шенъ.
Веселый (видъ, лѣсто). Сефалы.
Весло. Кюрекъ.
Весна. Илькъ-баhаръ.
Весь. Бютюнъ, джюмле, hепъ.
Весьма. Каты.
Вести. Гѣширмекъ.
Вещь. Шей. несне. несте.
Вечеръ. Ахшамъ.
Взбудить. Уяндырмакъ.
Вздыхать. Аh-чекьмекъ.
Взлазить. Чыкмакъ.
Взоръ. Назаръ.
Взятка. Ришветъ, рюшве.
Взять. Алмакъ.
Взять (проъ). Калдырмакъ.
Видный. Гіёрюнюръ.
Видѣть. Гіёрмекъ.
Визирь. Везиръ, Садръ-Азамъ.
Вина. Суджъ, кабаhатъ.
Вино. Шарабъ, мей.
Виновникъ. Баіысъ.
Виновный. Суджлу.
Виноградный садъ. Багъ.
Виноградъ. Üзюмъ.
Винтъ. Эркѣкь-бурма.
Виски. Зюлюфъ.
Вихрь. Касырга.
Вишня. Вишне.
Вколотить. Дикьмекъ.
Вкусъ. Тапъ, леззетъ.
Вкушать. Тапмакъ.
Владѣлецъ. Саhибъ.
Владѣніе. Милькъ, юртъ, мюлькъ.
Владѣть. маликъ-олмакъ.
Власть. hюкюметъ, hюкюмъ.
Влечь. Сюрюмекъ, сюрмекъ, чекьмекъ.
Влюбленный. Ашыкъ.
Влѣзть. Бирле, бераберъ.
Вниманіе. Мюляhаза.
Вниманіе (обращать). Мюляhаза-эпмекъ.
Внукъ. Торунъ.
Внутренній. Ичердеки.
Внутрь. Ичери.
Внѣ. Дышары.
Вода. Су.
Водка. Ракы.
Водомѣтъ. Фыскыïе.
Водоносъ, Сакка.
Водопроводъ. Су-іолу, шеразы.

Водрузить. Дикьмекь.
Военный. Сеферли, неферъ.
Военныя орудія. hарбъ-алеплери.

Вожатый. Калавузъ.
Возбудить. Таргыбъ-эпмекь.

Возвратить. Гири вермекь.
Возвратиться. Дёнмекь.
Возгордиться. Магруръ-олмакъ.

Воздержанный. Перhизъ.
Воздержаться. Сакынмакъ.
Воздухъ. hава.
Возможный. Мюмкинъ. Кабиль.
Возобновить. Ѣнилемекь.
Возрастъ. Яшъ.
Возъ. Араба. Талега.
Войлокъ. Кѣче.
Война, Сеферъ, hарбъ.
Воинъ. Дженкьчи, гази.
Волкъ. Курдъ.
Волна. Далга.
Волосы. Сачъ.
Волосъ. Кылъ.
Волосъ (*изъ гривы*). Ѣле.
Волъ. Сыгыръ.
Вольный. Азадъ.
Волл. Ирадепъ, радепъ, испекь.
Вонь. Фена-коку.
Вонять, Фена-кокмакъ.
Воображать. Хаяльде тесаввуръ-эпмекь.
Воображать (*себѣ*). Кыясъ-эпмекь.
Воображеніе. Хаялъ.
Вооружить. Силяhландырмакъ.
Вооружиться. Силяhланмакъ.

Вооружится противъ кого. Каршы-дурмакъ.
Воплить. Ынчкырмакъ, фиганъ-эпмекь.
Вопль. Ынчкырыкъ, фиганъ.
Вопросъ. Сюаль, месъэле.
Воровать. Хырсызлыкъ-эпмекь, хырсызламакъ.
Воровство. Хырсызлыкъ, огрулукъ.
Воронъ. Карга.
Ворочать. Чевирмекь.
Воскресеніе. Пазаръ-гюню.
Воскъ. Мумъ.
Воспаленіе. Кызгынлыкъ.
Воспитаніе. Тербіепъ.
Воспрепятствовать. Менъ-эпмекь, маны-олмакъ.
Востокъ. Шеркъ, машрыкъ, гюнъ-догунмасы-тарафы.
Восхожденіе солнца. Гюнешь-догунмасы,
Восходить (*вверхъ*). Іокарыя чыкмакъ.
Восходить (*о солнцѣ*). Догунмакъ.
Вошь. Бипъ.
Врать. Чырламакъ, ябанесаіыкламакъ.
Вредъ. Зараръ, зіянъ.
Времія. Вакыпъ, вакпъ; заманъ, земанъ.
Времія вода. Фасылъ, фаслъ.
Вспыльчивый. Кызгынъ, тушушуръ.
Вставать. Калкмакъ.
Встрѣчать. Распъ-гѣльмекь, ограмакъ.
Втискивать. Сокмакъ.
Вторникъ. Салы-гюню.
Вторично. Текьраръ.
Втыкать. Сокмакъ, дикьмекь.

Входить. Гирмекь, духуль-эпмекь.
Входъ. Гирме, духуль.
Вывихнуть. Букмакъ, бурмакъ, бершмекь.
Выворотить (*на другую сторону*). Чевирмекь.
Вывѣска. Нишанъ.
Выгнать. Ковмакъ.
Выговоръ (*дать*). Тазиръ-эпмекь.
Выгодный быть. Ярамакъ, файдасы-варъ олмакъ.
Выздоровѣть. Шифа-булмакъ, савылмакъ.
Выиграть. Казанмакъ.
Вылечить. Шифа-вермекь, савдырмакъ.
Вылѣтать. Сюпюрмекь,
Выражать. Ифаде-эпмекь, васфе-гѣпирмекь.
Вырвать. Копармакь.
Высокій. Юкьсекь.
Высоко(*вверху*). Іокары, іокарда.
Высочайшій. Али, алїе, шерифъ,
Выстрѣлъ. Ашма.
Высыхать. Курумакъ.
Висѣльница, Даръ-агаджы.
Высѣчь. Кіёшекь-чалмакъ, дейнекь-басмакъ.
Вытаскивать. Чыкармакъ.
Вытирать. Сильмекь.
Выучить. Ёйрешмекь.
Выучиться. Ёйренмекь.
Выхватить. Капмакъ.
Выходить. Чыкмакъ.
Выходъ. Чыкышъ, хуруджъ.
Вѣжливость. Челебиликь, эркянлыкъ, эдебликь, тербїепликь.
Вѣжливый. Челеби, эдебли, эркянлы, тербїепли.
Вѣюкъ. Юкь.
Вѣкъ. Ёмюръ.
Вѣна. Бечь.
Вѣра. Динъ, иманъ, иһпыкадъ.
Вѣрить (*имѣть вѣру*). Инанмакъ, иһпыкадъ-эпмекь, ипикадъ-эпмекь.
Вѣрить (*имѣть довѣріе*). Инанмакъ, ихпымадъ-эпмекь, ипимадъ-эпмекь.
Вѣрный. Таһкыкъ, сahиһъ.
Вѣрный (*другъ*). Эминъ, садыкъ.
Вѣроятность. Иһпималь.
Вѣроятный. Акла-сыгаръ.
Вѣсить. Тарпмакъ, везнъ-эпмекь.
Вѣсть (*слухъ*). Сесъ; (*вѣсть расходится*), сесъ шаіы-олду.
Вѣсъ. Тарпы, везнь.
Вѣтвь. Далъ.
Вѣтренный. Ёйни-башлы, һаваіи, фарфара.
Вѣтръ. Ёль, рузгяръ.
Вѣтхій. Ашынмышъ.
Вѣтхимъ сдѣлать. Ашындырмакъ; (*сдѣлаться*) ашынмакъ.
Вѣчный. Эзели, эбеди.
Вѣять. Эсмекь.
Вязанка (*дровъ*). Куджакъ.
Вязать. Багламакъ, бендъ-эпмекь.

Г.

Гавань. Лиманъ.
Гадкій. Чиркинъ.
Гайка. Диши-бурма.
Гарнизонъ. Невбетъ.
Гаснуть. Сёнмекъ.
Гвоздика. Каранфиль.
Гвоздь. Чиви.
Гвоздь (*желѣзный*). Мысмаръ.
Гевира. Һиджре.
Генералъ. Сердаръ, сераскѣръ.
Германія. Немче - мемлекѣти.
Герой. Пеһливанъ.
Гибкій. Эіилиръ.
Гипсъ. Алчы.
Гладкій. Дюзъ.
Глазъ. Гіёзъ.
Глина. Балчыкъ.
Глотать. Ютмакъ.
Глубокій. Деринъ.
Глупость. Аһмаклыкъ, бёнлюкь.
Глупый. Аһмакъ, эбленъ.
Глухой. Сагыръ.
Гляненъ. Пердаһъ.
Гнилый. Чюрюкь.
Гнѣваться. Ёфкелемекь, дарылмакъ.
Гнѣвъ. Ёфке, даргынлыкъ.
Гнѣздо. Юва.
Говорить. Демекь, сёйлемекь.
Годиться Ярамакъ, файдаэтмекь.
Годный. Яраръ.
Годъ. Ылъ, сене.
Голандія. Филеменкь-мемлекѣти.
Голенъ. Балдыръ.
Голова. Башъ, серъ.
Голодный. Аджъ.
Голодныйъ (*быть*). Карны аджымакъ.
Голодъ. Аджлыкъ.
Голодъ (*въ народѣ*). Кыплыкъ, каһыдъ.
Голосъ. Седа, сада; сесъ, авазъ.
Голубой. Мави.
Голубь. Гюверджинъ.
Голый. Чыплакъ.
Гора. Дагъ; *съ горы на гору*, энишъ-іокушъ.
Горбатый. Камбура.
Горбъ. Бёйри, камбура.
Гордость. Кибиръ, шекѣббюръ.
Гордый. Фодулъ, кибирли, шафра.
Горлица. Кумру.
Горло. Богазъ, кырплакъ.
Городской. Шеһирли.
Городокъ. Касаба.
Городъ. Шеһиръ.
Горохъ. Нобудъ.
Горсть. Кысымъ, авуджъ.
Горчица. Хардалъ.
Горшекъ. Тенджере.
Горькій. Аджы.
Горѣть. Янмакъ.
Горячій. Сыджакъ.
Горячка. Сыпма, һюмма.
Господинъ. Ага, эфѐнди.
Госпожа. Кадынъ, һанымъ, дуду-сулпанъ.
Гостепріимство. Конуклукъ, мюсафирликь.
Гость. Мюсафиръ.

Государство. Мемлекѣтъ, девлетъ.
Государь. Падишаһъ.
Готовность. һазырлыкъ.
Готовымъ быть. һазырълмакъ.
Грабежъ. Капма, ягма.
Грабить. Чалмакъ, ягмаламакъ.
Градъ. Долу.
Граната. Наръ.
Граница. һудудъ, сынръ.
Граничить. Карышмакъ.
Гребень. Таракъ.
Гребло. Бычкы.
Грекъ. Румъ, Урумъ.
Гречуха. Кара-башакъ.
Грибъ. Мантаръ.
Гровъ. Табутъ.
Гролъ (*ломоть*). Гюрюльдю. гіёкь-гюрюльмеси.
Гролъ (*ударъ*). Ылдырымъ.
Грубянъ. Хойрапъ, тербіепсизъ.
Грубый. Серпъ-табіепли.
Грудь. Гіёіісъ, гіёкьсъ; коюнъ.
Груша. Армудъ.
Грызть. Гѣмирмекь.
Грѣшить. Гюнаһъ-эпмекь.
Грѣшникъ. Гюнаһкяръ.
Грѣхъ. Гюнаһъ.
Грязный. Кирли, мурдаръ, мундаръ, чамурлу.
Грязь. Чамуръ.
Губернаторъ. һакимъ, вали.
Губка. Сюнгѣръ.
Губы. Дудакъ.
Гуллть. Гѣзмекь, сейръэпмекь.
Гуллть (*сдѣлать одинъ кругъ*). Биръ волта чалмакь.
Густый. Кою.
Густый (*частый*). Сыкъ.
Гусь. Казъ.

Д.

Давить, Богмакъ.
Давка, Калабалыкъ.
Далекій, Узакъ, ыракъ.
Дань, Верги.
Дарданеллы, Чанакь-калеси.
Даролъ, Муфтъ, бади-һавая.
Дать, Вермекь.
Дверь, Капы, бабъ.
Двигаться, Тепренмекь, һарекѣтъ-эпмекь.
Движеніе, һарекѣтъ.
Двойный, Ики-катъ.
Дворецъ, Серай, сарай.
Дворъ (*у дома*), Авлы.
Дворянинъ, Бейзаде.
День, Гюнь.
День (*договори*), Мензиль, конакъ.
Деньги, Аһче, пара.
Депутатъ, Векиль.
Деревня, Кіёй.
Дерево, Агаджъ.
Дерзкій, Кюстаһъ.
Дерзновенность, Кюстаһлыкъ.
Десны, Дишъ-эпи.
Дикій, Ябани, ваһши.
Диспута, Бахсъ.

Дитя, Чоджукъ, Максымъ.
Діаволъ, Шейтанъ.
Длинный, Узунъ.
Длинѣе сдѣлать, Узатмакъ.
Дневка, см. *Расттахъ*.
Дно, Дибъ.
Добиваться, Каспъ-эпмекъ, талабъ-эпмекъ.
Доблесть, hюнеръ.
Добродѣтель, Фазилетъ.
Добрый, Эіи.
Добыча, Ягма, дуюмъ, шикяръ.
Довольно, Бесъ, ѣпшіръ.
Довольный, Хошнудъ, разы.
Довольнымъ быть, haззъ-эпмекъ, хошнудъ-олмакъ.
Довольствіе, Pahатлыкъ.
Довольствоваться, Канаатъ-эпмекъ.
Довѣріе, Иhтымадъ, ишимадъ.
Догадываться (*я догадываюсь*), аклы кѣсмекъ, аклымъ кѣсеръ; шахминъ-эпмекъ.
Дождь, Ягмуръ.
Дозволять, Быракмакъ, изинъ-вермекъ, дестуръ-вермекъ.
Доить, Сагмакъ.
Доказательство, Испатъ.
Доказать, Испатъ-эпмекъ, гіёспермекъ.
Долгъ, Борджъ, дейнъ.
Долгъ (*слѣдующій линѣ*), Аладжакъ.
Должникъ, Борджлу, вереджекьли.
Должно, Ваджибъ-диръ.
Должнымъ (*быть*), Борджлу-олмакъ, вереджекьли-олмакъ.
Доля (*участокъ*), hиссе.
Домогаться, Талабъ-эпмекъ, ильhahъ-лянъ талабъ-эпмекъ.
Домъ, Эвъ.
Доносъ, hаммазлыкъ.
Доносчикъ, hаммазъ.
Дорога, Іолъ.
Дорогій, Пahалы.
Досада, Сыклетъ; *въ досаду что колиу дѣлать*, ниспетъ-эпмекъ; *въ досаду елиу*, она ниспетъ, онунъ ниспетине, онунъ зыддына.
Досадовать, Джаны сыкылмакъ.
Доставить, Ѣпишширмекъ, биръ шеіинъ педаріини гіёрмекъ.
Достигнуть, Ѣпмекъ, ѣпишмекъ.
Достойный, Ляіыкъ, мюстahаккъ.
Досугъ, Авареликъ, ишиіогъ, вакпы-варъ.
Дотрогаться, Япышмакъ.
Доходъ, Ирадъ.
Дочь, Кызъ.
Драгоцѣнный, Пahалы.
Драгоцѣнныя вещи, Джевahиръ.
Драгоцѣнный (*любимый*), Азизъ.
Драка, Дёйўшъ, вурушъ, кавга.
Драться, Дёйўшмекъ, савушмакъ, вурушмакъ.
Древній, Эски, кіёhне.

Дрова (*дерево нерастущее*), Одунъ.
Дрожать, Типремекъ.
Другой (*различный*), Кайры, бяшка.
Другъ, Доспъ, аһбабъ.
Дружба, Досплукъ, мюһаббетъ.
Дружба (*истинная*), Сыдкъу-садакапъ.
Дрянь, Лекѣсъ, некѣсъ, бокъ.
Дряхлый, Забунъ.
Дубъ, Меше.
Думать, Дюшюнмекъ.
Думать (*полагать*), Заннъэпмекъ.
Дунай, Дуна.
Дуракъ, Аһмакъ, эблеһ.
Дурачиться, Ховардалыкъэпмекъ.
Дуть (*раздувать*), Üфлемекъ.
Дуть (*о вѣтрѣ*), Эсмекъ.
Духъ, Руһъ.
Духъ (*расположеніе духа*), Гіёнюль.
Душа, Джанъ.
Душить, Богмакъ.
Дыболъ стать (*о волосахъ*), Üрперильмекъ.
Дылить, Тюпмекъ, Тюпюнлемекъ.
Дылъ, Тюпюнъ.
Дыханіе, Солукъ, нефесъ.
Дышать, Нефесъ-чекьмекъ, солумакъ.
Дѣвица, Кызъ.
Дѣвица (*невинная*), Бикиръ, кызъ-огланъ.
Дѣвка (*распутная*), Каһпе, ороспу.
Дюжый, Тювана.
Дюжесть, Тюваналыкъ.
Дѣйствительный (*производящій дѣйствіе*), Амелли.
Дѣйствительный (*настоящій*), Асыллы, аслы.
Дѣйствіе (*поступокъ*), һарекѣпъ.
Дѣйство, Ишь, амель. *Въ дѣйство приводить*, амеле гѣпирмекъ, иджра-эпмекь, ѣрине гѣпирмекъ.
Дѣйствовать (*на что*), Амель-эпмекъ.
Дѣйствовать (*какъ насосъ, машина*). Ишлемекъ.
Дѣлить, Бёльмекъ.
Дѣло, Ишь, маслаһапъ, шей. *Дѣла Государственныя*, умури-девлетъ.
Дядя, Амджа, даіы.

Е.

Евангеліе, Инджиль.
Евнухъ, Хадемъ, һаваши.
Евреи, ѣһуди, Чыфыдъ.
Европа, Фиренкистанъ.
Европеецъ, Фиренкъ.
Европейская Турція, Румъили.
Египетъ, Мысыръ.
Единодушный, Ѣкь-диль.
Единственный, Баһидъ, дюнъяда биръ.
Ежовка, Коджа-ѣмиши.
Ель, Сапъ-агаджы.
Епископъ, Пыскопосъ.

Ж.

Жажда, Сусузлукъ.
Жалѣть (*скупиться*), Аджымакъ.
Жаловать, Лютфъ-эйлемекъ.
Жалованье, Ӱлюфе, люфе, вазифе; (*годовое*), ыллыкъ; (*лѣсячное*) айлыкъ; (*недѣльное*), hафталыкъ.
Жарить, Пиширмекъ, кѣбабъ-эпмекъ.
Жарить (*какъ кофе*), кавурмакъ.
Жаркій, Сыджакъ, кызгынъ.
Жаркое, Кѣбабъ.
Жаровня, Мангалъ.
Жара, Сыджаклыкъ.
Жаръ, Коръ.
Жатва, Оракъ.
Жать (*хлѣбъ*), Бичмекъ.
Жевать, Чейнемекъ.
Желаніе, Мюрадъ, hавесъ.
Желать, Истемекъ, hавесъ-эпмекъ.
Желѣзо, Демиръ.
Желобокъ, Олукъ.
Желтый, Сары.
Желудокъ, Миде.
Желчь, Ёдъ, сафра.
Желтцегъ, Инджи, инджю.
Жена, Кары, эhль.
Женатый, Эвли.
Жениться, Эвленмекъ.
Женщина, Кары, аврашъ; *женщины* (*вообще*). Нисванъ, нисванъ-шайфеси.
Жеребенокъ, Тай.
Жеребецъ, Апъ.
Жестокій, Явузъ.
Жесть, Тенекѣ.
Живопись, Тасвиръ.
Животное, hайванъ.
Живый, Дири, сагъ.
Живый (*рѣзвый*), Зинде, дири.
Жидкій, Сулу, индже.
Жидовское училище, Синова.
Жидъ, Чыфыдъ, чуфудъ.
Жила, Дамаръ.
Жилетъ, Ѣлекъ.
Жилецъ, Мюстеджиръ.
Жирный, Семизъ.
Жиръ, Ягъ, семизликъ.
Жить, Яшамакъ.
Жить (*проводить жизнь*), Гѣчинмекъ, ёмюръ гѣчирмекъ.
Жить (*въ долгъ, въ вородѣ*), Опурмакъ, сакинъ-олмакъ.
Жолудь, Пелидъ.
Журавль, Турна.

З.

Забава, Сефа, сафа.
Заблудиться, Iолуну шашмакъ.
Заблужденіе, Хаяли-батыль.
Забыть, Унутмакъ.
Завернуть, Сармакъ.
Завидливый, Кыскандж.
Зависть, hаседъ.
Завтра, Ярынъ, эрте.

Завтракъ, Каhвалты, сафра-бастырма.
Завязать, Багламакъ.
Завѣщаніе (*духовное*), Васїетъ.
Заговоръ, Иттыфакъ.
Загорѣться, Тутушмакъ.
Заготовить, hазыръ - этмекь, hазырламакъ.
Задатокъ, Пей.
Задвижка, Сюргю.
Задорный, Титизъ.
Задъ, Гіётъ.
Заемное письмо, Пулуса.
Заемъ (*взятый*), Ёдюнджъ; (*данный*), вереси.
Зажигательное (*орудіе*), Кондакъ.
Зажигать, Якмакъ.
Зазеленѣть, Ѣшилленмекь.
Займы (*въ займы взять денегъ*), ёдюнджь - алмакъ; (*въ займы дать денегъ*), вересиѣ-вермекь.
Закатъ (*солнца*), Гюнъ-батмасы, гюнъ - баттыгы.
Законный, Шерій.
Законный (*позволительный*), hаляль.
Законъ, Шериатъ.
Закладъ, (*объ закладъ биться*), Баhсъ-тутмакъ.
Заключать (*умомъ*), Нетиджесини гіёрмекь.
Заключать (*вмѣщать*), Алмакъ.
Заключать (*запирать*), Капламакъ.
Заключеніе (*умомъ*), Нетидже.
Заключеніе (*въ*), Каплама, капланма.
Заколдовать, Джадыламакъ.
Заколоть, Богламакъ.
Закрывать, Ёртмекь.
Закрывать (*запирать*), Капамакъ.
Заливъ, Кіёрфезъ.
Залогъ, Аманетъ.
Замедленіе, Мекьсъ.
Замедлить, Эйлендирмекь. мекьсе баіысъ-олмакъ.
Замо́къ, Килидъ.
За́мокъ, hысаръ.
Замѣна, Савка, деіишь.
Замѣнять, деіиштирмекь.
Замѣнять (*заступать*), Паѣсини-этмекь.
Замѣтать, Сюпюрмекь.
Замѣчательный, Белли - башлы.
Замѣчать, Дуймакъ.
Замарать, Кирлетмекь.
Замужная, Эвли.
Занавѣсь, Перде.
Заниматься, Чалышмакъ, мешгуль-олмакъ.
Занятый, Иши-варъ, мешгуль.
Занять (*денегъ*), Ёдюнджъ-алмакъ.
Занять (*провинцію*), Забтъ-этмекь.
Западня, Тузакъ.
Западъ, Гарбъ, магрыбъ, гюнъ-баттыгы-тарафы.
Запахъ, Коку, раиhа.
Запачкать, Ягламакъ, кирлетмекь.
Запачкаться, Ягланмакъ, кирленмекь.
Запирать, Капамакъ.
Записка, Тезкѣре.
Запретить, Ясакъ-этмекь.

Запрещеніе, Ясакъ.
Запрещенный (*законолиъ*), hарамъ.
Запутать, Карышпырмакъ.
Заработать, Казанмакъ.
Заработокъ, Кяръ.
Заражать, Улашпырмакъ, хаспалыкъ улашпырмакъ; (*ружье*) долдурмакъ.
Заражаться, Улашмакъ.
Зараженный, Улашыкъ, улашмышъ; (*о ружьѣ*) долу.
Зараза, Юмурджакъ, шаунъ, хаспалыкъ.
Заразительный, Улашыръ.
Зарѣзать, Богазламакъ.
Заступать (*ково*), Паѣсини-эпмекъ.
Засѣвать, Экинъ-экьмекъ.
Затрудненіе, Маны.
Затрудняться (*опасаться*), Фесфесе-эпмекъ.
Захватить, Тупмакъ.
Заходить (*къ колиц*), Биръ кимсенинъ эвине ограмакъ.
Захожденіе солнца см. *Закатъ*.
Защищать, Корумакъ.
Заѣцъ, Тавшанъ.
Збруя, Рахтъ.
Званный, Даветли.
Звать, Чагырмакъ, даветъ эпмекъ; *слі. Называть*.
Звонить, Чанъ-чалмакъ.
Звукъ, Сада, седа; сесъ.
Звѣзда, Ылдызъ.
Звѣрь, hайванъ.
Зданіе, Бина.
Здороваться, Селямламакъ.
Здоровый, Сагъ, сагъ-селимъ (sain-et-sauf).
Здоровье, Саглыкъ, кѣйфъ.
Зеленый, Ѣшиль.
Зелень (*столовая*), Зевзевапъ, себзевапъ.
Зеліе, Небапъ.
Зелледѣлецъ, Чифтчи.
Зеллетрясеніе, Зельзеле, зерзеле,
Зелля, Ѣръ, земинъ; (*почва*) топракъ.
Зеллякъ, hемшери, hемъшеhири.
Зеркало, Айна.
Зерно, Тане.
Зефиръ, Несимъ.
Зима, Кышъ.
Зимнія квартиры, Кышлакъ.
Зимовать, Кышламакъ.
Злоба, Кѣмъ.
Злословить, Гайбетъ-сёйлемекъ.
Злость, Кѣмъ, кіёпюлюкъ.
Злѣя, Ылапъ.
Знаменитый, Муhтебиръ, мутебиръ.
Знамя, Байракъ, санджакъ.
Знакъ, Нишанъ.
Знакъ (*поданный тѣлъ нибудь*, *сигналъ*), Ишаретъ.
Знать, Бильмекъ.
Знать (*имѣть знакомство*), Танымакъ.
Значеніе (*словъ*), Мана.
Значеніе (*вѣсъ*), Ипибаръ, иhтыбаръ.
Зной, Сыджаклыкъ.
Золото, Алтынъ.
Зрѣлый, Ѣпишмишь.
Зубъ, Дишь.
Зѣвать, Эснемекъ.
Зять, Гювеїи.

И.

Иголка, Ійне.
Игра, Оюнъ.
Играть, Ойнамакъ.
Играть (на чемъ), Чалгы чалмакъ,
Игрокъ, Кумарбазъ, оюнджу.
Избрать, Сечмекъ.
Извѣстъ, Киреджь, хорасанъ.
Изволить, Буюрмакъ.
Изворачиваться, Саманъ алпынданъ суіёрюшмекъ.
Извощикъ, Арабаджы.
Извѣстный, Малюмъ, ашикяръ, мешhуръ.
Извѣщаться, Хабердаръ-олмакъ, хаберъ алмакъ.
Издерживать, Харджъ-эпмекъ, сарфъ-эпмекъ.
Издержка, Харджъ, масрафъ.
Изслѣдовать, Тефаhhусъ-эпмекъ.
Излагать, Беянъ-эпмекъ, тефсиръ-эпмекъ.
Излечиться, Шифа-булмакъ; см. *Изцѣлить*.
Излишекъ, Биръ шеійнъ зіядеси.
Излишній, Заидъ, лязымсызъ.
Излѣна, Хыянепъ, хаіынлыкъ.
Излѣнить, Хыянепъ-эпмекъ,
Излѣнщикъ, Хаіынъ.
Излерзель, Аязъ.
Излокнуть, Ысланмакъ.
Излять, Ерселемекъ, бурушпурмакъ.
Износиться, Ыпранмакъ, эскимекъ.
Изношенный, Ыпранмышъ, эскимишъ.
Изображеніе, Сурепъ, темсиль.
Изобрѣтеніе, Иджадъ, ихтыра.
Изобрѣсть, Пейда-эпмекъ, иджадъ-эпмекъ.
Изрѣзать, Кыркмакъ, кыймакъ.
Изувѣчить, Сакапламакъ.
Изумлять, Шашпырмакъ.
Изумрудъ, Зюмрюдъ.
Изцѣлить, Сагалтмакъ, савдырмакъ, шифа-вермекъ.
Изъятіе, Исписна,
Изящность, Летафетъ, зарифликъ.
Императорскій, hумаюнъ.
Императоръ, Падишаhъ, хункяръ, ымпыратóръ.
Имущество, Малъ, рызкъ.
Имѣніе, Мюлькъ, милькъ.
Имѣть, Варъ-дыръ.
Имя, Адъ, исимъ.
Инбирь, Зенджебиль.
Индія, hиндустанъ.
Индейка, hиндъ-шаугу.
Иногда, Гяhъ.
Иной, другой, Башка.
Иностранецъ, Гарыбъ.
Интрига, Фесадъ, гиришме.
Интриганъ, Гиришиджи, эhли-фесадъ, hилебазъ.
Интриговать, Тилькиликъ-эпмекъ, гиришмекъ.
Инструментъ, (*мастеровато*), аваданлыкъ, пусадъ.

Искать, Арамакъ.
Искоренять, Копармакъ, іогъ-эпмекь, кіёкыпенъ копармакъ.
Искра, Кыгыджымъ, кылыджымъ.
Искренній, Садыкъ, мухлюсъ.
Искренность, Хулюсъ, ихлясъ.
Искуство, hюнеръ, марифепъ.
Искушеніе, Игва.
Испареніе, Бугъ, бухаръ.
Испариваться, hаваланмакъ, бугланмакъ.
Исполнять, Иджра-эпмекь, амеле гёпирмекь.
Исполнять (долгъ свой), Вефа-эпмекь.
Испортить, Бозмакъ, аздырмакъ.
Испортиться, Азмакъ, бозулмакъ.
Испорченный, Бозукъ.
Исправить, Исляhа-гёпирмекь, исляhъ-эпмекь.
Испугать, Ӱркюпмекь.
Испугаться, Ӱркьмекь.
Испытаніе, Имтыhанъ.
Истинный, hакыкаплы, гёрчекь.
Истинный (настоящій), Асылъ.
Истощить (силы), Заіыфъ-олмакъ, би-такатъ-олмакъ.
Истребить, Ортаданъ калдырмакъ.
Исчезнуть, Гаибъ-олмакъ.
Исцѣлить, см. *Изцѣлить*.
Итти, Гипмекь, вармакъ.

К.

Кабакъ, Мей-хане.
Кавалеристъ, Аплы, Сипаhи.
Кавалерія, Аплы, сипаhъ-аскёри.
Казаться, Гіёрюнимекь.
Казенный, Мири, бейликь.
Казна, Хазне.
Казнить, Азабъ-эпмекь.
Казнь, Азабъ, Сіясетъ, укубетъ.
Калѣдь, Замкъ.
Каменщикъ, Дыварджы, дуварджы.
Камень, Ташъ.
Камешекъ, Чакылъ, уфакъ-ташъ.
Каналъ, Олукъ.
Каналья, Кіёпекь, алчакъ, сефиль.
Канцелярія, Диванъ-хане, языджы-одасы.
Капиталъ, Сермаіе.
Капитанъ (сотникъ), Юзъ-баши.
Капитуляція, Мусаляhа.
Капля, Дамла.
Капуста, Лаhана.
Карауллить, Бекьлемекь, карауллукъ-эпмекь.
Карета, Кочу.
Карманъ, Джебъ.
Картечь, Салкымъ.
Картина, Тасвиръ.
Картофель, Ѣръ-эльмасы.
Кастрюля, Тенджере.

* *

Катить, Юварламакъ, юваламакъ.
Кашель, Ёкьсюрме, ёкьсюрюкъ.
Кашлять, Ёкьсюрмекь.
Кварталъ (*города*), Маhале.
Квитанція, Тескѣре, ибратескѣреси.
Кидать, Атмакъ.
Кинжалъ, Ханджаръ, ятаганъ.
Кипа, Ыгынъ, тепе.
Кипарисъ, Сельви.
Кипѣть, Кайнамакъ.
Кирпичъ, Тугла, кирпичь.
Кисея, Тюльбендъ, дюльбендъ.
Кислый, Экьши, туршу.
Киснуть, Экьшиленмекь.
Кисточка, Пюскюль.
Кисть (*винограда*), Салкымъ.
Кичливый, Магруръ, фодулъ, тафра.
Кишка, Багырсакъ, барсакъ.
Кладбище, Мезарлыкъ.
Кланяться, іӥзъ-сюрмекь (*собственно ницъ - падать*).
Кланяться, (*въ письмѣ или чрезъ кого*), Чокъ селямъэтмекь.
Клевета, Ифтыра.
Клей, Туткалъ.
Клеить, Туткаламакъ.
Клетка, Кафасъ.
Клещи, Кѣльпетинъ.
Климатъ (*воздухъ*), Абъу-hава.
Клопъ, Тахта-бити.
Клубникъ, Чилекь.
Клубокъ, Ювакъ.
Ключъ, Анахтаръ.
Ключъ (*источникъ*), Бынаръ, бунаръ.
Кляча, Кысракъ.
Клѣвъ, Агылъ, токатъ.
Книга, Китабъ.
Книгопродавецъ, Саhhафъ.
Кнутъ, Камчы, курбаджъ.
Князь, Бей.
Ковать (*лошадь*), Налламакъ.
Коверъ, Седжаде; (*простой*) килимъ.
Кожа (*на человѣкѣ, на животномъ*), Дери.
Кожа (*товаръ*), Мешинъ.
Коза, Диши-кичи.
Козелъ, Кичи.
Колбаса (*большая*), Суджукъ; (*малая*) гіёденъ.
Колдунъ, Бюіӥджю, джады.
Колесо, Текѣрлекь.
Количество, Мыктаръ, кадаръ.
Колодезь, Кою.
Колоколъ, Чанъ.
Колосъ, Башакъ.
Колоть, Дёртмекь, сокмакъ, санчмакъ.
Колпакъ, Калпакъ.
Колъ, Сырыкъ.
Колыбель, Бешикь.
Колыхаться, Сендеремекь.
Кольцо, hалка.
Колѣно, Дизъ.
Комаръ, Сиври-синекь.
Комендантъ крѣпости, Муhафызъ, диздаръ.
Комелекъ, Оджакъ.
Комната, Ода.

Компанія, Аһбабъ, меджлисъ.
Компанія (*купеческая*), Орштаклыкъ.
Конецъ, Сонъ, ахыръ.
Конецъ (*оконечность*), Уджъ.
Конопли, Кѣндиръ.
Конь, Аптъ.
Конюшня, Ахоръ, ахыръ.
Константинополь, Ыстамбулъ.
Конфекты, Шекерлеме.
Конфетчикъ, Шекерджи.
Конфисковать, Мириѣ-алмакъ.
Кончина, Вефатъ, эджель.
Кончить, Бипирмекь.
Кончить (*не оставить ничего*), Тюпкѣмекь.
Кончиться, Бипмекь.
Кончиться (*не быть въ остаткѣ*), Тюкѣнмекь.
Копать, Казмакъ, беллемекъ.
Копія, Сурепъ.
Копье, Сюнгю, хышпъ, джиридъ.
Корабельщикъ, Гѣмиджи.
Корабль, Гѣми.
Коралъ, Мерджанъ.
Корень, Кіёкъ.
Корзина, Зембиль, селе.
Корица, Тарчынъ.
Коробочка, Кутю, ёльбе.
Король, Кыралъ, кралъ.
Корона, Таджъ.
Короткій, Кыса.
Корлить, Ѣдирмекь, беслемекь.
Корыто, Ялакъ.
Коса, Тырпанъ.
Коса (*волосовъ*), Сачъёрюльмеси.
Косвенный, Эйри.
Косить, Бичмекь.
Косоглазый, Шашы, шашы-гіёзлю.
Косматый, Тюйлю.
Костоправъ, Джерраһъ.
Кость, Кѣмикь.
Котелъ, Казанъ.
Кофе, Кahве.
Кошелекъ, Кѣсе.
Кошка, Кѣди.
Край (*берегъ*), Кѣнаръ.
Край (*страна*), Вилліепъ, мемлекѣпъ.
Крайность, Зарурепъ.
Крайность (*краній предѣлъ*), Ниһаіепъ, гаіепъ.
Краса, Рааналыкъ, джемаль, ревнакъ,
Красавица, Дильберъ, маһбубе-и-земанъ.
Красивый, Гюзель, зарыфъ, раана.
Красить, Боямакъ.
Краска, Боя.
Краснорѣчивый, Фасиһъ.
Краснорѣчіе, Фесаһапъ, белягапъ.
Красный (*цвѣтъ*), Кырмызы, кызылъ.
Красота, Гюзелликь, рааналыкъ.
Красть, Чалмакъ, огрулямакъ.
Кредиторъ, Аладжаклы.
Кредитъ (*безденежно*), Вереси.
Крестъ, Ыставросъ. *На крестъ руки заложить*, Эль кавуштурмакъ, кавушмакъ.
Крещеніе, Вафпызъ.

Кривый, Эйри.
Кривый (*береѣ, дорога*), Долашыкъ, сапа.
Крикъ, Седа, сада; сесъ.
Кристалъ, Билюръ.
Кричать, Чагырмакъ, багырмакъ.
Кровать, Кѣревепъ.
Кровля, Дамъ.
Кровь, Канъ, демъ.
Кроить, Бичмекъ.
Кроткилъ (*быть*), Мюляимъ-олмакъ.
Кротость, Мюляимепъ.
Круглый, Юварлакъ, Топарлакъ.
Круголъ, Чевре, эпрафъ.
Круголъ ходить, Долашмакъ.
Кругъ, Даире.
Круженіе (*головы*), Башъдёнмеси.
Кружиться, Дёнмекъ.
Кружка, Теспи, канапа.
Крупный, Калынъ.
Крыло, Канадъ.
Крыса, Сычанъ, гѣме.
Крышка, Капакъ.
Крѣпкій, Беркъ, мюhкѣмъ, кави, серпъ.
Крѣпость, Кале.
Крюкъ, Ченгѣль.
Кувшинъ, Ыбрыкъ, бардакъ.
Кузнецъ, Демирджи.
Кузнецъ (*который подковываетъ лошадей*), Налбандъ.
Кузня, Демиръ-хане.
Кулакъ, Юмрукъ.
Кулакъ (*ударъ*), Мушпа.
Купаться, Ыканмакъ.
Купецъ, Безергянъ, Базергянъ.
Купить, Сапынъ-алмакъ, алмакъ.
Куполъ, Куббе.
Курить (*прокуривать*), Тюпсюлемекъ.
Курить табакъ, Тюпюнъ ичмекъ, чубукъ ичмекъ, чубукъ чекьмекъ.
Курьеръ, Улакъ, мензиль.
Куропатка, Кѣкьликъ.
Кусокъ, Парча.
Кустарникъ, Чалылыкъ, чоплукъ.
Кустъ, Чалы.
Кухня, Мушпакъ, мушфакъ, машбахъ.
Куча, Ыгынъ, чечь, шепе.
Кушакъ, Кушакъ, Учкуръ.

Л.

Лавка, Дюккянъ, шюккянъ.
Лавочникъ (*лѣлочной лавки*), Баккалъ.
Ладонь, Авуджъ.
Лазурь, Лядживердъ.
Лакъ, Ругенъ; лякомъ *покрыть*, рунгенлемекъ, ругенъ сюрмекъ.
Лапа, Пенче.
Ласкать, Ошмакъ.
Ласковый, Гюлеръ-юзлю, шаплы-дилли, мюляимъ.
Ластовка, Кырландгыджъ.
Лгать, Яланъ-сёйлемекъ, ляфъ-сёйлемекъ.
Лебедь, Куhу.

Левъ, Асланъ.
Левкій, ѣйни, ѣниль, хафифъ.
Левкій (*нетрудный*), Колай, асанъ.
Лёдъ, Бузъ.
Лежатъ, Яшмакъ.
Лекарство, Иляджъ.
Лекарь, Ћекимъ.
Лента, Шеридъ.
Лёнъ, Кѣшенъ.
Летать, Учмакъ.
Лизать, Яламакъ.
Ликёръ, Амберіе́.
Лимонъ, Лимонъ.
Линія, Чизги.
Липа, Ыхламуръ-агаджы.
Лисица, Тильки.
Листъ, Япракъ.
Листъ (*бумаги*), Варакъ.
Литавра, Кіёсъ.
Лить, Дёкьмекъ.
Лихва, Мамеле.
Лице, Їüзъ.
Лице (*персона*), Кимесне, шахысъ, шахсъ.
Лицемѣръ, Мюнафыкъ, мюраіи́, ики-їüзлю.
Лишить, Маћрумъ-эшмекъ.
Лишиться, Маћрумъ - олмакъ.
Ловля, Авъ.
Ловкость, Усулъ.
Лодка, Каіыкъ, пізде.
Ложиться, Яшмакъ.
Ложка, Кашыкъ.
Ложь, Яланъ.
Локоть, Дирсек.
Ломать, Кырмакъ.
Ломать (*долѣ*), Ыкмакъ.
Ломкій, Кырылыръ.
Лопата, Бель, кюрекъ.
Лопнуть, Чашламакъ, пашламакъ.
Лоскъ, Джиля.
Лошадь, Ашъ, бейгиръ.
Лошакъ, Капыръ.
Лощить, Мюћрелемекъ.
Лугъ, Чаіыръ.
Лукъ, Яй.
Лукъ (*растеніе*), Соганъ.
Луна, Ай.
Лучъ, Першевъ.
Любезный, Севгили.
Любитель, Севиджи.
Дюбить, Севмекъ.
Любовница, Машука, ашыка.
Любовникъ, Ашыкъ.
Любовь (*съ другомъ*), Мюћаббетъ.
Любовь (*съ женщиною*), Ышкъ, севмекьликъ.
Любопытный, Ћавесли.
Любопытный (*достойный любопытства*), Аджаибъ, Ћавесъ-гѣпириджи.
Любпиытство, Ћавесликъ.
Лѣвый. Солъ.
Лѣнивый, Тембель.
Лѣсъ, Орманъ.
Лѣстница, Искѣле.
Лѣстница (*въ домѣ*), Мердиванъ, нельдиванъ.
Лѣто, Язъ; *лѣтомъ*, язынъ.
Ляшка, Будъ.

М.

Магазинъ, Махза, махзенъ.
Магометъ, Мухаммедъ.
Магометанецъ, Мюхаммеди.
Маклеръ, Телляль.
Малина, Бёёйрпленъ-ёмиши.
Малый, Кючюкъ.
Мальчикъ, Огланъ,
Масло, Ягъ.
Масло (*коровье*), Сай-ягы.
Матерія (*шелковая*, *бумажная*), Кумашъ.
Матерія (*въ ранѣ*), Иринъ.
Матеріалъ (*для постройки*), Кѣрспе.
Матросъ, Каліонджу.
Мать, Ана, Валиде.
Махать, Салмакъ.
Машина, Аляпъ.
Маякъ, Фенеръ.
Мгновеніе, Анъ.
Мебель, Эвъ-шакымы, эвъ-аляпи.
Медикаменты, Эджза, hеза.
Медленный, Ихмалъ.
Медвѣдь, Аїы.
Мёдъ, Балъ.
Мелонъ, Кавунъ.
Мельница, Деїирменъ.
Мерзнуть, Донмакъ.
Мертвый, *мертвецъ*, Ёлю, ёльмюшъ.
Мести, Сюпюрмекъ.
Месть, Иншыкамъ, ёджь, кинъ.
Металъ, Маденъ.
Метла, Сюпюргѣ.
Мечеть, Джами, месджедъ.
Милость, Эіиликъ, ынаіепъ, мерhемепъ.
Милость (*подарокъ*), Ихсанъ.
Милость (*Ваша*), Дженабынызъ, hазрепинизъ; *Ихъ Милость*, hазреплери.
Милостыня, Садака, зекяпъ.
Милый, Дильберъ.
Миля, Милъ.
Мина, Чehре.
Миндаль, Бадемъ.
Министръ, Везиръ, рыджалъ, эркянъ.
Миновать, Гѣчмекъ.
Мирный, *миролюбивый*, Мазлымъ, сульhу-севиджи.
Миръ, Барышъ, сульhъ.
Миса, Чанакъ.
Міръ, Алемъ.
Многій, Чокъ.
Множество, Чоклукъ, калабалыкъ, сюрю.
Могущественный, Девлепли.
Мода, Ёни-чыкма.
Мозгъ, Беїинъ, дымагъ.
Мокнуть, Ысланмакъ.
Мокрый, Ыслакъ, немъ, немли.
Молва, Велвеле.
Молдавія, Богданъ.
Молитва, Дюа, дюва.
Молиться, Дюва-эпмекъ, дюа-окумакъ.
Молнія, Шимшекъ.
Молодецъ, Иіипъ.

Молодый, Гѣнджъ.
Молоко, Сюдъ.
Молоко кислое, Югурпъ.
Молотокъ, Кѣсеръ.
Молотъ, Токмакъ.
Молоть, Ёйпмекь.
Молчать, Сусъ - олмакъ, сюкюпъ-эпмекь.
Монахъ, Раһибъ.
Монастырь (*дервишей*), Теккѣ.
Море, Денизъ, дерія.
Морея, Мора.
Морковь, һавуджь.
Морозъ, Донъ.
Морщина, Бурушукъ.
Морщить, Бурушпурмакъ.
Морщиться, Бурушмакъ.
Мостовая, Калдырымъ.
Мостъ, Кіёпрю.
Мочить, Ыслапмакъ.
Мочь (*сила*), Такапъ.
Мошенникъ, һарамъ-заде.
Мужество, Гайрепъ.
Мужъ, Коджа.
Мужикъ (*порицательно*), Тюркь, іогунъ.
Музыка, Мусыка, аһенкь,
Мука, Унъ.
Мука, Искѣндже, азабъ, укубепъ.
Мундштукъ (*у чубука*), Имаме.
Мусульманинъ, Мюслюманъ, Мюслимъ.
Муха, Синекь.
Мученіе, Искѣндже, эзіепъ, азабъ.
Мученіе (*совѣсти*), Кальбъ-ызпырабы, гіёнюль-азабы.
Мучить, Искѣнджелемекь, эзіё-эпмекь, азабъ - эпмекь.
Мущина, Эръ, эркѣкь.
Мщеніе, Инпыкамъ, ёджь, кинъ.
Мыло, Сабунъ.
Мыслить, Фикиръ-эпмекь.
Мысль, Фикиръ, тесаввуръ.
Мыть, Ыкамакъ, юмакъ.
Мѣдь (*колокольная*), Пиринджъ.
Мѣдь (*красная*), Бакыръ.
Мѣлкій, Уфакъ, индже.
Мѣра (*длины*), Ёльчю.
Мѣра (*хлѣбная*), Киле.
Мѣрить, Ёльчмекь.
Мѣстечко, Касаба.
Мѣсто, Ѣръ, маһаль, мекянъ.
Мѣсто (*должность*), Мансыбъ, вазифе.
Мѣстный, Ѣрли.
Мѣсяцъ, Ай.
Мѣтить, Нишанъ-алмакъ.
Мѣхъ, Кюркь.
Мѣтать, Хулія-эпмекь.
Мѣшать, Карышпырмакъ.
Мѣшать (*что нибудь*), Халпъ - эпмекь, булашпырмакъ.
Мѣшать (*колиц*), Заһмепъ-вермекь, сыклепъ-вермекь.
Мѣшаться (*во что*), Карышмакъ.
Мѣшекъ, Чувалъ.
Мягкій, Юмшакъ.
Мягкій (*нравомъ*), Гѣвшекь, мюляимъ.
Мясникъ, Кассабъ.
Мясо, Эпъ.

Н.

Набережная, Кый.
Набожность, Ибадетъ, софулукъ.
Набожный, Софу, ибадетли.
Наборъ (*рекрутъ; войско набирать*), Аскѣръ язмакъ.
Набѣгъ, Акынъ.
Наводненіе, Ташкынлыкъ.
Наводнять, Ташмакъ.
Навозъ, Фышкы; (*свѣжій*) гюбре.
Нагій, Чыплакъ.
Наглость, Джураетъ, денсизликъ.
Наглый, Денсизъ, джураапплы.
Нагнуть, Эймекъ.
Нагнуться, Эійльмекъ.
Наградить, Ывазъ-вермекъ.
Награжденіе, Инъамъ.
Нагружать, Юкьлемекъ.
Надежда, Ümидъ.
Надзиратель, Мюбаширъ, назыръ.
Надзирать, Мюбашырликъ-эпмекъ, гіёзепмекъ.
Надоѣдать, Сыклетъ-вермекъ.
Надѣвать, Гіймекъ.
Надѣвать (*что на кого*), Гійдирмекъ.
Надѣяться, Уммакъ, ümидъварь-олмакъ.
Наемъ, Кира.
Незапный, Апансызъ, нагѣhанъ.
Назначить, Тааiинъ-эпмекъ.
Назначить (*знаколи*), Нишанъ-комакъ.
Называть, Демекъ.
Называться, Денильмекъ.
Наизустъ, Эзберденъ.
Наймы (*отдать въ наймы*), Кирая вермекъ.
Наказаніе, Джеза.
Наказать, hаккындакъгѣльмекъ.
Наклонность, Мейль.
Наклонность (*иліѣть*), Мейль-эпмекъ, маиль-олмакъ.
Накопить, Ыгмакъ.
Накормить, Ѣдирмекъ.
Наличныя (*деньги*), Нукудъаhче.
Наложница, Одалыкъ, Ойнашъ.
Налочить, Суя баппырмакъ.
Налѣреніе, Каспъ, мюрадъ, нiёпъ.
Налѣстникъ, Kahъя, векиль, каймакамъ.
Нанизать, Тупмакъ, кирая-алмакъ.
Напоить, Ичирмекъ.
Напѣвъ, Эзги.
Нападать (*на кого*), Üзерине дюшмекъ, басмакъ.
Напасть, Миhнепъ.
Напитокъ, Ичеджекъ биръ шей, шербетъ.
Напиться (*пьяну*), Сархошъ-олмакъ.
Наполнить, Долдурмакъ.
Наполниться, Долмакъ.
Народъ, Халкъ, джемаатъ.

Народъ, *нація*, Ümmетъ миллетъ.
Наротный, Махсусъ.
Наротный (*пѣшколиъ*), Саïы.
Наротный (*верхолиъ*), Мензиль.
Наружный (*внѣ*), Дышардаки.
Наружность, Гіёперишь.
Нарядъ (*одежда*), Кыяфетъ, кылыкъ.
Насиліе, Зоръ, Kahръ.
Насильно, Зоръ-ля.
Насильничить, Зоръ-эпмекь, зорламакъ.
Наскучить (*кому*), Усандырмакъ.
Наслаждаться, Зевкъ-эпмекь, сефа-эпмекь.
Наслажденіе, Зевкъ, сефа, кѣйфъ.
Наслѣдникъ, Мирасъ-ѣиджи, мирасъ-хоръ.
Наслѣдникъ престола, Меснедъ-вариси, вели-иahдъ.
Наслѣдство, Мирасъ.
Насосъ, Тулумба.
Наслоркъ, Зюккямъ, невазиль.
Наслѣжаться, Зевкленмекь, маскаралыкъ-эпмекь.
Наслѣшка, Маскаралыкъ, хорапа.
Настоятельность, Икдамъ, ильhahъ.
Настоящій, Шиндики, hаля.
Настоящій (*дѣйствительный*), Асыллы.
Насѣкомое, Ысырыджыhайванъ.
Наткнуться, Чапмакъ.
Натягивать, Гѣрмекь.
Наука, Илмъ.
Наущать, Игва-эпмекь, пargыбъ-эпмекь.
Находиться, Булунмакъ, мевджюдъ-олмакъ.
Начало, Ибтыда, башъ.
Начальникъ, Башъ.
Начать, Башламакъ.
Нашествіе, Баскынъ.
Неблагодарный, Намкіёръ, эіилик-бильмезъ.
Небо, Гіёкь, сема.
Небо (*во рту*), Дымагъ.
Невинный, Суджсузъ.
Невозможный, Олмазъ, олáмазъ, мюмкинъ-деіиль.
Невольникъ, Кулъ.
Невѣжда, Наданъ.
Невѣрный, Кяфиръ, гяуръ.
Невѣроятный, Инанылмаяджакъ.
Невѣста, Гѣлинъ.
Невѣстка, Гіёрюмдже.
Негодный (*негодящійся*), Ярашмазъ, ярамазъ.
Негодяй, hерифъ, hарамзаде.
Недвижимое (*имѣніе*), Акарепъ.
Недовольный, Хошнудсузъ.
Недоимка, Каланъ.
Недостатокъ, Экьсикьликъ, ноксанъ.
Недостатокъ (*нравственный*), Аiибъ.
Недостаточный, Экьсикь.
Недостаточный (*бѣдный*), Зюiйрдъ, iоксулъ.
Недѣля, hафта,
Независимый, Кѣнди-ба-

шынданъ-оланъ, башлы башынданъ.

Нездоровый, Кѣйфсизъ, кѣйфи-іокъ, нахошъ.

Неизвѣстный, Билинмезъ, малюмъ-деіиль.

Неисчисленный, Сайсызъ, hисабы-іокъ.

Немилосердный, Мерhаметсизъ.

Ненавидѣть, Гаразъ - эпмекь.

Неожиданный, Умулмамышъ.

Неопрятный, Сюфлю, мурдаръ, писъ.

Неослотрительность, Гафлетъ.

Неосторожный, Басыретсизъ, акылсызъ.

Неотлучный, Аіырылмазъ.

Неповинующійся, Мупиcизъ, ипаатсызъ.

Неподражаемый, Уюлмазъ.

Непозволительный, hарамъ.

Неполѣрный, Ёльчюсюзь.

Непонятный, Агнашылмазъ.

Непостоянный, Карарсызъ.

Неправильный, Канунсузъ.

Непрелѣнный (*неизбѣжный*), Муплакъ.

Неприличный, Якышмазъ, окшамазъ, на - макуль, на-hемваръ.

Неприступный (*крѣпость*), Янашылмазъ, алынмазъ.

Непріязнь, Адавепъ, хусуметъ, дюшменликь.

Непріятель, Дюшменъ.

Непріятность, Гаммъ, сыклетъ, заhметъ.

Неравный, Сарпъ.

Нерадѣть, Гафиль-олмакъ, гафлетъ-эпмекь.

Неразлучный, Аіырылмазъ.

Нерѣшительный, Шубhели.

Несвареніе, Синмемекь - ликь, кабзъ, кабызъ.

Несгараемый, Янмазъ.

Несносный, Даянылмазъ, теhаммюлю - мюмкинъ - деіиль.

Несолнительный, Шюбhесизъ.

Неспособный, Кабиліети іокъ, марифетсизъ.

Несправедливость, Зульмъ.

Несправедливый, hакксызъ, эдалетсизъ, наhаккъ.

Несравненный, би-назыръ.

Нести, Гѣпирмекь.

Нечистота, Мурдарлыкъ.

Нечистый, Мурдаръ, мундаръ.

Неудобный, Якышмазъ.

Неудобный (*безпокоющій*), Раhатсызъ, би-hузуръ.

Неуклѣреный, Инпидальсизъ.

Неустойчивымъ быть, *не устоять въ словѣ*, сёзюнденъ-дёнмекь.

Неустрашимый, Коркмазъ.

Неучтивый, Эдебсизъ.

Нечувствительный, Дуюлмазъ.

Низкій, Эдна.

Низкій (*подлый*), Алчакъ, хойрапъ.

Низко (*внизу*), Ашагы, ашагда.

Низъ, Алтъ.

Никогда, Эбеденъ, hичьвакытъ, hергизъ.

Нить, Ипликъ.
Ничто, ничего, Ћичъ.
Нищій, Диленджи, гѣда.
Новость, Ѣни-хаберъ, Ћавадисъ.
Новый, Ѣни, джедидъ.
Нога, Алкъ.
Ноготь, Тырнакъ.
Ножикъ, Калемъ-тыраш.
Ножницы, Макасъ.
Ножъ, Бычакъ.
Носильщикъ, Хаммалъ.
Носить, Гѣпирмекъ.
Носить (*платье*), Гіймекъ.
Носъ, Бурунъ.
Ночь, Гѣдже.
Нравиться, Беіенмекъ.
Нравы, Хуйларъ, ахлякъ.
Нужда, Ћаджешъ, ыкпыза.
Нужникъ, Алкъ-іолу, эбедъхане, чешме, кѣнефъ.
Нужно, Гѣрекъ, Ћаджетъдиръ, лязымъ-дыръ.
Нужный, Лязымъ.
Нужныимъ (*быть*), Лязымъолмакъ, ыкпыза-эпмекъ.
Нуль, Сыфръ.
Нырять, Далмакъ.
Нѣга, Назикьликъ, раћатлыкъ.
Нѣжный, Назикъ.
Нѣжиться, Назикьлик-эпмекъ, раћатлыкъ-сюрмекъ.
Нѣмецъ, Немчели, Немче.
Нѣмый, Дильсизъ.
Нюхать, Кокламакъ.
Нюхать табакъ, Энфіе чекьмекъ.

О.

Обвѣтшать, Эскиленмекъ, эскимекъ.
Обезчестить, Адъ-бозмакъ, рюсвай-эпмекъ.
Обезьяна, Меймунъ.
Обертка, Кабъ, зарфъ.
Обида, Сипемъ.
Обидить, Инджипмекъ.
Обиліе, Боллукъ, берекѣпъ.
Обильный, Болъ.
Область, Санджакъ.
Облегчить, Ѣниллепмекъ.
Облоко, Булупъ.
Облокотиться, Даянмакъ.
Обманывать, Алдапмакъ, фендъ-эпмекъ.
Обмануться, Алданмакъ.
Обманщикъ, Алдадыджы, айнаджы, доландырыджы, Ћилекяръ.
Облорокъ, Баіылма.
Обнародовать, Аянъ-эпмекъ; (*съ барабаномъ*) шавулъ чалыпъ чагырмакъ; (*чрезъ манифестъ*) хаппи-шерифи окупмакъ,
Обнимать (*руками*), Куджакламакъ.
Ободрить, Іюрекьлемекъ, гайретъ-вермекъ, гайрепе гѣпирмекъ.
Обозъ, Таборъ.
Оборотить, Чевирмекъ.

Оборотъ (*другая сторона*), Терсъ.
Образецъ, Ёрнекь, нишанъ.
Образъ, Веджhъ, тарзъ, шекиль.
Образъ, такимъ образомъ, Гюне, бу-гюне.
Обратить, Дёндюрмекь, hавале-этмекь.
Обратно (*назадъ*), Гири.
Обратно (*на оборотъ*), Аксына, терсине,
Обрѣзаніе, Сюннетъ, хатанетъ.
Обрядъ, Аіынъ, аіинъ.
Обыкновеніе, Адетъ.
Обыкновенный (*простый*), Баягы, каба.
Обувь, Мештъ, терликь.
Обширный, Гѣнишь.
Общій (*всѣмъ*), Амимъ.
Объявить, Беянъ-этмекь.
Объяснить, Агнатмакъ, беянъ-этмекь.
Обьятіе, Куджакъ.
Обѣдъ, Ѣмекь, ёйле-таамы.
Обѣщать, сёзъ-вермекь, икраръ-этмекь, ваадеэтмекь.
Обязанность, Ваджибе.
Овесъ, Юлафъ.
Овощь, Миве, ѣмишь.
Овца, Марія.
Огонь, Атешь.
Огородъ, Бостанъ.
Огромный, Пекь-бюійкь, калынъ, азымъ.
Огурецъ, Хыяръ.
Одежда, Эспапъ, либасъ.
Одинъ (*безъ товарища*), Ялынызъ.
Одноглазый, Биръ-гіёзлю.
Одобрить Таhсинъ-этмекь.
Одѣваться, Гиіинмекь.
Одѣяло, Іорганъ.
Озеро, Гіёль.
Окно, Пенджере.
Околѣть, Гѣбермекь.
Окровавить, Канатмакъ.
Окружить, Кушандырмакъ.
Олень, Гѣйикь.
Оливковое дерево, Зейтунъ, зейтинъ.
Олово, Калай.
Опасеніе (*сомнѣніе*), фесфесе, весвесе.
Опасность, Корку, мухатара, меhликь.
Опекунъ, Васы.
Опечалить, Тасаландырмакъ.
Опираться, Даянмакъ.
Опоздать, Гѣчь-гѣлмекь, чокъ-эйленмекь, гѣчь-калмакъ.
Опорожнить, Боташмакъ.
Опорочить, Рюсвай-этмекь.
Опоясаться, Кушатмакъ.
Опредѣленіе, Тааійнъ.
Опредѣленіе (*судебное*), hюджджетъ.
Опрокинуть, Учурмакъ.
Опускать (*внизъ*), Эндирмекь.
Опустошать, Ягмаламакъ, тахрибъ-этмекь.
Опытный, Ишь-гюзаръ, кяръ-гюзаръ, ишь-билиръ.
Опытъ (*проба*), Теджрюбе, имтыhанъ.
Опять, Гѣне, текьраръ, гири.
Орелъ, Карталъ.
Орошать, Ыслатмакъ.

Орудіе, Алетъ, аляшъ.
Оружіе, Сняһъ, яракъ.
Орѣхъ, Фындыкъ.
Осада, Муһасара.
Осаждать, Муһасара-эшмекъ.
Освободить, Куртармакъ.
Освободиться, Куртулмакъ.
Осень, Гюзъ.
Осиплый, Тушкунъ.
Осколинать, Дишлери камаштырмакъ.
Ослѣпить (*зрѣніе*), Камаштырмакъ.
Ослѣлить, Іӱрекьленмекъ.
Основаніе, Темель.
Особа, Киши, неферъ.
Особенности (*въ*), Аляльхусусъ.
Особенный, Махсусъ.
Оспа, Чичекъ.
Оставаться, Калмакъ.
Оставаться (*быть въ остаткѣ*), Бакы-олмакъ *или* калмакъ.
Оставлять, Бырақмакъ, бракмакъ, шеркь-эшмекъ.
Оставлять (*начатое*), Вазъ-гѣчмекъ, бырақмакъ, дёнмекъ.
Остальный, Кусуръ, бакы, саиръ, башка.
Остановить, Дурдурмакъ.
Остановиться, Дурмакъ.
Остановиться (*квартирою*), Назиль-олмакъ, эшмекъ.
Остатокъ, Бакы, кусуръ, каланъ.
Остерегаться, Сакынмакъ, иһтыяшъ-эшмекъ.
Осторожность, Иһтыяшъ.
Осторожнымъ быть, Иһтыяшъ-ӱзре олмакъ.
Острить, Билемекъ.
Островъ, Ада, джезире.
Остроконечный, Уджлу.
Остроуміе, Зиһинъ.
Остроумный, Аклы-кѣскинъ, зиһинли.
Острый (*ножъ*), Кѣскинъ.
Острый (*острая иголка*), Сиври.
Отважный, Гайретли, шеджаэтли.
Отворить, Ачмакъ.
Отвратительный, Мекьруһъ.
Отвратить, Дёндюрмекъ.
Отвращеніе, Икраһъ.
Отвѣтать, Джевабъ-вермекъ.
Отдалить, Узакламакъ, ырақламакъ.
Отдыхать (*почивать*), раһатланмакъ.
Отдѣлить, Аіырмакъ, кѣсмекъ.
Отдѣлиться, Аіырылмакъ, кѣсилмекъ.
Отецъ, Ата, баба, педеръ.
Отеческій, Педерани, педеране.
Отказать, Инкяръ-эшмекъ, реддъ-эшмекъ.
Открыть, Ачмакъ.
Отлучиться, Аіырылмакъ.
Откладывать (*на послѣ*), Эйленмекъ, бакалымъ-демекъ.
Отмстить, Интыкамъ-алмакъ, ёджь-алмакъ.
Отнять (*силою*), Зорълянъ алмакъ.
Отправить, Іолламакъ.

Отпустить, Кой-вермекъ, салы-вермекъ.
Отражать (*свѣтъ*), Аксъ-эпмекъ.
Отрѣзать, Кѣсмекъ.
Отстой, Чёкюкъ.
Отступить, Дёнмекъ, гири-гипмекъ.
Отступникъ, Дёнме, мурпадъ.
Оттоманъ, Османлы.
Отчаянный, Дели-бапы.
Отчаянный (*безъ надежды*), Ümидсизъ.
Отчаяться, Ümидъ - кѣсмекъ.
Охота (*ловля*), Авъ.
Охота (*къ чему*), Мейль.
Охриплый, Тушкунъ.
Охуждать, Земмъ-эпмекъ.
Оцѣнить, Паһа - кѣсмекъ, паһа-бичмекъ.
Оцѣнщикъ, Эһли-кыбле.
Очагъ, Оджакъ.
Очарованіе, Бюій, сиһръ.
Очаровать, Гіёзъ - багламакъ, сиһръ-эпмекъ.
Очевидный, Заиръ, заһиръ.
Очистить, Бошапмакъ.
Очистить (*отъ вины*), суджсузлугуну гіёспермекъ *или* испапъ-эпмекъ.
Очки, Гіёзлюкъ.
Ошибаться, Янлышъ-эпмекъ, галяпъ-эпмекъ.
Ошибка, Янлышъ, галяпъ.
Ощущать, Дуймакъ.

П.

Павлинъ, Тавусъ.
Падать, Дюшмекъ.
Падать (*о дождѣ, о снѣгѣ*), Ягмуръ-ягмакъ, каръ-ягмакъ.
Пажъ, Ичь-огланъ.
Пазуха, Коюнъ.
Палатка, Чадыръ; (*начальника*), опакъ.
Палачъ, Джеллядъ.
Палецъ, Пармакъ.
Палисадникъ, Шаранповъ.
Палка, Дейнекъ, чубукъ.
Палятникъ, Эсеръ.
Палять, Хапыръ, фикъръ, фикиръ.
Панталоны, Шалваръ, дизликъ.
Папугай, Дуду-кушу.
Пара, Бухаръ.
Пара (*два*), Чифпъ.
Парóлиъ, Салъ.
Парусъ, Ѣлькѣнъ.
Паспортъ, Іолъ-ферманы, іолъ-тезкѣреси.
Пастбище, Оплакъ.
Пастухъ, Чобанъ.
Пасть, Опламакъ.
Патруль, Куллукъ.
Паукъ, Ёрюмджекъ.
Пахать, Чифпъ-сюрмекъ.
Пахнуть, Эіи-кокмакъ.
Пахъ, Колтукъ.
Пашня, Тарла, чифпликъ.
Пень, Кюпюкъ.
Пеня, Джеремепъ.
Пепелъ, Кюль.
Переводить, Терджюме-эпмекъ.

Переводчикъ, Терджюманъ.
Перевозъ, Гѣчидъ, гѣчме.
Перевертывать, Чевирмекъ.
Перевязка (*для раны*), Чемберъ.
Переговоры, Мюкялеме.
Передникъ, Пешпимальъ, фупа.
Перекрестокъ, Дёрдъ-іолъ-агзы.
Перемиріе, Мюшареке.
Перемѣнить, Деіишширмекъ.
Перемѣнчивый, Деіишилиръ.
Переносить (*въ другое мѣсто*), Гѣпширмекъ, гѣчирмекъ.
Переносить (*терпѣть*), Даянмакъ, гіёпюрмекъ, шеһаммюль-эпмекъ.
Перепелка, Былдырджынъ.
Переплетать (*книгу*), Багламакъ.
Переплетъ, Баглама.
Пересматривать, Гіёзденъ-гѣчирмекъ.
Переходить, Гючмекъ.
Переходъ (*одинъ*, *два*, *и проч.*) Биръ, ики гюнлюкъ-іолъ, конакъ.
Перечеркнуть, Чизмекъ.
Перецъ, Биберъ.
Перла, Инджи.
Перламутъ, Садафъ.
Перо, Тюй.
Перо (*пищее*), Калемъ.
Персія, Аджемистанъ.
Персіянинъ, Аджемъ, Аджеми.
Перстень, Юзюкъ.
Перчатка, Эльдивенъ.
Перье, Тюй.
Песокъ, Кумъ.
Пестрый, Аладжа.
Петарда, Фишенкъ.
Печаль, Таса, кѣдеръ.
Печальный, Тасалы, кѣдерли.
Печатать, Басмакъ.
Печатка (*въ видѣ перстня*), Хатемъ.
Печать, Мюһюръ, миһиръ.
Печать (*книги*), Басма.
Печенка, Джиіеръ.
Печь, Фурунъ, оджакъ.
Пещня, Казма.
Пиво, Арпа-сую.
Пика, һарба, мызракъ.
Пила, Бычкы.
Пилка, Эѣ.
Пилюля, һаббъ.
Пировать, Ишрепъ-эпмекъ.
Пиревъ, Бёрекъ.
Пиръ, Меджлисъ.
Писать, Язмакъ.
Писать (*живописью*), Сурепъ-чекьмекъ, шасвирьэпмекъ.
Писецъ, Языджы, кяпибъ.
Пистолетъ, Табанджа.
Письмо, Мекьтубъ.
Письмо (*почеркъ*), Язы, хапшпъ.
Питать, Беслемекъ.
Пить, Ичмекъ.
Пихать, Ипи-вермекъ.
Пища, Таамъ.
Піявица, Сюлюкъ.
Піяница, Бекри.
Піянство, Бекриликъ.
Піяный, Мести, сархошъ, кѣйфли, гѣчкинъ.
Піястръ, Гурушъ.
Плавать, Іюзмекъ.

Плавить (*металъ*), Эритмекъ.
Плакать, Агламакъ.
Плалия, Алевъ.
Планъ, Ресмъ.
Пластырь, Мелhемъ.
Платить, Ёдемекъ, здаэпмекъ.
Платокъ, Яглыкъ, маhрама.
Плащь (*обыкновенный*), Ягмурлукъ, япанча; (*разные другіе роды плащей*): бинишь, ферадже, кѣракѣ.
Плевать, Тюкюрмекъ.
Плелянникъ, Кардашъ-оглу.
Плелянница, Кардашъ-кызы.
Плесть, Ёрмекъ.
Плечо, Омузъ.
Плодородный, Берекѣпли, маhсуллу.
Плоскій, Яссы.
Плоскій (*равный*), Дюзъ.
Плотина, Аркъ.
Плотникъ, Дюльгѣръ.
Плотный, Калынъ.
Плотный (*крѣпкій*), Капы, беркъ.
Плотъ, Салъ.
Плохой, Фена, бокъ.
Площадь, Мейданъ.
Плугъ, Сабанъ.
Плутъ, hилебазъ, hилекяръ, фипне.
Плыть, Суй-ленъ гипмекъ (*или* гѣльмекъ).
Плѣнный, Ясыръ, эсиръ.
Плясать, Хора-шепмекъ, сычрамакъ, секьмекъ, калгымакъ.
Пляска, Хора.
Побѣда, Зеферъ, iйзъ-аклыгы.
Побѣдитель, Галибъ.
Побѣдить, ѣнмекъ, басмакъ, бозмакъ, кырмакъ, галибъ-олмакъ.
Побѣжденный, Маглюбъ.
Побочный (*сынъ*), Пичь, каhпе-оглу, ороспу-оглу.
Повалить, Девирмекъ, ѣревурмакъ.
Поваръ, Ашчы.
Поведеніе, Рефпаръ.
Повелѣніе, Ферманъ, буюрулту.
Повиноваться, Мупи-олмакъ, итаатъ-эпмекъ.
Повиновеніе, Мупиликъ, Итаатъ.
Повозка, Араба, талега.
Повредить, Бозмакъ, зараръ-эпмекъ.
Повторять (*что нибудь*), Биръ шеіи текраръ-эпмекъ.
Повѣренный, Векиль.
Повѣса, Асыладжакъ.
Повѣсить, Асмакъ.
Погибнуть, hелякъ-олмакъ; (*о вѣщахъ*), телефъ-олмакъ.
Повода, Рузгяръ, hава.
Пограничный, Сынырдашъ, карышыръ.
Погребать, Гіёммекъ.
Погрузить, Баппырмакъ.
Погубить, hелякъ-эпмекъ.
Подарить, Багышламакъ, бахшышъ-эпмекъ.
Подарокъ, Бахшышъ, пешкѣшь.
Подарокъ (*высшему лицу*), hедіе, hедая.

Подавать, Гѣпирмекъ.
Подать, Верги, хараджъ.

Подбойка, Аспаръ.
Подданный, Рая.
Подкопъ, Лагымъ.
Подлинный, Аслъ, аслы, асыллы.

Подлинное (*письмо*), Аслынаме.

Подлый, Алчакъ, эдна.
Подлышки, Колпукъ.
Подниматъ, Калдырмакъ.
Подниматъ (*полы*), Эпеіини девширмекъ.

Подносить, Сунмакъ.
Подождать, Бекьлемекъ.
Подозрѣвать, Ишкиль-эпмекъ.
Подонки, Чёчюкъ.
Подошва (*ноги*), Табанъ.
Подошва (*у сапога*), Кіёселе, алпъ.
Подошва (*горы*), Дагъ-эпеій.
Подкова, Налъ.
Подписать, Имза-комакъ.
Подпись, Имза.
Подпирать, Даянмакъ, гювенмекъ.
Подпора, Деспекъ, даякъ.
Подражать, Уймакъ, пакълидъ-эпмекъ.
Подразумѣвать, см. *Разумѣться само собою.*
Подружиться, Досплукъ-багламакъ.
Подсвѣчникъ, Шамаданъ.
Подстерегать, Гіёзепмекъ.
Подушка, Яспыкъ.
Подушное, Хараджъ, джизіе.
Пожаловать (*что*), Иънамъ-эпмекъ, инаіепъ-эпмекъ.
Пожаловать (*въ чинъ*), Тевджиhъ-эпмекъ.
Пожаловать (*изволить*), Буюрмакъ.
Пожалуйста, Кѣремъ-эйле, люпфъ-эйле, инаіепъ-эйле.
Пожаръ, Янгынъ, hарыкъ.
Пожитки, Рызкъ.
Позвать, Чагырмакъ.
Позволительный, hаляль.
Позволить, Изинъ-вермекъ, дестуръ-вермекъ.
Поздравлять, Тебнїе-эпмекъ.
Познаніе, Билыги, ильмъ.
Позолота, Ялдызъ.
Пойлать, Тупмакъ.
Поить, Ичирмекъ, су вермекъ.
Пойти, Гипмекъ, вармакъ.
Показаться (*казаться*), Гіёрюнмекъ.
Покатость, Энишь, энишликъ.
Покатый, Энишли.
Покинуть, Быракмакъ, бракмакъ.
Покойно (*сидѣть*), Раhатъ-отурмакъ.
Покойный, покойникъ, Мерhумъ, раhметли.
Поколебать, Сарсмакъ.
Покорить, Забтъ-эпмекъ.
Покориться, hюкмюне гѣчмекъ, забтында олмакъ, hюкмюне (*или* забтына) разы-олмакъ.
Покровитель, Арка, hимаіепчи.
Покровительствовать, hимаіепъ-эпмекъ.

**

Покрывало, Тюльбендъ, дюльбендъ.
Пола, Эшекь.
Полагать, Санмакъ, заннъ-эшмекь.
Полдень, Ёйле-вакты.
Поле, Кыръ, язъ.
Ползать, Сюрюнмекь.
Политика, Политика-умурлары, умўри-политикыіе.
Полиція, Забитликъ.
Полицеймейстеръ (*городничій*), Войвода, бешли-ага, су-башы; (*въ Царѣградѣ*) Бостанджы-башы.
Полицейскій чиновникъ, Забитъ, забытъ.
Полковникъ, Бинъ-башы.
Полкъ, Оджакъ, бёлюкь, байракъ.
Полночь, Яры-гѣдже.
Полный, Долу.
Полный (*цѣлый*), Тамамъ, бютюнъ.
Полный (*совершенный*), Текьмиль.
Половина, Ярымъ, яры; (*съ половиной*), бучукъ.
Положеніе, Ћаль.
Положить, Комакъ.
Полонъ, Ясырлыкъ, эсирликъ.
Полотно, Безъ.
Полъ (*половина*), Ярымъ, яры.
Полъ (*въ комнатѣ*), Ѣръ.
Полъ (*мужескій, женскій*), Джинсъ, эркѣкь-джинси, аврапъ-джинси.
Польза, Файда, менфаатъ.
Польша, *Полякъ*, Леһъ, Леһли.
Помиловать (*о Богѣ*), Мерћамет - гіёспермекь, люшфъ-эшмекь.
Помирить, Барышдырмакъ.
Помириться, Барышмакъ.
Помогать, Ярдымъ-эшмекь.
Помощь, Имдадъ, ярдымъ.
Помѣняться, Севка-эшмекь, деіишь-эшмекь.
Понедѣльникъ, Пазаръ-эртеси-гюню.
Понимать, Агнамакъ.
Поносить, Таћкыръ - эшмекь, хоръ-бакмакъ.
Поносъ, Исћаль.
Попасть (*въ бѣду*), Беляя гирифтаръ-олмакъ, беляя ограмакъ, дюшмекь.
Поперегъ, Эйри.
Попечитель, Хаиль.
Попруга, Ноланъ.
Попутный, Мювафыкъ.
Попъ, Папазъ.
Порицать, Земмъ-эшмекь.
Порожный, Бошъ.
Порогъ, Эшикь, асиітане.
Порокъ, Кабаћатъ, аіибъ.
Порохъ, Барытъ, барутъ.
Пороть, Сёкьмекь.
Порта (*Блистательная Порта*), Али-Османъ-капысы, баби-ћумаюнъ, асиітане-и-ћумаюнъ.
Портъ, Лиманъ.
Порука, Кѣфилликъ.
Поручитель, Кѣфиль.
Поручить (*что*), Сипаришь-эшмекь, ысмарламакъ.
Порція, Пай.
Поселянинъ, Кіёйлю.
Пословица, Масалъ, зарби-месель.

Посылать, Гіёндермекъ.
Послѣ, Сóнра.
Послѣдній, Ахыры, сондаки.
Послѣдовать (*за*), Уймакъ.
Послѣдствіе, Нешидже.
Пособлять, Ярдымъ-эпмекъ.
Посолъ, Эльчи.
Поспѣшать, Эвеплемекъ.
Посредникъ, Васипъ.
Посредничество, *посредство*, Васипе.
Посредственный, Орта.
Поставить, Комакъ.
Постановленіе (*въ улѣ*), Реи.
Постеля, Дюшекъ, яшакъ.
Постоянный, Мюдаимъ; (*твердый*) кави, ниіепшинде кави.
Постоянныліъ (*твердыліъ быть*), Кави-дурмакъ.
Постъ, Уруджъ.
Поступокъ, Рефпаръ, hарекѣпъ.
Посѣвъ, Экинъ.
Посѣщать, Зіярепъ-эпмекъ.
Посѣять, Экьмекъ.
Потеря (*убытокъ*), Зараръ, зіянъ.
Потерять, Каибъ-эпмекъ.
Потеряться (*потерять голову*), Шашмакъ.
Потерявшій (*голову*), Шашкынъ.
Потокъ, Сель.
Потолокъ, Таванъ.
Потолъ (*послѣ*), Сóнра, бадену.
Потопъ, Туфанъ.
Поторопиться, Эвеплемекъ.
Потъ, Теръ.
Потѣть, Терлемекъ.
Потрясать, Сарсмакъ.
Потрясеніе, Сарсма.
Потолстѣть (*тѣлолиъ*), Тендиріспъ-олмакъ.
Потопить, Батпырмакъ.
Потушить, Сёндюрмекъ.
Похвалить, Медhъ-эпмекъ.
Похвастаться, Лафъ-вурмакъ, шефаххуръ-эпмекъ.
Похитить, Капмакъ.
Походить (*на кого*), Бенземекъ.
Походка, Іёрёіёшъ.
Похожій, Бензеръ, мюшабиhъ.
Похоронить, Гіёммекъ, дефнъ-эпмекъ.
Похудѣть, Арыкланмакъ.
Почва, Топракъ.
Почивать, Раhатланмакъ.
Починять, Мереммепъ-эпмекъ, шамиръ-эпмекъ.
Почистить (*счистить, соскребать*), Казымакъ.
Почитать, Икрамъ-эпмекъ, иззепъ-эпмекъ, hюрмепъ-эпмекъ.
Почитать (*полагать*), Заннъ-эпмекъ, санмакъ.
Почка, Бёбрекъ.
Почта, Мензиль.
Почтенный, Иззепли, hюрмепли.
Почтовый домъ, Мензильхане.
Пошлина (*таможенная*), Баджъ, духуль.
Появиться, Зуhуръ-эпмекъ, зуhуре-гѣльмекъ, заhиръолмакъ.

Поясокъ, Учкуръ.
Поясница, Бель.
Пощечина, Силле, шабан. джа.
Правило, Канунъ, каиде.
Править (*управлять*), Забтъ-эпмекь; (*лошадью, верблюдомъ*), сюрмекь.
Правовѣрный, Мюминъ.
Правъ, hаккъ, hаккы-варъ, догру.
Праздникъ, Іорту.
Праздникъ (*домашній*), Зіяфетъ.
Праздникъ (*царскій*), Донанма.
Праздный, Бошъ, ишсизъ, иши-іокъ.
Пребывать, Мекянъ-тупмакъ, отурмакъ.
Преданіе, Риваіетъ.
Предварительный, Илькь.
Предварительные пункты, Сульhунъ-илькь-мадделери.
Предвѣщаніе (*хорошое*), Огуръ.
Предвѣщаніе (*худое*), Огурсузлукъ.
Предлагать, Текьлифъ-эпмекь.
Предлогъ, Бahане, маhана, такрибъ.
Предметъ, Шей, несне.
Предметъ (*желанія, домогательства*), Максудъ, маплубъ.
Предметъ (*разсужденія*), Мадде, хусусъ, бабъ.
Предмѣстникъ, Селефъ.
Предопредѣленіе, Такдиръ, такдйри-иляhи.
Предохранить, hыфзъ-эпмекь, сакламакъ.
Предписать, Эмиръ-язмакъ, фирманъ (*или* буюрулту) исдаръ-эпмекь.
Предполагать, Заннъ-эпмекь, фарзъ-эпмекь.
Предпочитать, Такдимъ-эпмекь, шерджиhъ-эпмекь.
Предпріять, Биръ шеѣ эль вурмакъ.
Предразсудокъ, Бошъ-ынанма, фикри-башыль.
Представленіе (*булгава*), Тельхысъ.
Представлять (*излагать*), Арзъ-эпмекь.
Представлять (*вводить кого*), булушпурмакъ.
Представлять (*быть представителемъ какого нибудь лица*), Векиль-олмакъ, паіесини-кылмакъ.
Предстательство, Шефаатъ.
Предупреждаться (*скоро*), Тезъ-ынанмакъ.
Предупреждаться (*въ пользу*), Пешинъ испималетъ-эпмекь, пешинъ маиль-олмакъ.
Предупреждаться (*невыводно*) Биръ шеѣ пешинъ зыддъ-олмакъ.
Предусматривать, Оладжагыны пешинъ гіёрмекь.
Предчувствовать, Пешинъ дуймакъ.
Предшествовать, Илеригипмекь, ёнюне-дюшмекь.

Предъ, передъ, Ёнюнде.
Предъидущій, Сабыкъ.
Предѣлъ, hеддъ, hудудъ; *изъ предѣловъ выходить*, hудудуну щеадди-эшмекъ.
Преелникъ, Халефъ.
Прежде, Эввель.
Прежній, Илькь, эввельки.
Презирать, Хоръ-бакмакъ.
Презрѣніе, Хорлукъ.
Преимущество (*какой нибудь вещи*), Аля, файда.
Прекрасный, Гюзель, дильберъ.
Прельщать, ѣмъ-ашмакъ дадандырмакъ.
Преодолѣть, Биръ щеѣ йспъ-гѣлмекъ, галибъ-олмакъ.
Препятствіе, Маны, пайвандъ.
Преслѣдовать (*ся*), Коваламакъ.
Преступленіе, Кабаhатъ, джюрюмъ.
Претензія, Машлубъ.
Претерпѣвать, Чекьмекъ.
Прибавить, Капмакъ.
Прибирать, Темизлемекъ, калдырмакъ.
Приблизить, Яклашдырмакъ.
Приблизиться, Яклашмакъ.
Приборъ, Такымъ.
Прибыль, Кяръ, файда.
Прибыть, Гѣльмекъ, ѣпишмекъ, васыль-олмакъ, вусуль-булмакъ.
Привиллегія, Иджазетъ.
Привиллегіи (*жителей*), Муафатъ.
Приводить, Гѣпирмекъ.
Привыкнуть, Алышмакъ; (*привычку пріобрѣсть*), адетъ эдинмекъ, хуйланмакъ.
Привѣтствіе, Селямъ.
Привѣтствовать, Селямъ-вермекъ.
Привязывать, Япышдырмакъ, багламакъ.
Приглашать, Даветъ-эшмекъ, чагырмакъ.
Приготовить, hазыръ-эшмекъ, шедарикъ-эшмекъ (*или* гіёрмекъ), hазырламакъ.
Приготовленіе, Тедарикъ.
Приданое, Джеизъ, джеhизъ.
Придти, Гѣльмекъ.
Прижимать, Сыгмакъ, басмакъ.
Признакъ, Нишанъ, аламетъ.
Признаться, Икраръ-эшмекъ.
Приказъ, Эмръ, эмиръ, буюрулду.
Приказывать, Буюрмакъ, эмръ-эшмекъ.
Прикащикъ, Векиль, кѣхуда.
Приключеніе. Мюсибетъ.
Прилежаніе, Текайюдъ.
Прилежный, Мукайіедъ.
Приличествовать, Якышмакъ, ляіыкъ-олмакъ, мюнасибъ-олмакъ, уймакъ.
Приличный, Ляіыкъ, якышыръ, мюнасибъ, іоллу, ваджибъ.
Приблизительно, Тахмина.
Приборъ (*для другихъ*) Ибретъ.

Прилѣръ (*наприлѣръ*), мéселя.
Прилѣтить, Дуймакъ.
Принадлежать, Табы-олмакъ, мушеаллекъ-олмакъ.
Принадлежащій, Табы.
Принадлежность, Мушеаллекатъ.
Принудить, Зоръ-эпмекь.
Принять, Алмакъ.
Приписывать (*колиц*), Üстюне-бракмакъ.
Приполинать (*себѣ*), Хапырына гѣльмекь.
Приполинать (*колиц*), Хапырына гѣпирмекь, фикрине гѣпирмекь.
Прислотрѣ илѣть, Гіёзепмекь.
Прислыкаться, Сюрюнмекь.
Прислыкающееся, Сюрюнюджю-hайванъ.
Присоединить, Кашмакъ, ильhакъ-эпмекь.
Приспѣшить, Аджеле-эпмирмекь, эвдирмекь, сыктырмакъ.
Приступѣ (*аттака*), Iürюшь, hюджюмъ.
Приступолѣ взять, Кылыджъ-лянъ алмакъ, кáhры-сейфъ-ленъ фатhъэпмекь.
Присутствіе, hузуръ.
Присяга, Ѣминъ, андъ.
Присягать, Ѣминь-эпмекь, андъ-ичмекь.
Приторговать, Пазаръ-кѣсмекь.
Притѣсненіе, Зульмъ, джефа.
Прицѣпиться, Тупулмакъ.
Причина, Себебъ, баiысъ.
Пріучить (*заставить привыкнуть*), Алышпырмакъ.
Пріязнь, Досплукъ.
Пріятель, Доспъ.
Пріятность (*колиц сдѣлать*), Эiиликь гіёрмекь (*или* гіёстермекь).
Пріятность (*вида, вкуса*), Зевкъ, сефа, леззепъ.
Пріятный, Макбуль.
Пріятный (*видъ, вкусъ*), Сефалы, зевкли, леззепли.
Пріютъ, Сыгынаджакъ-ѣръ.
Пробка, Тапа.
Пробовать, Денемекь.
Провести (*трезъ*), Гѣчирмекь.
Проводникъ, Калавузъ, калаузъ.
Проволока, Тель.
Проворный, Ачыкъ-гіёзлю, акыллы.
Провлотить, Юпмакъ.
Прогнать, Ковмакъ.
Продавать, Сапмакъ.
Продажный, Сапылыръ.
Продлить, Узапмакъ.
Продолжать, Дýрмамакъ.
Продолжаться, Дурмáкъ.
Проживать (*гдѣ нибудь*), Опурмакъ, сакинъ-олмакъ; (*деньги, илѣніе*), малыны ѣмекь.
Прозрачный, Быракъ.
Производить, hасыль-эпмекь.

Производить (*въ чинъ*), Тевджиhъ-эпмекъ.
Производство, Тевджиhатъ; (*годовыя*) шевджиhатписенїе.
Происходить (*дѣлаться*), Олмакъ, hасыль-олмакъ.
Происходить (*изъ чего, отъ чего*), Чыкмакъ, гѣльмекъ.
Произшествіе, Маджара, вакы, эhваль.
Проказникъ, Ховарда.
Проказы, Ховардалыкъ.
Проклинать, Лланетъ-окумакъ, иленджъ-эпмекъ.
Проклятый, Мель'унъ.
Промедлить, Эйленмекъ, мекьсъ-эпмекъ.
Промежутокъ, Аралыкъ.
Пронзить, Санчмакъ, сапламакъ.
Проницательность, Фирасетъ, басырепъ.
Пронырливый, Гиришиджи, башарыджы, шильки.
Пропадать, Заiы-олмакъ.
Пропасть (*елцбина*), Учурумъ.
Проповѣдь, Ваазъ, хутбе.
Пропускать, Быракмакъ.
Пророкъ, Неби, ресуль.
Просить, Ялвармакъ, риджа-эпмекъ, нiязъ-эпмекъ.
Проснуться, Уянмакъ.
Простить, Багышламакъ, афъ-эпмекъ.
Простота, Саделикъ.
Пространный, Энгинъ, веси.
Пространство, Ара, аралыкъ, месафе.
Простудиться, Üшюнмекъ.
Простый, Саде.
Простый (*грубый*), Каба, усулсузъ.
Простыня, Чаршафъ.
Противный, Зыддъ, мухалифъ, каршы.
Противорѣчить, Каршысёйлемекъ.
Проходъ, Гѣчме, гѣчидъ.
Процвѣтать (*благополучно*), Онмакъ.
Прочій, Башка, саиръ.
Прошеніе, Арзуhалъ.
Прощаться, Пайдосъ-эпмекъ.
Прудъ, Гiёль.
Пружина, Земберекъ.
Пруссія, Трандабулъ-мемлекѣки, Пурусїе.
Прутъ, Чубукъ.
Прыгать Сычрамакъ.
Прыскать (*вода прискаетъ*), Сычрамакъ.
Прыщъ, Кабарджыкъ.
Пряденое (*серебро, золото*), Сырма.
Прялый, Догру.
Пряныя (*коренья*), Бахаръ.
Прясть, Ёреке-ишлемекъ.
Птенецъ, Явру.
Птица, Кушъ.
Пуговица, Дюйме.
Пузырь, Сидикъ-кавугу.
Пульсъ, Набызъ, набзъ.
Пуля, Куршунъ.
Пупъ, Гiёбекъ.
Пустить, Коймакъ, койвермекъ.
Пустить (*отпустить*), Кой-вермекъ, салы-вермекъ.
Пустить (*оставить*), Быракмакъ, бракмакъ.

Пустить кровь, Канъ-алмакъ.
Пустый, Бошъ.
Пустый (*порожный*), Бошъ.
Пустый (*безъ основанія*), Бошъ, бапыль, нафиле.
Пустый (*безтолковый*), Яве, бапыль.
Пустыня, Чёль.
Пустяки, Биһуделикъ.
Пута, Кіёшекь, пайвандъ.
Путешествіе, Іолъ, сіяһепъ.
Путешественникъ, Іолджу.
Пухнуть, Шишмекъ, кабармакъ.
Пухъ, Тюйджиіезъ.
Пушечный выстрѣлъ, Топъ-апмасы.
Пушка, Топъ.
Пылкость, Шиддепъ.
Пыль, Тозъ.
Пытка, Искѣндже, азабъ, эзїепъ.
Пытаться, Сынамакъ.
Пытаться (*пробовать*), Денемекь, шеджрюбе-эпмекь.
Пьяница, см. *Піяница*.
Пчела, Ары.
Пшеница, Богдай, бугдай.
Пѣна, Кіёпюкь.
Пѣть, Ырламакъ, шюркю-чагырмакъ.
Пѣсня, Тюркю.
Пѣтухъ, Хорозъ.
Пѣхота, Яя, Піядегянъ.
Пѣшколиъ (*ходить*), Яняъгипмекь, шабанъ-чалмакъ.
Пята, Топукъ.
Пятница, Джюмъ'а-гюню.
Пятно, Лекѣ.

Р.

Работа, Ишь.
Работа (*фасонъ*), Ишлеме, япма.
Работать, Ишлемекь, чалышмакъ.
Работникъ, Ренджберъ.
Рабинъ, Хахамъ.
Равно (*все равно*), Һепъбиръ-диръ.
Равный, Акранъ, бераберъ.
Равный (*цѣною*, *лѣрою*, *вѣсомъ*), Мюадиль, бедель, см. *Ровный*.
Радоваться, Севинмекь, месруръ олмакъ.
Радость, Шазлыкъ, шазъ.
Радъ (*быть*), Һаззъ-эпмекь.
Радуга, Илегюмъ-сугма.
Разбить, Кырмакъ.
Разбить (*непріятеля*), Басмакъ, бозмакъ, кырмакъ.
Разбить (*шатеръ*), Дикьмекь.
Разбойникъ, Һайдудъ, іолъкѣсиджи.
Развалина, Веране.
Развратныя слова, *поступки*, Феваһишь.
Развратъ, фуджуръ, зина.
Развѣдать, Хаберъ-алмакъ.

Развязывать, Чёзмекъ.
Разговаривать, Сёилешмекъ, сонбетъ-эпмекъ, лакырды-эпмекъ.
Разговоръ, Сонбетъ, лакырды.
Разгорячиться, Ысынмакъ.
Раздавать, Ӱлешмекъ.
Раздѣваться, Союнмакъ.
Раздѣлаться, Куртулмакъ, ишь-бипирмекъ.
Раздѣлять (*на части*), Пайэпмекъ, таксимъ-эпмекъ.
Разливать, Дёкьмекъ.
Разливаться (*о рѣкѣ*), Ташмакъ.
Различіе, Фаркъ.
Различный, Кайры, шюрлю.
Разлучать, Аіырмакъ.
Разлѣнять (*деньги*), Ахчеіи бозмакъ.
Разлѣщать, Ѣрлешпирмекъ.
Разница, Фаркъ.
Разный, Тюрлю-шурлю, гюнагюнъ.
Разорвать, Ырпмакъ.
Разорить (*что*), Харабъэпмекъ.
Разорить (*кого*), Ипирмекъ.
Разориться, Ипмекъ.
Разрѣзать, Сёймекъ, бокъѣдирмекъ.
Разрушить, Ыкмакъ, харабъ-эпмекъ.
Разрушить (*долѣ*), Харабъ-эпмекъ, виранъ-эпмекъ.
Разрушиться, Ыкылмакъ.
Разрыть, Казыпъ ачмакъ, казмакъ.
Разслабленіе, Дерманлыкъ.
Разслабленный, Дерманъ.
Разстилать, Сермекъ, яймакъ.
Разстояніе, Аралыкъ, месафе.
Разстояніе (*дальнее*), Узаклыкъ, ыраклыкъ.
Разстроить, Харабъ-эпмекъ, бербадъ-эпмекъ.
Разстроить (*порядокъ*), бозмакъ, алпъ-ӧспъ-эпмекъ.
Разсуждать, Кыясъ-эпмекъ, мюзакѣре-эпмекъ.
Разсужденіе, Мюзакѣре.
Разсыпывать, Сачмакъ.
Разсѣять (*толпу*), Дагытмакъ, перишанъ-эпмекъ.
Разсѣяться (*разбѣжаться*), Дагылмакъ, перишанъолмакъ.
Разсѣяться (*въ печали*), Дерди дефъ-эпмекъ, хапыръ пасыны сильмекъ.
Разулѣть (*сапо собою разуливется*), Темелинденъ агнашылмакъ.
Разъ, Кѣрре, кашъ.
Рай, Дженнетъ.
Раковина, Кабукъ, садафъ.
Ракъ, Ленгѣджъ, ыспакосъ.
Рана, Яра.
Ранить, Яраламакъ.
Рано, Эркѣнъ.
Раскаяться, Надимъ-олмакъ, пишманъ-олмакъ.
Расколоть, Ярмакъ.
Раскрыть, Ачмакъ.
Расположить (*станъ*, *обозъ*), Комакъ, орду ко-

макъ, таборъ комакъ (*или* отурпмакъ).

Распоряженіе, Терпибъ, низамъ; (*хорошее*) hюсни-шерпибъ; (*дурное*), сю-и-шерпибъ.

Распредѣлить, Таксимъ-эпмекь.

Распростерть (*распространить*), Сермекь, Яймакъ.

Распространиться, Яіылмакъ.

Растеніе, Небапъ, дикиль.

Расти, Бипмекь, бюіймекь; см. *Разорвать*.

Расточительный, Мюсрюфъ.

Расттахъ, Отуракъ.

Расхвалить, Ёймекь.

Рвать (*вырывать*), Копармакъ; см. *Разорвать*.

Рвота, Кусма, испыфра, испыфраhъ.

Ребенокъ, Максымъ, чоджукъ.

Ревность, Кайретъ, гайретъ.

Ревистръ, Дефтеръ.

Рекомендовать, Сипаришьэпмекь, ысмарламакъ.

Ремень, Каіышъ.

Ремесленникъ, Уста, ренджберъ, эhли-санаатъ.

Ремесло, Санаатъ, занаатъ.

Рескриптъ (*Высочайшій*), Хатты-шерифъ.

Решето, Элекь.

Ржа, Пасъ.

Ржавѣть, Пасланмакъ.

Ржать, Кишнемекь.

Рискъ, Теhликѣ.

Рисунокъ, Ресмъ.

Рисъ, Пиринджъ.

Робкій, Коркакъ.

Ровнина, Ова, дюзъ-ѣръ.

Ровный, Дюзъ.

Ровъ, Чукуръ, hындыкъ.

Рогъ, Бойнузъ.

Родить, Догурмакъ.

Родиться, Догунмакъ, догмакъ.

Родственникъ, Хысымъ.

Родъ, Невъ, джинсъ, шекиль.

Рожа, Чеhре.

Роза, Гюль.

Роздыхъ, Опуракъ.

Роскошь, Гіёсперишь, мюсрюфлюкь.

Росписка, Таhвиль.

Россія, Московъ-мемлекѣпи, Урусъ-мемлекѣпи, Руссїе-виляіепи.

Ростовщикъ, Мамеледжи.

Росторопный, Акыллы, ачыкъ-гіёзлю.

Ростъ, Бой, каддъ, камепъ.

Рота, Орпа, бёлюкь, байракъ.

Ротъ, Агзъ.

Ртуть, Джыва.

Рубаха, Гіёмлекь.

Рубинъ, Якупъ.

Рубить, Кѣсмекь; (*въ куски*), дограмакъ.

Ругательство, сёіїшь, сёймекьликь.

Ругать, Сёймекъ.

Рудникъ, Маденъ.

Рука, Эль.

Рука (*bras*), Колъ.

Рукавъ, Сапъ.

Русскій, Московлу, Урусъ, Руссїели.

Ручей, Ырмаджыкъ.
Ручка (*ушко*), Кулпъ.
Рыба, Балыкъ.
Рыбакъ, Балыкчы.
Рынокъ, Чаршы.
Рысь (*рысью*), Линкьлинкьлеме. *Рысью ѣхать*, линкьлинкьлемекь.
Рыть лопатою, Беллемекь,
Рыхлый, Башкакъ, юмшакъ.
Рѣдкій, Сейрекь, надиръ.
Рѣзать, Кѣсмекь.
Рѣзать (*въ куски*), Дограмакъ, кыймакъ.
Рѣка, Чай.
Рѣпа, Турпъ.
Рѣченіе, Сёзъ, кѣлиме, люгапъ.
Рѣчка, Ырмакъ.
Рѣчь, Лакырды.
Рѣшительно (*сказать*), Сонъ-лакырды демекь, джеваби-капъ вермекь; (*поступить*), иши бирденъ-кѣсмекь.
Рѣшительный человѣкъ, Нїеши мюhкѣмъ бируъ адамъ.
Рѣшить, hюкюмъ-эпмекь.
Рѣшить (*процессъ*), Даваіы кѣсмекь.
Рябчикъ, Чиль.

С.

Садить (*растѣніе*), Дикьмекь.
Садится, Опурмакъ; (*о птицахъ*), конмакъ.
Садъ, Баhче.
Сажа, Курумъ.
Сажать, Опурпмакъ.
Сажень, Куладжъ.
Сало, Домузъ-ягы, ягъ.
Салфетка, Пешкиръ, пешкѣръ.
Салецъ, Эркѣкь.
Салка, Диши.
Салозванецъ, Тельбисъ, ширрешъ.
Салолюбіе, hаваіиликь, кѣндини беіенмѐ.
Салъ (*свой*), Кѣнди.
Сани, Кызакъ.
Сапогъ, Чизме.
Сапожникъ, Пабудждду, кондураджы.
Сарай, Ахыръ, ахоръ.
Сафранъ, Зафранъ.
Сахаръ, Шекѣръ.
Сбиватьвя, Шашмакъ.
Сблизить, Яклашпырмакъ.
Сблизиться, Яклашмакъ.
Сборъ, Девширме.
Свадьба, Дюіїнъ.
Свая, Казыкъ.
Сверлить, Дельмекъ.
Свершить, Кылмакъ.
Свидѣтель, Шаhидъ.
Свидѣтельство, Шеhадешъ, шаhидликь.
Свинецъ, Куршунъ.
Свинья, Домузъ, хынзиръ.
Свита, Алай.
Свободный, Азадъ.
Свободный (*досугъ*), Бакпы-варъ, иши-іокъ.
Сводникъ, Пезевенкь, кѣраша (*ругательное*).
Сводъ (*въ задніи*), Кѣмеръ.

Свойство, Кѣйфїетъ, хассїетъ.
Своякъ, Каіынъ.
Своячина, Балдызъ.
Свѣжій, Тазе.
Свѣтильникъ, Кандиль.
Свѣтлый, Айдынлыклы, зіялы.
Свѣтъ (*сіяніе*), Айдынлыкъ, ышыкъ, зія.
Свѣтъ (*сей*), Дюнъя, алемъ,
Свѣтъ (*тотъ*), Ахырепъ.
Свѣча (*восковая*), Мумъ, балъ - муму; (*сальная*), ягъ-муму.
Связывать, Багламакъ, кайдъ-эпмекь.
Святой, Эвлія, вели.
Свибать, Эймекь.
Сдать (*что кому*), Теслимъ-эпмекь.
Сдать (*крѣпость*), Кале вермекь.
Сдача (*деньгами*), Кусуръ.
Сдѣлать, Эпмекь, эйлемекь.
Сдѣлаться, Олмакъ, олунмакъ.
Сербія, Сырфъ-виляіети.
Сердитый, Кудузъ.
Сердиться, Кудурмакъ.
Сердце, Іюрекь.
Серебро, Гюмюшь.
Секретарь, Сырръ-кяшиби.
Секретный, Сыррлы.
Секретъ, Сырръ.
Селитра, Гюверджиле.
Семейство, Баркъ, эһлибейтъ.
Сестра, Кызъ-кардашъ.
Сжимать, Сыгмакъ.
Сидѣть, Отурмакъ.
Сила, Куввепъ.
Сильный, Куввепли, кави.
Сирота, Ёкьсизь.
Сито, Калбуръ.
Скакать, Сычрамакъ.
Скакать (*верхомъ*), Дёрплемекь, чапмакъ.
Скала, Кая.
Скалейка, Искѣмле.
Скатъ (*горы*), Дагъ-эниши.
Складка, Дюрюмъ, капъ.
Складывать (*складки*), Дюрмекь, капламакъ.
Склонность, Мейль.
Скобель, Ренде.
Скоблить, Ренделемекь.
Сковорода, Тава.
Скользить, Каймакъ.
Скончаться, Вефапъ-эпмекь,
Скорый, Тезъ, чапыкъ, аджелели.
Скорый (*нраволъ*), Фарфара.
Скотина, һайванъ.
Скотъ (*ругательное*), һайванъ, эшекь, домузъ.
Скотъ (*скотины*), һайванларъ, меваши.
Скребелка, Кашага.
Скресть, скребать, Казымакъ.
Скрыпка, Кѣманча, кѣмане.
Скромность, Эдебъ, һиджабъ.
Скромный, Эдебли.
Скрыться, Гизленмекь.
Скупой, Тамахкяръ.
Скучать, Усанмакъ.
Скучный, Усанджъ-вериджи.
Слабительное, Шербетъ.
Слабительное (*дать или принять*), Сюрдюрмекь,

шербетъ - вермекъ (*или* ичмекъ).
Слабоумный, Будала.
Слабый, Заіыфъ, кувветсизъ.
Слава Богу! Шукюръ Аллаhъ! Аллаhа шюкюръ!
Слава, Намъ.
Славный, Намдаръ, намлы.
Сладкій, Таплы, мазлымъ, ширинъ.
Сладостный, Зевкли.
Сладострастіе, Шеhветъ.
Сластолюбивый, Зевкъ - эдиджи, зевкъ - эрбабы, зевкли.
Слёза, Яшъ, гіёзъ-яшы.
Слива (*чернослива*), Эрикъ.
Сливки, Каймакъ.
Слина, Тюкюрюкъ.
Словарь, Люгатъ.
Слово, Сёзъ, лакырды.
Сложеніе (*тѣла*), Мизаджъ.
Сломать, Кырмакъ.
Сломать (*долбъ*), Ыкмакъ.
Слонъ, Филъ.
Слуга, Хызметкяръ.
Служба, Хызметъ, куллукъ.
Слухъ, Ишидишъ.
Случай, Кафиль, гафиль.
Случай (*нечаянный*), Каза.
Случай (*удобный*), Фырсатъ.
Случиться, Вакы-олмакъ, зуhуръ-эпмекъ.
Слушать, Дінемекъ.
Слѣдовать (*за*), Ардына-дюшмекъ, ардында-гитмекъ.
Слѣдовать (*приливру*), Мутабаатъ-эпмекъ.
Слѣдствіе, Непидже.
Слѣдствіе (*розыскъ*), Тефаhhусъ.
Слѣдъ, Изъ.
Слѣпой, Кіёръ.
Снабдить, Вермекъ.
Снисходить, Тенеззюлъэпмекъ.
Сновидѣніе, Дюшъ.
Сносный, Чекилиръ, шеhаммюлю ола-билиръ.
Снѣгъ, Каръ.
Смерть, Ёлюмъ.
Смола, Капрамъ, зифтъ.
Смотръ (*войску*), Іоклома.
Смотрѣть, Бакмакъ, назаръ-эпмекъ.
Смотрѣть (*любопытствовать*), Сейръ - эпмекъ, темаша-эпмекъ.
Смущеніе, Шашкынлыкъ, серсемликъ, перишанлыкъ.
Смѣжный, Карышыръ.
Смѣлый, Іюрекьли.
Смѣнить, Деіишпирмекъ, шебдиль-эпмекъ.
Смѣть, Джесаретъ - эпмекъ.
Смѣшивать, Карышпырмакъ.
Смѣшный, Маскара.
Смѣяться, Гюльмекъ.
Смягчить, Юмшапламакъ.
Смятеніе, Карышъ - мурушъ.
Собака, Кіёпекъ, кельбъ, ипъ.
Собирать, Девширмекъ.
Соблазнъ, Фена-ибретъ.
Соболь, Самуръ, сибиръ.
Собраніе, Джемаапъ.
Собственный, Аслъ, асыллы.

Собственный (свой), Кѣндининъ (*родительный падежъ отъ* кѣнди, *сами*).
Совершенный, Кямиль.
Совершенство, Кѣмаль.
Совершать (сдѣлать), Кылмакъ.
Совершать (кончать), Текъмиль-эпмекь.
Совѣтъ, Ёйіцпъ, насыhатъ.
Совѣсть, Зюммешъ.
Совѣщаніе, Мюшавере, шанышыкъ.
Совласиться, Кабуль - эпмекь, разы-олмакъ, каиль-олмакъ.
Совласіе (едунодушіе), Мювафыкатъ, бирликь, ѣкьдильликь.
Совнуть, Эймекь, бёкьмекь.
Согнуться, Эіильмекь.
Согрѣвать, Ысыпмакъ.
Согрѣваться, Ысынмакъ.
Содержать (въ себѣ), Мюhтеви-олмакъ; (*быть содержателемъ*) . . . . ликь-эпмекь.
Содѣйствовать, Ыанепъ-эпмекь.
Соединить, Биръ-эпмекь, бирикыпирмекь.
Соединиться, Бирикьмекь.
Сожалѣніе, Мерhамепъ.
Сожалѣть, Эсиргѣмекь, мерhамепъ-эпмекь.
Сожалѣть (о челѣ), Гюджюне гѣльмекъ.
Создать, Ярапмакъ.
Сознаться, Икраръ - эпмекь.
Созрѣвать, Олмакъ, ѣпишмекь.
Сойти (внизъ), Энмекь.
Соколъ, Доганъ.
Сократить, Кысалтмакъ.
Сокращенный, Мухтасаръ.
Сокъ, Су.
Солить, Тузламакъ.
Солнце, Гюнешь, шемсъ.
Сололи, Саманъ.
Солонъ, Тузлу.
Соль, Тузъ.
Солнѣніе, Шюбhе, шеккь.
Солнѣніе, (опасеніе, затрудненіе), Фесфесе, весвесе.
Сонъ, Уйку.
Сонъ (сновидѣніе), Дюшь, руя.
Сонъ (видѣть), Дюшь,-гіёрмекь, руя-гіёрмекь.
Соображать, Кыясъ - эпмекь.
Соображаться, Уймакъ.
Соперникъ, Энгѣль.
Сопротивляться, Мукавемепъ-эпмекь, каршы-дурмакъ.
Соразмѣрность, Эндазе.
Соревнованіе, Гайрепъ.
Сосать, Эммекь.
Сослать, Сюргюнъ-эпмекь.
Состарѣться, Коджаланмакъ, ыхпыяръ-олмакъ.
Состояніе, hаль.
Состраданіе, мерhамепъ.
Сострадать, Аджымакъ.
Сосудъ, Кабъ.
Сосѣдство, Комшулукъ.
Сосѣдъ, Комшу.
Соучастникъ, hисседаръ.
Соха, Чифтъ.
Сохранить, Сакламакъ.

Сочинитель, Мусеннифъ, мюэллифъ.
Союзъ, Ahдъ.
Спаржи, Кушъ-Конмазъ.
Спасеніе, Селямъ, селямепъ.
Спасти, Курпармакъ.
Спастися, Селямъ-булмакъ, селямепъ-булмакъ, курпулмакъ.
Спать, Уюмакъ.
Спина, Арка.
Списокъ, Дефтеръ.
Спичка, Кибритъ.
Спокойствіе, Pahатъ, pahатлыкъ.
Спокойствіе (*отсутствіе слятеній*), Эминликъ.
Спорить, Чекишмекъ.
Споръ, Кавга, низа.
Способность, Кабилїетъ, ихтидадъ; (*даръ*) кудретъ, куввепъ.
Способный, Кадыръ, кабиль, марифетли.
Способъ, Чаре, шакрибъ, шедбиръ.
Спотыкаться, Ӱркьмекъ.
Спрашивать, Сормакъ, сюаль-эпмекъ.
Спрятать, Сакламакъ, гизлемекъ.
Спускъ (*съ горы*), Энишъ.
Спускъ (*для воды*), Олукъ.
Спустить, Эндирмекъ.
Спуститься, Энмекъ.
Спѣхъ (*къ спѣху*), Аджеле.
Спѣшить, Эвешлемекъ.
Спѣшишь (*тѣлѣ*), Аджеле-эпмекъ.
Сражаться, Дженкъ-эпмекъ, дёйшмекъ.
Сраженіе, Дженкъ.
Срамъ, Аіипъ, удъ.
Среда, Чаршембе.
Средина, Орта.
Средство, Колай, чаре, шакрибъ, шедбиръ.
Стадо, Сюрю.
Стаканъ, Кадehъ.
Сталь, Челикъ.
Станъ, Орду.
Станъ (*станокъ*), Тезгяhъ.
Стараніе, Ихтимамъ.
Староста, Башъ, кяhъя.
Старый, Эски.
Старикъ, Ыхтыяръ, коджа, коджаманъ.
Старшій (*братъ*), Бюйюкъ-кардашъ.
Старшій (*сынъ, дочь*), Илькь-эвлядъ.
Статья, Мадде, каыдъ.
Стекло, Джамъ, шише.
Степень, Дередже, мертебе.
Степь, Чёль.
Стерво, Лешъ.
Стереть, Сильмекъ,
Стоить, Деймекъ.
Столовый приборъ, Соффа-шакымы.
Столъ, Софра.
Столяръ, Дограмаджы.
Стонать, Инлемекъ.
Сторона, Янъ, тарафъ, джанибъ.
Стоять (*стать*), Аякта-дурмакъ, дурмакъ.
Страдать, Эзїе-чекьмекъ, гаммъ-ѣмекъ.
Стража, Куллукъ, бекьчиликъ.
Страна, Мемлекѣтъ, виляіетъ.
Страница, Сahифе.
Странный, Гарибъ.
Страсть, hавесъ.

Страхъ, Корку, Һейбетъ.
Страшиться, Коркмакъ.
Страшный, Һейбетли.
Стрелия, Üзенги, рикябъ.
Стричь, Кыркмакъ.
Строгать, Казымакъ.
Строгій, Кѣскинъ, шиддетли.
Строгость, Кѣскинликъ, шиддетъ.
Строй, Сыра.
Строить, Яппырмакъ.
Строка, Сапыръ.
Стрѣла, Окъ.
Стрѣлять (*изъ пистолета, ружья, пушки*), Табанджа, шюфенкъ, шопъ апмакъ (*или* бошапмакъ).
Стряхнуть, Сильмекъ, сарсмакъ.
Стулъ, Искѣмле.
Ступень, Аякъ, басамакъ.
Ступица, Дюлекъ.
Ступка, Һаванъ.
Стучать, Чалмакъ.
Стучать (*въ дверь*), Какмакъ, чалмакъ.
Стыдливость, Иффетъ.
Стыдливый, Афифъ.
Стыдиться, Утанмакъ, удъ-чекьмекъ.
Стыдъ Һиджабъ, аръ, удъ, хыджалъ.
Стыдъ (*срамъ*), Аибъ.
Стѣна, Дываръ, дуваръ.
Суббота, Джюмъ'а-эртесигюню.
Сударь, *Сударыня моя!* Султа́нымъ! эфе́ндимъ!
Судилище, Меһкѣме.
Судить, Һюкюмъ-этмекъ, шериатъ-кѣсмекъ.
Судьба, Кысметъ.
Судья, Кады.
Судно (*небольшое*), Чекьпирме, сандалъ.
Суетиться, Чабаламакъ.
Сука, Канджыкъ.
Сукно, Чоһа.
Сукъ, Вудакъ.
Сума, Торба.
Сумасбродный, Дели, дивane.
Сумасходить, Чылдырмакъ, дели-олмакъ.
Сумасшедшій, Дели, дивane.
Сундукъ, Сандыкъ.
Сухарь, Пекьсиметъ, песметъ.
Сухой, Куру.
Сухощавый, Джывга.
Суша, *сухій путь*, Кара.
Сушить, Курутмакъ.
Существо, Затъ.
Счастіе, Бахтъ, талиһъ насыбъ.
Счастливый, Талиһли, куплу, муплу.
Счетъ, Саіы, һисабъ.
Считать, Саймакъ, һисабъэтмекъ.
Сбискать, Булмакъ, араіыпъ булмакъ.
Сбискать (*себѣ что*), Эдинмекъ.
Сынъ, Огулъ.
Сырый, Пи́шмемишъ.
Сырый (*влажный*), Немъ, немли, яшъ.
Сырость, Немликъ, яшлыкъ.
Сыръ, Пейниръ.
Сытый, Токъ, доймушъ.
Сытымъ быть, Доймакъ.

Сѣверъ, Шималь, ылдызъ.
Сѣдло, Эѣръ.
Сѣлія, Туһумъ.
Сѣно, Оплукъ, куру-опъ.
Сѣра, Кюкюрдъ.
Сѣрый, Кыръ, кюль-ренги.
Сѣтка, Агъ.
Сѣта, Кыргынлыкъ,
Сѣчь, Чалмакъ, кѣсмекъ.
Сѣчь (*въ кусочки*), Кыймакъ.
Сѣять (*засѣвать*), Экьмекъ.
Сѣять (*лущу*), Элемекъ.

Т.

Табакерка, Энфїеданъ, энфїе-кутусу.
Табакъ (*курительный*), Тютюнъ; (*нюхательный*), энфїе.
Тазъ, *умывальница*, Леіенъ.
Тайна, Сырръ.
Тайный, Гизли, сыррлы.
Танцовать, Хора-шепмекъ, раксъ-эпмекъ.
Такой, Бёйле биръ, бу-гюне биръ.
Такой-то, Филянъ.
Талантъ, Һюнеръ, марифетъ, кабилїетъ.
Таможня, Гюмрюкъ.
Тарелка, Табакъ.
Тащить, Чекьмекъ, сюрмекъ.
Таять, Эримекъ.
Тварь, Махлюкъ, махлюкатъ.
Твердый, Пекъ, мюһкѣмъ, каты,
Творецъ, Ярадыджы, халикъ, бари.
Теленокъ, Бузага.
Телнота, Каранлыкъ, зульметъ.
Телный, Каранлыджакъ.
Телный (*цвѣтъ*), Эсмеръ.
Теплый, Ысыджакъ.
Теперешній, Шиндики,
Теперь, Шинди, һеле.
Тереть, Овмакъ, овушпурмакъ, оваламакъ.
Тернъ, Дикѣнъ.
Тесть, Каіынъ-апа.
Тётка (*сестра матгина*), Тейзе; (*сестра отца*), хала.
Теченіе, Акынты.
Течь, Акмакъ.
Тёща, Каіынъ-ана.
Тиверъ, Капланъ,
Типографія, Басма-хана.
Тиранство, Зульмъ, зулюмъ, залимликъ.
Тиранъ, Залимъ, зулюмкяръ.
Тиски, Менгѣне.
Тиснуть, Сыкмакъ, кысмакъ.
Тиснуть (*печатать*), Басмакъ.
Титька, Меме.
Ткать, Докумакъ.
Ткачь, Чулһа.
Товарищъ, Іолдашъ, рефикъ, аякташъ.
Товарищъ (*по торговлѣ*), Орпакъ, шерикъ.
Токарь, Кюселеджи, кюспереджи.
Толкать, Чалмакъ, чапмакъ, вуру-вурмакъ.

Толкованіе, Табиръ,
Толоть, Эзмекъ, дёймекъ.
Толпа, Джемаатъ, калабалыкъ.
Толпиться, Калабалыкъ-олмакъ, биръ ѣре топламакъ.
Толстый, Ири, калынъ; (*тѣлолиъ*), шишманъ.
Только, Ялынызъ, салтъ, бесъ, факатъ.
Торговаться, Пазаръ-эпмекъ.
Торговля, Алышъ-веришъ.
Толиъ, Джильдъ.
Тонкій, Инджe.
Тополь, Кавакъ-агаджы.
Топоръ, Балта.
Торопиться, Эвешлемекъ,
Точка, Нокта.
Точно (*такой*), Тамамъ.
Точность (*прилежаніе*), Текайюдъ.
Точный (*вѣрный*), Дюрюстъ, сahиhъ.
Точный (*прилежный*), Мукайіедъ,
Тощій, Хыра, арыкъ.
Трава, Отъ.
Трактиръ, Конакъ.
Трансильванія, Эрдель-мемлекѣти,
Трауръ, Машемъ, ясъ.
Требовать. Талабъ-эпмекъ, сюаль-эпмекъ,
Тревога, Велвеле.
Треть (*третья доля*), Üчю, тюльтъ, сюльсъ.
Трещина, Ярыкъ.
Тронуть (*коснуться*), Докунмакъ.
Трость, *тростникъ*, Камышъ.
Труба, *трубочка*, Масра.
Труба (*игральная*), Бору.
Труба (*позорная*), Дюрбюнъ.
Труба (*дымовая*), Оджакъ-кубуру, оджакъ-кюнгю.
Труба (*пожарная*), Тулумба.
Труба (*подземельная*), Кюнкъ.
Трубка (*курительная*), Люле.
Трудный, Гюджь, мюшкюль, чепинъ.
Трудъ, Зahметъ.
Трудиться, Чалышмакъ, Зahметъ-чекьмекъ.
Трупъ, Ёлю, мейіитъ.
Трутъ, Кавъ.
Турція, Османлы-мемлекѣти.
Тряпка, Булашыкъ-бези.
Трясти, Сарсмакъ.
Туманъ, Думанъ.
Турбанъ, Сарыкъ.
Турокъ, Османлы.
Тыква, Кышъ-кабагы.
Тѣло, Тенъ, вюджюдъ.
Тѣнь, Гіёльгѣ.
Тѣсный, Даръ.
Тѣсто, Хамуръ.
Тюрлія, Зенданъ, hапысъ.
Тюфякъ, Миндеръ, шильте.
Тяжба, Дава.
Тяжелый, Агыръ.
Тяжелый (*нраволиъ*), Ahеспе, агыръ.
Тянуть, Чекьмекъ.

У.

Убить, Ёльдюрмекъ, капльэпмекъ.
Убирать (*комнату*), Дюзепмекъ, шемизлемекъ.
Убирать (*украшать*), Безепмекъ.
Убранство, Донанма.
Убытокъ, Ноксанъ.
Убѣдить (*кого чему*), Таргыбъ-эпмекъ, шаһрикъэпмекъ.
Убѣжище, Мельджа.
Уваженіе, Иһпибаръ, ипибаръ, рагбепъ.
Увидѣть, Гіёрмекъ.
Уволить, Азадъ-эпмекъ.
Уволить (*отъ должности*), Рухсапъ-вермекъ.
Увѣдомить, Бильдирмекъ, хаберъ-вермекъ.
Увѣрить, Ынандырмакъ.
Увѣчный, Сакапъ.
Уголъ, Кіёше, буджакъ.
Уголь, Кіёмюръ.
Угрожать, Сёзъ апыпъ коркупмакъ, шеһдидъэпмекъ.
Угроза, Сёзъ-апмасы, шеһдидъ.
Удаленный (*отъ мѣста*), Мазуль.
Удалить (*отъ мѣста*), Азль-эпмекъ.
Ударить, Вурмакъ.
Удариться (*о что*), Чапмакъ, донукмакъ.
Ударъ, Вурушъ, вуру.
Удержать, Тупмакъ, кой-мамакъ, алы-комакъ.
Удивительный, Аджаіибъ.
Удивляться, Теадждюбъэпмекъ.
Удило, Гѣмъ.
Удовлетворить, Хошнудъэпмекъ.
Удовлетворить (*заплатить*), Эда-эпмекъ, ёдемекъ.
Удовольствіе, Зевкъ, сефа.
Уединеніе, Хальвепъ.
Уединиться, Хальвепе-гирмекъ.
Ужаснуть, һайрана-дюшюрмекъ, шашпырмакъ.
Ужаснуться, һайранъ-олмакъ, һайрана-ограмакъ (*или дюшмекъ*), шашмакъ.
Ужасный, Коркунджъ.
Ужасъ, һейбепъ.
Ужинать, Ахшамъ-таамы ѣмекъ.
Узелъ, Дюіймъ.
Узелъ (*бѣлья*), Демепъ.
Узнавать (*о телѣ*), Хаберъ-алмакъ.
Узнавать (*кого*), Таныпмакъ.
Указъ, Ферманъ.
Украшать, Донапмакъ, зинепъ-вермекъ.
Украшеніе, Зинепъ, донанма,
Укрѣплять, Беркипмекъ, мепанепъ-вермекъ, шабїе-ямакъ.
Укрѣпленіе, Табїе.
Уксусъ, Сиркѣ.
Укусить (*человѣка, лошадь*), Ысырмакъ.
Улей, Кованъ.

Улица, Сокакъ.
Улыбаться, Гюлюмсюмекъ, шеббесюмъ-эпмекъ.
Уменьшать, Эксилтмекъ.
Умирать, Ёльмекъ.
Умножить, Артырмакъ.
Умъ, Акылъ.
Умолчать, Кѣпмъ (*или* кѣпимъ)-эпмекъ.
Умѣренность, Иһтидаль, ипидаль.
Умѣренный, Мюһтедиль, мюпедиль.
Уничтожить, Ортадантъ-калдырмакъ, іогъ-эпмекъ.
Упасть, Дюшмекъ.
Упасть (*какъ строеніе*), Ыкылмакъ.
Уплатить, Эда-эпмекъ, ёдемекъ.
Уподоблять, Темсиль-эпмекъ.
Уполномоченный, Мураххасъ.
Уполинать, Зикиръ-эпмекъ.
Уполянутый, Мезнюръ.
Употреблять, Кулланмакъ, испималь-эпмекъ.
Управитель, Кяһъя, кѣпхуда.
Управлять, һакимликъ-сюрмекъ, кяһъялыкъ-эпмекъ, кѣпхудалыкъ-эпмекъ.
Упрекать, Земмъ-эпмекъ.
Упрямство, Инадъ, инаджылыкъ.
Усердіе, Гайретъ, кайретъ.
Усердный, Кайретли.
Усиліе, Джаһдъ.
Условиться, Шартъ-эпмекъ, шартъ-багламакъ.
Условіе, Шаршъ.
Услугу оказать, Биръ хызметъ гіёрмекъ.
Усовершенствовать, Кѣмале-гѣпирмекъ.
Успѣвать (*успѣхъ получить*), Распъ-гѣльмекъ, баша-чыкмакъ.
Успѣхъ, Инджаһъ.
Уста, Агзъ, дудакъ.
Усталость, Іоргунлукъ.
Устоять (*въ своемъ словѣ*), Сёзюнде дурмакъ.
Устрелляться, Коюлмакъ.
Устроивать, Дюзепмекъ.
Устройство, Низамъ, дюзенъ.
Уступить (*уступку сдѣлать*), Эндирмекъ.
Уступить (*что кому*), Бырakмакъ.
Уступка, Эндирме.
Усъ, Быіыкъ.
Устье, Богазъ.
Утверждать, Караръ-вермекъ, мукарреръ-эпмекъ.
Утирать, Сильмекъ.
Утирать (*носъ*), Бурунъ-сюмкюрмекъ.
Утка, Ёрдекъ.
Утомленный, Іоргунъ.
Утомить, Іормакъ.
Утомиться, Іорулмакъ.
Утѣшать, Теселли-эпмекъ.
Утюгъ, Ütю.
Ухо, Кулакъ; (*за ухо пожать*), Гюшмаль-вурмакъ.
Уходить, Качмакъ.
Участіе, һисседарлыкъ.
Ученикъ, Шаіирдъ, софта.
Ученіе, Талимъ.

Ученный, Улема, алимъ, окумушъ бирь адамъ.
Училище, Медресе.
Учитель, Ходжа, мюдеррисъ.
Учить, Ёйретмекъ, талимъ-эпмекъ.
Учиться, Ёйренмекъ.
Устивость, Эдебъ, эркянлыкъ.
Ушибиться, Гіёіермекъ.
Ушибиться (*удариться о что*), Чапмакъ.
Ушибъ, Бере.
Ущеліе, Дере.
Уѣздъ, Наhїе.

Ф.

Фабрика, Кѣрхане, кярхане.
Фальшивый, Яланъ, казибъ, ики-юзлю.
Фальшивая (*монета*), Калпъ.
Фанарь, Фенеръ.
Фига, Инджиръ.
Физіономія, Чehре.
Финифтъ, Мине.
Финикъ, Хурма.
Фитиль, Фишиль.
Фіолетовый, Моръ.
Флейта, Ней, чыгырпма, дюдюкъ.
Флотъ, Донанма.
Фонтанъ, Чешме.
Форма, Сурепъ.
Франція, Фыранча.
Французъ, Фырансызъ.
Фрикасе, Кавурма.

Х.

Характеръ, Табиатъ, (*нравъ*) hуй.
Хвала, Намъ, фахръ.
Хвалить, Ёймекъ, медhъэпмекъ.
Хватать, Капмакъ, тупмакъ.
Хвастать, Ёіїнмекъ, лафъвурмак, алыпъ-тупмакъ.
Хвастунъ, Форпаджы, чирпаджи, ковалакъ.
Хвостъ, Койрукъ.
Хитрый, Риндъ, hилекаръ, фиппнели.
Хлопотъ, Кайгу, дагдага.
Хлѣбъ, Экьмекъ.
Хлѣбъ (*зерно*), Богдай.
Ходить (*гулять*), Юрюмекъ, гѣзмекъ.
Ходить (*итти*), Вармакъ.
Хозяинъ, Эвъ-саhиби, челеби, ага, конакъ-саhиби.
Холмъ, Тепе, пюшпе.
Холодный, Соукъ.
Холодъ, Соуклукъ, соукъ.
Холостый, Эргѣнъ.
Холстъ, Безъ.
Хорошій, Эіи.
Хотѣть, Испемекъ.
Хохотать, Кahкаha-эпмекъ.
Храпѣть, Хырламакъ.

Храбрый, Дилиръ, дженкчи, шеджаэпли.
Христіанинъ, Хырысті-янъ, Исеви.
Хромый, Топалъ, аксакъ.
Худой, Фена, кіёпю.
Хулить, Кюфюръ-эпмекъ.

Ц.

Царица, Меликѣ.
Царствованіе, Салтанатъ.
Царствовать, Падешаһлыкъ-сюрмекъ, падишаһъ-олмакъ.
Царь, Чаръ, кыралъ, шаһъ.
Царьградъ, Ыспамбулъ.
Цвѣтъ, Чичекъ.
Цвѣтъ (*краски*), Ренкъ.
Церковь, Килисе.
Церковныя имѣнія, Вукуфъ, вакфъ.
Цырюльникъ, Берберъ.
Цѣлить, Нишанъ-алмакъ.
Цѣль, Нишанъ; (*намѣреніе*), нїетъ.
Цѣпенеть, Уюшмакъ.
Цѣпь, Зинджиръ.
Цѣхъ, Иснафъ.

Ч.

Чай, Чай.
Чайникъ, Чайданъ.
Часовой, Невбетчи, бекьчи.
Часто, Сыкъ-сыкъ.
Частый, Сыкъ, кѣсиръ.
Часъ, Сһатъ.
Часы Сһатъ; (*съ репетиціями*), чаларъ-сһатъ.
Чаша, Кясе.
Чашка, Финджанъ.
Чело, Алынъ.
Человѣколюбіе, Мерһаметъ, инсанїетъ.
Человѣкъ, Адамъ, инсанъ.
Челоданъ, Чамамырданъ, перки.
Червь, Курдъ.
Черепаха, Каплымбага.
Черепица, Кѣремидъ.
Черешня, Киресъ.
Чернила, Мюреккѣбъ.
Чернилица, Дивитъ.
Черный, Кара, сіяһъ.
Чернь, Тельве, ашага-халкъ.
Черпать, Чыкармакъ.
Черствой (*хлѣбъ*), Баятъ-экьмекъ.
Черта, Чизги, хыпша.
Чертъ, Шейтанъ.
Чесать, Кашымакъ.
Чесать (*гребенемъ*), Тарамакъ.
Чеснокъ, Сарымсакъ.
Честолюбіе, һасретъ.
Честь, Намусъ, ырзъ.
Четвероугольный, Дёрдъ-кіёшели.
Четвертокъ, Першембе.
Четверть, Дёрдю; (*пяста*) рубъ; (*часа*) чеирекъ.
Чехолъ, Кубуръ.
Чехотка, Веремъ.
Чечевица, Мерджимекъ.
Чиновникъ, Забитъ.

Чинаръ, Чынаръ-агаджы.
Чирей, Дюмлеме.
Число, Саіы, hисабъ.
Число (*письма*), Тарыхъ.
Чистить, Темизлемекь.
Чистосердечный, Садыкъ, мухлюсъ.
Чистый, Темизъ.
Чистый (*прозрачный*), Сафи, пакь.
Читать, Окумакъ.
Чихать, Аксырмакъ.
Членъ, Аза.
Чревъ, Багырсакъ.
Чрезвычайный, Адеппенъ-хариджь.
Чубукъ, Чубукъ, чыбыкъ.
Чувствіе, Гіёнюль.
Чувство, hессъ.
Чувствовать, Дуйманъ.
Чудеса (*Божественныхъ*), Мюджазапъ.
Чудо, Аджаіибъ.
Чулки, Чорабъ.

Ш.

Шагъ, Адымъ.
Шапка, Калпакъ, шапка,
Шапочка (*красная*), Фесъ; (*полотняная*), шаккы.
Шаръ, Топъ, кюре.
Шатеръ, Чадыръ.
Шахматы, Шапранджъ.
Швеція, Шиведъ - мемлекёпи.
Шевелить, Салмакъ, шепрендирмекь.
Шевелиться, Тепренмекь.
Шелкъ, Ипекь.
Шептать, Фисильдемекь.
Шеренга, Сыра.
Шерсть, Iюнъ, япакъ; (*козья*) софъ.
Шестъ, Сырыкъ.
Шея, Боюнъ.
Шило, Бизъ.
Шинель, Хырка, ягмурлукъ.
Широкій, Энли.
Широта, Энлилнкь.
Шить, Дикьмекь.
Шитье (*искусственное*), Нагышъ.
Шкафъ, Долабъ.
Школа, Мекьтебъ.
Шляпа, Шапка.
Шопотъ, Мырылды.
Шпага, Шишь.
Шпіонъ, Чашыдъ, шашыдъ.
Шпора, Маhмузъ.
Штаны, Донъ.
Штрафъ, Джеремепъ.
Штука, hикмепъ, сырръ.
Штука (*скота*), Башъ; (*о вѣщахъ*) шане.
Штукарь, Джамбазъ.
Шшуки, Джамбазлыкъ.
Шуба, Кюркь.
Шумъ, Шамапа, седа.
Шуринъ, Энишпе.
Шутить, Зевкленмекь, лятифе-эпмекь.
Шутка, Шака, маскара.
Шутливый, Щенъ.
Шутъ, Маскара.

Щ.

Щедрость, Джёмердликь, сехавешъ.
Щедрый, Джёмердъ, сехавешли.
Щека, Чене.
Щель, Гѣдикь.
Щипать, Чимдикьлемекь.
Щипцы, Мумъ-макасы.
Щипцы (для угля), Маша.
Щитъ, Калканъ.
Щупать, Іокламакъ.

Ѣ.

Ѣсть, Ѣмекь.
Ѣхать верхомъ, Бинмекь.

Э.

Эскадръ, Донанма, кючюкь-донанма.
Этажъ, Катъ.
Этотъ, Бу, ишбу, шу.
Эхо, Янко.

Ю.

Югъ, Кыбле, лодосъ-шарафы.
Юдоль, Дере.
Юность, Гѣнджликь.
Юнота, Огланъ, шазе-огланъ.
Юродивый, Дели.

Я.

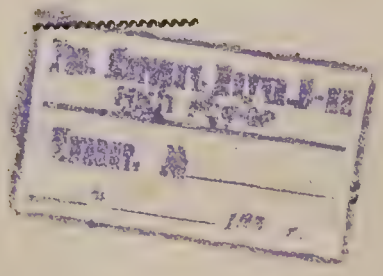
Яблоко, Эльма.
Являться, Гѣльмекь, зуhуръ-эшмекь.
Яненокъ, Кузу.
Ядро, Гюлле.
Ядъ, Зеhиръ, зеhръ, агы.
Язва, Юмурджакъ, мюбарекь-хасталыкъ.
Языкъ, Диль, лисанъ.
Языка взять, Диль-алмакъ.
Яйцо, Юмурта.
Яичница, Кайгана.
Яма, Чукуръ.
Янтарь, Кѣрбаръ, Кеhрибаръ.
Ярлонка, Панаіыръ.
Ярусъ, Катъ.
Ясликъ, Ясеминъ.
Ясный (очевидный), Белли, заиръ.
Ясный (день), Ачыкъ, кюшаде.
Ястребъ, Кара-кушъ, шавшанджылъ.
Ячмень, Арпа.
Ящикъ, Кутu.
Ящикъ (въ шкафу), Чекьме, сюрме, гіёзъ.

ОПЕЧАТКИ.

Стр. 3, *ст.* 15: Мюслюслюманлыкъ
читай: Мюслюманлыкъ

Стр. 59, *ст.* 27: *Горохъ*, Нобудъ
читай: Ноһудъ

Стр. 80, *ст.* 13: *Отталянный*, Дели-башы
читай: Дели-башы

Стр. 96, *ст.* 12: *Совѣсть*, Зюммешъ
читай: Зюммепъ

Стр. 103, *ст.* 9: *Фабрика*, Кархане,
читай: Кярхане.